# Sprache und Integration russlanddeutscher Aussiedlerjugendlicher

Pro gradu Germanistisches Institut Universität Jyväskylä 2002

Tarja Rasner

#### JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta Laitos

HUMANISTINEN TIEDEKUNTA

Tekijät

Tarja Rasner

Työn nimi

Sprache und Integration russlanddeutscher Aussiedlerjugendlicher

Oppiaine Työn laj

Saksan kieli ja kulttuuri Pro gradu
Aika Sivumäärä

Kevät 2002 103

Tiivistelmä - Abstract

Tutkimukseni käsittelee Saksaan tulleiden venäjänsaksalaisten paluumuuttajanuorten kieltä ja integraatiota ja näiden välistä yhteyttä.

Saksan kielen laitos

Työn alkuosan historiallinen katsaus valottaa saksalaisten muuttoa ja elämää Venäjällä ja Neuvostoliitossa. Seuraavaksi käsittelen paluuseen vaikuttavia syitä ja paluumuuttajien lähtökohtia sekä heidän tilannettaan nykyisessä Saksassa. Teoriaosan lopussa paneudun integraatioon liittyviin teorioihin, käsitteisiin, malleihin ja integraation suuntaan vaikuttaviin tekijöihin.

Tutkimukseni menetelmä on kvalitatiivinen ja tutkittava materiaali koostuu käyttööni saamista yhdeksän venäjänsaksalaisen paluumuuttajanuoren videohaastattelusta. Jokaista nuorta haastateltiin saksaksi kolme kertaa puolen vuoden välein. Keskeiset teemat, joihin haastatteluissa keskityn, ovat kieli ja ystävyyssuhteet. Vapaa-aika, tulevaisuuden toiveet ja identiteetti tukevat näitä teemoja.

Nuorten saksan kieli saavuttaa haastattelujen kuluessa hyvän kommunikoinnille vaadittavan tason. Koulukieli aiheuttaa heille kuitenkin vaikeuksia. Venäjän kieli ja toiset paluumuuttajaystävät tulevat heille yhä tärkeämmiksi. Mentaliteettierot, eri kiinnostuksen kohteet ja hyväksymisen puute vaikuttavat nuorten pitäytymiseen omissa ryhmissään. Saksan hallinta ei heidän tapauksessaan ja tämä tutkimuksen kuluessa suoraan tue integraatiota. Tästä johtuen nuorilla on vaikeuksia myös identiteettinsä määrittelemisen kanssa.

Asiasanat

paluumuuttajat, venäjänsaksalaiset, nuoret, kieli, integraatio,venäjä, saksa, Venäjä, Saksa

Aussiedler, Russlanddeutsche, Jugendliche, Sprache, Integration, Russisch, Deutsch, Russland, Deutschland

## **INHALTSVERZEICHNIS**

| 1         | EINLEITUNG 1                                            |
|-----------|---------------------------------------------------------|
| 2<br>UDSS | GESCHICHTE DER DEUTSCHEN IN RUSSLAND UND IN DER         |
|           |                                                         |
| 2.1       | Ausgangspunkte der Aussiedlung nach Russland2           |
| 2.2       | Die Situation im Ersten und Zweiten Weltkrieg4          |
| 2.3       | Die Nachkriegszeit5                                     |
| 3         | AUF DEM WEG NACH DEUTSCHLAND 6                          |
| 3.1       | Der rechtliche Rahmen der Aussiedlung nach Deutschland8 |
| 3.2       | Motive für die Ausreise8                                |
| 3.3       | Kenntnisse über Deutschland10                           |
| 3.4       | Die sprachliche Ausgangssituation der Aussiedler11      |
| 4         | SITUATION DER AUSSIEDLER IN DER BUNDESREPUBLIK 13       |
| 4.1       | Ankunft in Deutschland14                                |
| 4.2       | Schule und Ausbildung14                                 |
| 4.3       | Die berufliche Integration der Aussiedler15             |
| 4.4       | Sprachliche Förderung der Aussiedler16                  |
| 4.5       | Die Familie und die Außenwelt18                         |
| 4.6       | Die Jugendlichen im Aussiedlungsprozess18               |
| 5         | DIE EINWANDERUNG - EINE NEUE LEBENSPHASE 21             |

| 5.1 | 1 Die Eingliederung der Immigranten: Theorien, Begriffe und Modelle in |                                                        |  |
|-----|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|--|
|     | der                                                                    | Forschung                                              |  |
| 5   | .1.1                                                                   | Integration                                            |  |
| 5   | .1.2                                                                   | Akkulturation                                          |  |
|     | 5.1.2                                                                  | .1 Assimilation                                        |  |
|     | 5.1.2                                                                  | .2 Rejektion/Segregation                               |  |
|     | 5.1.2                                                                  | .3 Dekulturation/Marginalisation                       |  |
| 5   | .1.3                                                                   | Identität und Sozialisation                            |  |
| 5.2 | Fak                                                                    | toren, die auf den Integrationsablauf Einfluss haben26 |  |
| 5.3 | Der                                                                    | Ablauf der Integration27                               |  |
| 6   | DA                                                                     | S MATERIAL UND DIE BESCHREIBUNG DER METHODE 28         |  |
| 6.1 | Das                                                                    | Ziel der Arbeit28                                      |  |
| 6.2 | Das                                                                    | empirische Material28                                  |  |
| 6.3 | Die                                                                    | Materialbeschreibung aus dem Essener Projekt29         |  |
| 6.4 | Die                                                                    | Methode der Untersuchung: qualitative Inhaltsanalyse30 |  |
| 6.5 | Die                                                                    | Bearbeitung des Materials31                            |  |
| 7   | DIE                                                                    | ERGEBNISSE                                             |  |
| 7.1 | Die                                                                    | Ausreise und Wünsche für die Zukunft34                 |  |
| 7   | .1.1                                                                   | Die Ausreise                                           |  |
| 7   | .1.2                                                                   | Wünsche für die Zukunft                                |  |
| 7.2 | Die                                                                    | Sprache                                                |  |
| 7   | .2.1                                                                   | Die Sprachliche Ausgangssituation der Jugendlichen     |  |
| 7   | .2.2                                                                   | Das Sprachverhalten                                    |  |
|     | 7.2.2                                                                  | .1 Das erste Interview                                 |  |
|     | 7.2.2                                                                  | .2 Das zweite Interview                                |  |
|     | 7.2.2                                                                  | .3 Das dritte Interview                                |  |
|     | 7.2.2                                                                  | .4 Überblick und Kommentierung                         |  |

| 7.2.3 I                                                                     | Das Verhältnis zum Russischen und die Kontakte zur ehemaligen                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| . <b>I</b>                                                                  | Ieimat 43                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 7.2.3.1                                                                     | Das erste Interview                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 7.2.3.2                                                                     | Das zweite Interview                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 7.2.3.3                                                                     | Das dritte Interview                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 7.2.3.4                                                                     | Überblick und Kommentierung46                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 7.2.4 I                                                                     | Die Sprachkenntnisse in und außerhalb der Schule47                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 7.2.4.1                                                                     | Die Schullaufbahn in Deutschland und die Sprachkenntnisse beim                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                             | ersten Interview                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 7.2.4.2                                                                     | Eigene Meinung der Jugendlichen über ihre aktiven und passiven                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                             | Deutschkenntnisse und deren Entwicklung48                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 7.2.4                                                                       | .2.1 Das erste Interview                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 7.2.4                                                                       | .2.2 Das zweite Interview                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 7.2.4                                                                       | .2.3 Das dritte Interview                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 7.2.4.3                                                                     | Die Schulfächer und die Schulsysteme in Deutschland und im                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                                                             | Herkunftsland                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 7.2.4.4                                                                     | Überblick und Kommentierung                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 7.3 Freur                                                                   | ndschaften und Freizeitgestaltung58                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                             | Das erste Interview                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 7.3.1 I                                                                     | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 7.3.1 I<br>7.3.2 I                                                          | Das erste Interview                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 7.3.1 I<br>7.3.2 I<br>7.3.3 I                                               | Das erste Interview                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 7.3.1 I<br>7.3.2 I<br>7.3.3 I<br>7.3.4 Ü                                    | Das erste Interview                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 7.3.1 I 7.3.2 I 7.3.3 I 7.3.4 Ü                                             | Das erste Interview                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 7.3.1 I 7.3.2 I 7.3.3 I 7.3.4 Ü 7.4 Ident 7.4.1 Z                           | Das erste Interview                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 7.3.1 I 7.3.2 I 7.3.3 I 7.3.4 Ü 7.4 Ident 7.4.1 Z                           | Das erste Interview       58         Das zweite Interview       60         Das dritte Interview       62         Überblick und Kommentierung       65         ität und Integration       68         Zur Identität       68                                                                                     |
| 7.3.1 I 7.3.2 I 7.3.3 I 7.3.4 C  7.4 Ident 7.4.1 2 7.4.2 I                  | Das erste Interview       58         Das zweite Interview       60         Das dritte Interview       62         Überblick und Kommentierung       65         ität und Integration       68         Cur Identität       68         Der Weg zur Integration       70         Der Stand der Integration       70 |
| 7.3.1 I 7.3.2 I 7.3.3 I 7.3.4 Ü  7.4 Ident 7.4.1 2 7.4.2 I 7.4.2.1 7.4.2.2  | Das erste Interview       58         Das zweite Interview       60         Das dritte Interview       62         Überblick und Kommentierung       65         ität und Integration       68         Cur Identität       68         Der Weg zur Integration       70         Der Stand der Integration       70 |
| 7.3.1 I 7.3.2 I 7.3.3 I 7.3.4 Ü  7.4 Ident 7.4.1 2 7.4.2 I 7.4.2.1 7.4.2.2  | Das erste Interview                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 7.3.1 II 7.3.2 II 7.3.3 II 7.3.4 I  7.4.1 Z 7.4.2 I 7.4.2.1 7.4.2.2  8 ZUSA | Das erste Interview                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

| ANHANG.   | <b>FRGERNISTARELLEN LINE</b> | ABBILDUNGEN | 82 |
|-----------|------------------------------|-------------|----|
| AITHAITO. | LIGEDING I ADELLEN UND       |             | UL |

## 1 Einleitung

Seit den 50er Jahren kommen Menschen aus den osteuropäischen Ländern und der ehemaligen Sowjetunion nach Deutschland. In den 70er und 80er Jahren waren es vorwiegend Aussiedler aus Polen, Rumänien und aus der vormaligen Sowjetunion. Ende der 80er Jahre nahm ihre Zahl rasant zu. Vor allem aus den Gebieten der ehemaligen Sowjetunion strömten Aussiedler nach Deutschland. Unter diesen Leuten war immer ein hoher Anteil an Kindern und Jugendlichen, die ihr Leben in Deutschland neu gestalten mussten. Diese Aussiedlerjugendlichen bilden mittlerweile neben den türkischen Jugendlichen die größten in Deutschland lebenden jugendlichen Einwanderungsminderheiten. Aussiedler, und vor allem in den 90er Jahren junge Aussiedler, sind öfter in die öffentliche Diskussion geraten, weil sie auf Grund ihrer zahlenmäßigen Zunahme sichtbarer geworden sind und durch manche Eigenschaften in der Gesellschaft aneckten.

Diese Arbeit versucht einen Einblick in die Integration und Sprache junger russlanddeutscher Aussiedler mit Hilfe einer kleinen Gruppe von Jugendlichen zu gewinnen. Da die Aussiedler, insbesondere russlanddeutsche Aussiedler, für viele ein unbekanntes Thema sind, halte ich es für sinnvoll, die geschichtlichen Hintergründe sowie die Lebensbedingungen dieser Minderheit in der ehemaligen Sowjetunion zu erläutern. Danach werden die Aussiedlungshintergründe und gesellschaftlichen Unterstützungsmaßnahmen in Deutschland beleuchtet. Die Integrationsmodelle werde ich zum Schluss des theoretischen Teils angehen. In dem empirischen Teil folgen nach der Material- und Methodenbeschreibung die Ergebnisse verschiedener Teilbereiche.

#### 2 Geschichte der Deutschen in Russland und in der UdSSR

Die Geschichte der Deutschen in Russland und in anderen Gebieten der ehemaligen UdSSR ist lang und vielfältig. Die ersten Kontakte zwischen den deutsch- und russischsprachigen Völkern reichen bis in das Mittelalter zurück, als Kontakte zwischen Geistlichen und Kaufleuten entstanden. Die Migration setzte später richtig ein, als versucht wurde, Handels- und Handwerksleute für längere Zeit nach Russland zu locken, weil die Herrschenden in Osteuropa anfingen, sich nach Westen zu orientieren. Nach der Einwanderung in die Städte im europäischen Teil des russischen Reiches folgte aufgrund reizvoller Angebote die Zuwanderung in die ländlichen Gebiete. Die Leute stammten vor allem aus heute in Deutschland liegenden Gebieten. Die günstigen Umstände und harte Arbeit brachten Erfolge und Wohlstand, die leider durch die Weltkriege und politische Umbrüche zunichte gemacht wurden. Erst in den 50er Jahren konnten die Deutschen in der damaligen UdSSR wieder Hoffnung fassen. (Ferstl/Hetzel 1990, 31.)

## 2.1 Ausgangspunkte der Aussiedlung nach Russland

Die gezielten Siedlungsbewegungen der deutschsprachigen Einwanderer setzte der russische Zar Peter I. (1682-1725) in Bewegung. Er wollte in seinem Großen Russischen Reich die verschiedenen kleinen Ethnien koordinieren und den Anschluss an den wissenschaftlichen und technischen Fortschritt der westlichen Welt gewinnen. Er hatte besonders durch seine Reisen nach Westen Interesse an allem Westlichen gefunden und fand die deutsche Technik und Kultur faszinierend. Er lud deutsche Verwaltungsfachleute ein, um das russische Staatswesen zu modernisieren. Er machte St. Petersburg zur Hauptstadt Russlands und zu einer Stadt, die westeuropäisches Flair hatte und wo die russische Oberschicht neben Französisch auch Deutsch sprach. Viele Deutsche, vor allem Handwerker, technische Spezialisten, Ärzte, Kaufleute, Lehrer und Militärs wurden nach Russland angeworben. Besonders St. Petersburg war von deutschen Fachkräften besiedelt. Noch im Jahre 1881 hatte jeder dritte Einwohner in der Stadt die deutsche Staatsangehörigkeit. (Ferstl/Hetzel 1990, 31; Boll 1993, 16.)

Unter der Herrschaft Zarin Katharinas II. (1762-1796) begann eine neue russische Expansionspolitik. Ausländische Siedler wurden in die Grenzgebiete gelockt, um dort, in den dünn besiedelten und unsicheren Gebieten, einen Schutzwall zu bilden. Den Leuten wurden vielerlei Privilegien in Aussicht gestellt: Ländereien für Landwirtschaft, Selbstverwaltung ihrer Dörfer, staatliche Unterstützung bei der Umsiedlung, Meinungsfreiheit, Befreiung von Militär- und Zivildienst und gewisse Steuerfreiheiten. Die unter den Hungersnöten, Kriegen, Epidemien Religionsverfolgung leidenden Menschen aus dem deutschsprachigen Raum konnten dieses Angebot oftmals nicht ablehnen. Während der Jahre 1764-1768 zogen allein 27 000 Menschen ins Wolgagebiet und ein Teil in die Nähe von St. Petersburg. Am Beginn des 19. Jahrhunderts, zu der Zeit Alexanders I. (1801-1825), richtete sich die Auswanderung - aus denselben Gründen wie zuvor - nach Bessarabien, in den Transkaukasus, auf die Krim und in die heutige Ukraine. Die Zahl der Aussiedler in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts belief sich auf etwa 55 000. Diese gründeten mehr als 3 000 Kolonien (= Dörfer) im europäischen Teil Russlands, im Kaukasus und in Sibirien. (Ferstl/Hetzel 1990, 31-33; Boll 1993, 16-17.)

Die deutschen Siedler hatten Pioniergeist und konnten bald wegen der günstigen Sonderregelungen und ihrer Arbeitsdisziplin große wirtschaftliche Erfolge erzielen. Sie wohnten in kleinen Dörfern an der Wolga, meist nach Konfession und Mundart getrennt. Neben kleineren Glaubensgemeinschaften entstanden die evangelische und katholische Kirche. Deutschsprachiger Unterricht sowie eine Lehrerausbildung wurden etabliert. Die Kontakte innerhalb der Dörfer waren eng, aber Verbindungen zu den Russen oder anderen Deutschen in den Städten waren selten. Der Neid auf die Deutschen, auf ihre Erfolge und Privilegien wuchs unter der russischen Bevölkerung, besonders in den Kreisen der Adligen und Politiker. Panslawistische Kräfte, die vor Ausländern und "nationalen Fremdkörpern" warnten und für die Stärkung der russischen Nation kämpften, gewannen Einfluss. Dazu kam die Niederlage im Krimkrieg (1853-56), die eine Reihe von zentralistischen Reformen mit sich brachte, die das russische Reich innerlich stärken und festigen sollten. Dies betraf auch die deutschen Kolonisten. Alexander II. (1855-1881) hob die Privilegien - Steuerfreiheit, Selbstverwaltung und Befreiung vom 15-20 Jahre dauernden Militärdienst - auf, und die Kolonisten wurden von nun an wie russische Bürger behandelt. Deutsch als Unterrichtssprache wurde an den deutschen Schulen verboten. (Boll 1993, 17; Ferstl/Hetzel 1990, 33.)

#### 2.2 Die Situation im Ersten und Zweiten Weltkrieg

Die Lage der Russlanddeutschen verschlechterte sich deutlich am Anfang des 20. Jahrhunderts. Sie spürten die Spannung zwischen den zwei Großmächten Deutschland und Russland und wussten, dass ihre Situation politisch sehr empfindlich war. Im Alltag Deutsch zu sprechen war verpönt, und es wurden den fremdstämmigen Kolonisten zusätzliche Steuern auferlegt. Im ersten Weltkrieg folgten die Deportationen, die besonders 200 000 Wolhyniendeutsche, in Wolhynien, im Nordwesten der Ukraine lebende Deutsche, sehr hart trafen. Das "Liquidationsgesetz", durch das diese Deportationen angeordnet wurden, bestimmte, dass die in den westlichen Grenzgebieten des Russischen Reiches, am Schwarzen Meer und an der Ostseeküste lebenden Deutschen ihre Wohnorte verlassen mussten und nach Sibirien transportiert wurden, weil die Russen Angst hatten, sie würden die deutschen Truppen unterstützen. Viele Menschen kamen jedoch bei diesen harten Transporten um. Die Oktoberrevolution 1917, Bürgerkriege und Hungersnöte verhinderten weitere Deportationen, die der Zar Nikolaus II (1894-1917) geplant hatte. (Boll 1993, 17-18; Ferstl/Hetzel 1990, 34-35; Steinmetz 1992, 40-41.)

Nach der Abdankung des Zaren im März 1917 folgte Lenins Proklamation, dass alle Nationen gleichberechtigt sein sollten. Dies führte zur Ausbreitung nationaler Interessen unter den Deutschen. Die Wolgadeutschen setzten sich durch, und unter den günstigen Verhältnissen entstand zuerst 1918 die "Deutsche Arbeiterkommune", die 1924 zur Autonomen Sozialistischen Sowjetrepublik der Wolgadeutschen (ASSRdWD) wurde. Das Ziel war, die vielen verschiedenen Völker der großen Union für den Aufbau des Sozialismus in der 1922 gegründeten Sowjetunion zu gewinnen. Die anderen deutschen Kolonien wurden Rayons oder Landkreise, und die Nationalsprache als Behörden- und Unterrichtssprache wurde wieder akzeptiert. Deutsche Hochschulen, Theater, Bibliotheken und Zeitungen entstanden in dieser Zeit und verstärkten die nationale Identität der Deutschen in der Sowjetunion. (Ferstl/Hetzel 1990, 34-35; Boll 1993, 18.)

Die Kollektivierung der Landwirtschaft im Jahre 1928 unter dem neuen Staatsmann Stalin (1924-1953) änderte die Freiheiten der Bauern. Sie wurden enteignet, verloren Land und Vieh. Alles wurde gemeinsam in Genossenschaften, sog. Kolchosen, bearbeitet. Viele Großbauern verschwanden oder wurden in den asiatischen Teil der Sowjetunion verbannt. Stalins Säuberungsaktion von "Staatsfeinden" betraf besonders Lehrer, Pfarrer, Ärzte und Beamte. Diese wurden größtenteils nach Kasachstan deportiert. Nach Kriegsausbruch 1941 folgten weitere Deportationen, zuerst aus dem europäischen Teil der Sowjetunion. Die Sowjetrepublik der Wolgadeutschen wurde abgeschafft. Insgesamt etwa 700 000 Menschen wurden in oftmals völlig unbesiedelte Steppengebieten verschleppt. Diejenigen Russlanddeutschen, die vor dem Vormarsch der Nationalsozialisten übriggeblieben waren, bekamen den Befehl, für die "Germanisierung" nach Westpolen oder Schlesien überzusiedeln. Nach Kriegsende deportierten bzw. "repatriierten" die Sowjets die Russlanddeutschen aus diesen Gebieten. 200 000 bis 250 000 Menschen waren wieder auf dem Weg nach Sibirien, Mittelasien und Kasachstan. Mehrere hunderttausend Menschen kamen durch diese Deportationen ums Leben, Familien wurden getrennt, und diejenigen, die diese Grausamkeiten überlebt hatten, mussten hart arbeiten. Nach diesen Ereignissen wollten viele Deutsche ihre Herkunft verschweigen. (Ferstl/Hetzel 1990, 35-38; Boll 1993,18-19.)

#### 2.3 Die Nachkriegszeit

In den ersten zehn Jahren nach Kriegsende war es kaum möglich, etwas über die Deutschen in den Lagern und Sondersiedlungen in den asiatischen Teilen der Sowjetunion zu erfahren. Erst im Jahre 1955, nach Bundeskanzler Adenauers (1949-63) Besuch in der Sowjetunion und den Gesprächen über die Rechtsstellung der Deutschen, änderte sich die Situation ein wenig. Die Verschleppten durften aus den Zwangsarbeitslagern zurückkehren, jedoch nicht in ihre früheren Heimatgebiete, und sie konnten keine Ansprüche auf ihren zurückgelassenen Besitz erheben. Im Jahre 1964 nahm die Sowjetregierung die Anschuldigung der Kollaboration mit dem faschistischen Deutschland vom Jahre 1941 weiter zurück. Dies erleichterte das Leben der damals fast zwei Millionen Deutschen: Zeitungen, Rundfunksendungen, muttersprachlicher Deutschunterricht wurden wieder zur Bewahrung der Kultur erlaubt. Die Wiederherstellung der ehemaligen Wolgarepublik wurde dagegen abgelehnt.

Dies führte zu Resignation, und in den 70er Jahren, seit dem Moskauer Vertrag von 1970, der die Ausreisebestimmungen lockerte, stieg die Zahl derjenigen, die ausreisen wollten. Die Ausreisegenehmigungen waren aber immer noch schwierig zu bekommen; die Leute mussten mehrere Jahren darauf warten, während sie z.B. von Lohnkürzungen, Entlassungen und Relegationen aus Hochschulen betroffen und offenen Anfeindungen seitens der sowjetischen Bevölkerung ausgesetzt waren. (Boll 1993, 19; Ferstl/Hetzel 1990, 38-39.)

## 3 Auf dem Weg nach Deutschland

Als die Auswanderung erst einmal in Gang gekommen war, nahm sie immer weiter zu. Zwischen 1950 und 1984 betrug die Zahl der Ausreisenden insgesamt 94 000, in den späten achtziger Jahren als Folge von Glasnost und Perestroika zwischen 14 500 und 98 000 pro Jahr. (Ferstl/Hetzel 1990, 39.) In den 90er Jahren betrug die Zahl zwischen 100 000 und 200 000 pro Jahr.

Tabelle 1: Die Zuwanderung der Aussiedler in die Bundesrepublik Deutschland (Quelle: Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen 1997, 1998a, 1998d, 1999, 2000, in: Kunschner 2000, 182)

| im Jahr | insgesamt | ehem. UdSSR |
|---------|-----------|-------------|
| 1985    | 38 905    | 460         |
| 1986    | 42 729    | 753         |
| 1987    | 78 498    | 14 488      |
| 1988    | 202 645   | 47 572      |
| 1989    | 377 042   | 98 134      |
| 1990    | 397 067   | 147 950     |
| 1991    | 221 974   | 147 320     |
| 1992    | 230 489   | 195 576     |
| 1993    | 218 882   | 207 347     |
| 1994    | 222 590   | 213 214     |
| 1995    | 217 898   | 209 409     |
| 1996    | 177 751   | 172 181     |
| 1997    | 134 419   | 131 895     |
| 1998    | 103 080   | 101 550     |
| 1999    | 104 916   | 103 599     |

#### 3.1 Der rechtliche Rahmen der Aussiedlung nach Deutschland

Die Begriffe "Aussiedler" und "Spätaussiedler" (vor dem Jahr 1950 benutzte man die Begriffe "Vertriebene" oder "Heimatvertriebene"), bezeichnen im Rechtssinne diejenigen Zuwanderer, die aus den Aussiedlungsgebieten in Osteuropa oder der ehemaligen Sowjetunion stammen, zurück nach Deutschland kommen und dort als Deutsche aufgenommen werden (Dietz/Hilkes 1994, 14).

Nach dem Grundgesetz besitzen deutschstämmige Aussiedler ein Zuwanderungsprivileg gemäß Art. 116 GG. Bis zum Anfang der 90er Jahre bedeutete dies, dass jeder im Ausland lebende Deutsche das Recht hatte, in die Bundesrepublik überzusiedeln, wenn nur die deutsche Volkszugehörigkeit nachgewiesen werden konnte. Die Russlanddeutschen, die nach Deutschland einreisen wollten, mussten den Nachweis erbringen, dass sie 1979 bei der Volkszählung in der Sowjetunion die Zugehörigkeit zur deutschen Nationalität angegeben hatten. Zusätzlich mussten sie eine Einladung von Verwandten in Deutschland vorlegen. (Ferstl/Hetzel 1990, 39.) Nach dem Anstieg der Aussiedlerzahlen nach der Öffnung des Eisernen Vorhangs hat man Mitte 1990 mit Hilfe eines Aussiedleraufnahmegesetzes die Aussiedlungsbewegung zu bremsen versucht. Am 1.1. 1993 trat das Kriegsfolgenbereinigungsgesetz in Kraft. Es bedeutete für die Deutschstämmigen aus anderen osteuropäischen Ländern, dass sie nachweisen mussten, dass sie wegen ihrer nationalen Zugehörigkeit benachteiligt wurden. Dies betraf nicht die Länder der ehemaligen Sowjetunion. Zusätzlich wurde die Zahl der Aussiedler auf 225 000 pro Jahr beschränkt. Das Ergebnis dieser Politik war, dass die meisten Aussiedler ab jetzt aus Kasachstan und Russland kamen. Seit Mai 1996 wurde eine deutsche Sprachprüfung eingeführt, die die Ausreisewilligen zusätzlich in den Herkunftsländern bestehen müssen. Da dies etwa 30% der Ausreisewilligen nicht gelingt, hat dies auch dazu beigetragen, dass die Zahlen der Ausreisewilligen zurückgegangen sind. (Dietz/Roll 1998, 18, 20.)

#### 3.2 Motive für die Ausreise

Die Ereignisse in der neueren Geschichte hatten einen wichtigen Einfluss auf die Ausreise nach Deutschland. Der Zusammenbruch der Sowjetunion und die umstrittene, undurchschaubare und instabile Situation im politischen und sozialen Leben in den GUS-Staaten beeinflusste auch die Russlanddeutschen: Sie wurden mit ethnischen Konflikten und Ausgrenzungen konfrontiert, und viele Familien erfuhren eine drastische Verschlechterung ihres Lebensstandards. Sie scheinen im Bezug auf die schicksalhafte Vergangenheit sensibler und vorsichtiger gegenüber der Umgebung geworden zu sein, so dass sie die potentiellen Grausamkeiten in der Zukunft wenigstens ihren Kindern ersparen möchten. (Dietz/Hilkes 1992, 109; Dietz/Roll 1998, 24.)

Bei einer Untersuchung im Jahre 1989/90, die die Ausreisegründe in den 80er Jahren erläutert, nannten 44% der Interviewten die Zusammenführung der Familien als wichtigsten Grund für die Aussiedlung. Wegen ethnischer Gründe hatten 33% das Land verlassen, und 11% hatten wirtschaftliche Motive als erster Grund genannt. (Dietz/Hilkes 1992,115.)

In den Motiven der jüngeren Leute spielt der moderne Wohlstandsstaat eine besondere Rolle, wobei dieser in den 90er Jahren in Vordergrund getreten ist (Dietz/Hilkes 1992, 116). In Deutschland haben die jungen Leute beispielsweise bessere Möglichkeiten, sich nach dem Schulabschluss vielseitig ausbilden zu lassen. In den Nachfolgestaaten der Sowjetunion wurden viele Bereiche wie z.B. Schulen, Bildungseinrichtungen und das Gesundheitswesen finanziell stark beschnitten, und der Anteil der jugendlichen Arbeitslosen stieg kräftig. (Dietz/Roll 1998, 25.)

Bei der älteren Generation spielten Gründe wie Abstammungsland, Familienzusammenhang und Sprachverlust des Deutschen eine bedeutende Rolle für die Ausreise. Die Sehnsucht vieler Aussiedler nach der neuen Heimat drückt sich treffend in dem Satz "Als Deutsche unter Deutschen leben zu können" aus (Dietz/Hilkes 1994, 17). Die Angst um die eigene Sprache deutet darauf hin, dass der Sprachverlust als eine gefährliche Bedrohung für die eigene Identität und für die eigene ethnische Gruppe in Russland angesehen wird, nach ROSENBERG auch von denjenigen, die selbst kein Deutsch mehr sprechen. Die Sprachbewahrung wird als ein wichtiger Ausweis der eigenen ethnischen Identität gesehen, der Sprachwechsel zum Russischen als Beschädigung dieser Identität empfunden. Besonders im Vielvölkerstaat war die Zugehörigkeit zu einer Nationalität sehr wichtig; man konnte nicht "nichts" sein. (Rosenberg 1991, 179.)

Interessant sind die Antworten, die die Deutschen in den Nachfolgestaaten der Sowjetunion zu den Ausreisegründen ihrer Landsleute gaben. Nach ihrer Meinung stand an erster Stelle der Wunsch nach besseren Lebensbedingungen, danach kam die Hoffnungslosigkeit, dass es einmal mit der Situation der Russlanddeutschen besser werden könnte, gleichauf mit dem Wunsch, ihre Kinder in einer deutschen Umgebung aufwachsen zu lassen. Erst danach kam die soziale und wirtschaftliche Krise in den Nachfolgestaaten der Sowjetunion als Grund zum Ausreisen. DIETZ ist der Auffassung, dass in der Bundesrepublik angekommene Aussiedler bevorzugt solche Ausreisegründe nennen, die offiziell von russischer und von deutscher Seite akzeptiert werden. (Dietz 1992, 156-157.)

#### 3.3 Kenntnisse über Deutschland

Der Minderheitenstatus der Deutschen in der ehemaligen Sowjetunion hatte zur Folge, dass die deutsche Kultur dort einen Funktionsverlust erlebte. Dies, weil die Minderheit ihre Kultur institutionell nicht verankern konnte. Das bedeutete wiederum, dass sich die deutsche Kultur langsam zu einer folkloristischen Fest- und Feiertagskultur wandelte und sie im Alltag kaum eine Bedeutung hatte. (Dietz/Roll 1998, 42.) Das so entstandene unrealistische Bild von Deutschland, das über Generationen weitergegeben wurde, entspricht natürlich nicht mehr der aktuellen Situation in Deutschland.

Russlanddeutsche Aussiedler haben im allgemeinen sehr geringe Kenntnisse über das Alltags- sowie über das Gesellschaftsleben in Deutschland. Informationen, die sie bekamen, waren bis zur Zeit der Glasnost gering, ideologisch geprägt und negativ gefärbt. Das hatte jedoch keinen Einfluss auf die Meinungen über das "Traumland", und selbst zutreffende Berichte über die in Deutschland herrschenden Probleme wie Arbeitslosigkeit, Wohnungsnot und Fremdenfeindlichkeit wurden für Propaganda gehalten; das Misstrauen gegenüber den sowjetischen Medien saß tief. (Dietz 1992, 156-157.)

DIETZ stellt die Resultate einer Befragung vor, die Kenntnisse von Aussiedlern über Deutschland vor der Ausreise untersuchte. Die meisten (über 75%) gaben sogar noch am Ende der 80er Jahre an, sie würden die Bundesrepublik nur vom Hörensagen kennen. 12% hatten durch eine Besuchsreise einen Einblick gewonnen, und nur 9% wussten ziemlich genau, wie die Situation in der neuen Heimat war. Für die meisten waren die Verwandten und Freunde in der Bundesrepublik die wichtigste Informati-

onsquelle gewesen. Von den Lebensbereichen, die sie am besten kannten, stand die kulturelle Situation an der ersten Stelle und Kenntnisse über Arbeitsplatz- und Sozialsituation eher am Ende. (Dietz 1992, 157-158.)

#### 3.4 Die sprachliche Ausgangssituation der Aussiedler

Die Sprachkenntnisse der Aussiedler aus den verschiedenen osteuropäischen Ländern und aus der ehemaligen Sowjetunion sind unterschiedlich. Die Sprachentwicklung ist auf die historische Entwicklung der jeweiligen deutschen Minderheiten in diesen Ländern zurückzuführen. Die Rumäniendeutschen verfügen in der Regel über die besten Deutschkenntnisse, die Deutschen aus Russland und Polen dagegen über die geringsten, wenn überhaupt noch vorhandene Kenntnisse. Aber auch unter den Russlanddeutschen gibt es deutliche Unterschiede bei den Sprachkenntnissen. Charakteristisch für die Aussiedler ist im Gegensatz zu anderen Einwanderern, dass sie, wenn sie Deutsch können, eine Dialektvariante des Deutschen beherrschen. (Berend 1993, 150.)

Die Beherrschung des Russischen und Deutschen bei den Russlanddeutschen ist vor allem altersabhängig. Die Jüngeren haben die besten Russischkenntnisse, weil sie eine russische Schule besucht haben. Die Russischkenntnisse waren auch wichtiger für die jüngere Generation, weil sie die Möglichkeit zur Ausbildung eröffneten. Die ältesten Russlanddeutschen können im Extremfall nur passiv Russisch verstehen. Beim Deutschen ist es umgekehrt. Die Jüngeren haben in der Regel geringere Deutschkenntnisse als die Älteren, vor allem dann, wenn Deutsch nicht mehr bewusst zu Hause gesprochen wurde. Für das Beibehalten der deutschen Sprache in der Sowjetunion war es wichtig, ob es deutschen Unterricht und deutsche Kindergärten gab, wie die Familienzusammensetzung war und welche Stellung das Deutsche als Haussprache hatte. Andere Faktoren der Sprachbewahrung oder des Sprachverlusts des Deutschen waren z.B. die Kontinuität der deutschen Siedlungstraditionen, die Stabilität der deutschen Gruppen und die Religion. (Berend 1993, 150; Rosenberg 1993, 128- 129.)

Das Sprachverhalten hängt auch von dem früheren Wohnort in Russland ab. In den Dörfern spielten deutsche Dialekte eine wichtige Rolle. Die Varianten der Dialekte waren Mischvarianten, weil die Kolonien, die gebildet wurden, niemals eine einheitliche Sprachgemeinschaft waren. Deshalb kam es zu einem Sprachausgleich. Die Sprachsituation in den Städten war dagegen anders. Das Russische gewann dadurch mehr Raum, dass in den Städten einfach mehr Kontaktsituationen entstanden und das Russische mehr als Verkehrssprache mit der Außenwelt diente. Städte - und besonders die jungen Städte im europäischen Teil der Sowjetunion - waren am stärksten unter russischem Einfluss. Das Russische prägte stark das Deutsche: Gegenstände und Begriffe, die nicht auf Deutsch bekannt waren, bekamen russische, entsprechende Lexeme, die verändert und ins Deutsche aufgenommen wurden. (Rosenberg 1993, 122-124, 128.)

Die älteren Aussiedler sind oft der Meinung, dass sie Deutsch können, wenn sie einen Dialekt sprechen. Sie geben auch zu, dass das Deutsche nicht "ganz richtig ist", sind aber davon überzeugt, dass sie das Hochdeutsche schnell lernen können. Leider läuft es mit der Sprache nicht so problemlos. Der mitgebrachte Dialekt scheint nicht immer Vorteile zu bringen, weil die Einheimischen ihn nicht verstehen oder die Aussiedler dadurch gleich als "Fremde" angesehen werden. Der Dialekt kann auch ein Hindernis für das Erlernen des "richtigen und schönen Hochdeutsch" sein. (Berend 1991,1-3.)

Die hochdeutsche Kompetenz der Russlanddeutschen ist auch umstritten. Die ältesten Sprecher lernten in der Zeit von 1938-41 eine standardnahe Varietät in der deutschen Schule, die kaum mehr als Kommunikationsmittel dienen kann. Die Sprache der Russlanddeutschen wird daher oft als "konserviertes Deutsch", "altertümliches Deutsch" oder "slawisches Deutsch" bezeichnet. (Berend 1993, 150.) Dieses Deutsch blieb in fast geschlossenen Siedlungsgebieten in Russland und in der Sowjetunion unentwickelt stehen, in denen es keinerlei Möglichkeiten zur normalen Sprachentwicklung und zum Austausch mit dem Deutschen in den deutschsprachigen Ländern gab (Rosenberg 1993, 122).

Die Kommunikationsprobleme ergeben sich zusätzlich daraus, dass die Russlanddeutschen nicht mit den Varietätenverwendungen und den Sprachverwendungsregeln
vertraut sind. Dazu kommt eine Änderung im Sprachverhalten der Russlanddeutschen: In der Sowjetunion sprachen die Russlanddeutschen in der Öffentlichkeit nur
flüsternd Deutsch, um die eigene Sprache von den Fremden zu verbergen. Dieses
Sprachverhaltensmuster wird in Deutschland beibehalten, jedoch auf das Russische

übertragen. (Berend 1993, 152-153.) Eine Russlanddeutsche beschreibt das sprachliche Durcheinander so:

"Alles ist anders: drüben haben wir auf der Straße russisch verzählt und zu Hause deutsch. Jetzt verzählen wir auf der Straße deutsch und zu Hause russisch." (Berend 1991, 3).

## 4 Situation der Aussiedler in der Bundesrepublik

Der Anfang in der Bundesrepublik ist für die Aussiedler eine große Herausforderung. Die Problemfelder sind in vielerlei Hinsicht denen anderer Einwanderergruppen, Arbeitsmigranten und Flüchtlingen ähnlich: die Trennung von der Familie, die einen hohen kulturellen Stellenwert hat, die erzwungene Neuorientierung, zeitweise in einer Stresssituation, der Verlust früherer Sozialbeziehungen, Sprachschwierigkeiten, Diskriminierung und Ausgrenzung durch die Einheimischen, die Konfrontation mit einer unbekannten Sozialstruktur und Lebensweise, mangelhafte Verinnerlichung von in Deutschland üblichen Verhaltensnormen vor allem bei der ersten Generation und Konflikte zwischen der ersten und zweiten Generation. Aussiedler unterscheiden sich allerdings von den anderen Immigranten dadurch, dass sie im Regelfall in Deutschland bleiben wollen. (Auerheimer 1995, 63-64.)

Die Eingliederungsmaßnahmen für die Aussiedler in der Bundesrepublik haben sich besonders auf eine schnelle sprachliche und berufliche Qualifikation konzentriert. Der rasche Umzug in einen völlig anderen politischen, gesellschaftlichen und kulturellen Lebensraum verlangt sowohl staatliche Hilfsmittel (z.B. Eingliederungsgeld) als auch Eigeninitiative. Kontaktlosigkeit und Unsicherheit über das Neue bringen alte und vertraute Strukturen zum Schwanken. Die Situation spiegelt sich im psychischen, physischen und dem Bereich der Identität wider (Jakob 1993, 77). Zusätzlich wird die Identität als Deutsche von der Außenwelt in Frage gestellt. Während andere Einwanderer mit Aspekten ihrer tatsächlichen und stigmatisierten "Fremdheit" konfrontiert werden, erleben Spätaussiedler im "deutsch-deutschen" Kulturkontakt eher eine Problematisierung dessen, was ihnen selbst "eigen" scheint, nämlich die ethnische Zugehörigkeit zur deutschen "Volksgemeinschaft". (Graudenz/Römhild 1990, 315.)

#### 4.1 Ankunft in Deutschland

Die Aussiedler werden nach der Ankunft in Deutschland zuerst in ein Aufnahmelager aufgenommen, um von dort weiter durch die Landesaufnahmestellen in den Bundesländern verteilt zu werden. Die Wünsche der Aussiedler, z.B. in den Ort zu kommen, wo ihre Verwandten leben, können nicht immer berücksichtigt werden. Nach den Behördengängen erhalten sie entweder einen Platz in einem Übergangswohnheim, oder sie versuchen, eine eigene Wohnung zu bekommen. Manchmal müssen sie lange - sogar ein paar Jahre - in Übergangs- oder Ausweichwohnungen wohnen, wegen der allgemeinen Wohnungsnot und der großen Aussiedlerzahlen. Das trifft diejenigen Russlanddeutschen nicht selten schwer, die gerade an große Familienkreise gewöhnt sind, in der vormaligen Sowjetunion häufig ein eigenes Haus besessen haben und jetzt in sehr beschränkten Wohnbedingungen das Leben in einer neuen Umgebung anfangen müssen. Diese engen Wohnbedingungen können zusätzlich andere soziale Probleme verursachen. (Dietz/Hilkes 1994, 91, 93.) Solche Wohngebiete, wo viele Aussiedler wohnen, haben oft von Einheimischen Bezeichnungen wie "Klein-Kasachstan" oder "Klein-Moskau" bekommen (Dietz/Roll 1998, 37).

#### 4.2 Schule und Ausbildung

Für die Kinder und Jugendlichen ist die Schule ihre Hauptbeschäftigung, ihr "Arbeitsplatz". Die Schule ist auch eine sehr wichtige Sprachumgebung, wo die deutsche Sprache als Unterrichtssprache und Kommunikationssprache benutzt wird. Neben dieser sprachlichen Funktion hat die Schule ebenso eine wichtige Stellung als soziale Umgebung. Dort werden die Aussiedlerkinder und -jugendlichen mit den einheimischen Schülern und Lehrern sowie mit Schülern anderer Herkunft und Nationalität konfrontiert.

In der Schule wird versucht, die Aussiedlerkinder, die noch schulpflichtig sind, in das Schulleben verschiedener Schulsysteme zu integrieren und auf einen Schulabschluss vorzubereiten. Wegen mangelnder sprachlicher Fähigkeiten können die Schüler in den meisten Fällen nicht in ihrem Alter entsprechenden Klassen eingeschult werden. Dafür gibt es z.B. Auffang- und Förderklassen, Förderunterricht und Internate, die meistens in Grund- und Hauptschulen organisiert werden. Diese Ein-

richtungen existieren jedoch nicht einheitlich in allen Bundesländern und richten sich auch an alle anderen Immigrantenkinder und -jugendlichen. Da diese besondere Förderung nur in Grund- und Hauptschulen angeboten wird, wird von denjenigen Schülern, die weiterführende Schulen besuchen, in hohem Maße Eigeninitiative verlangt, um den Wissensstand und die sprachlichen Fähigkeiten anzugleichen. Es gibt Hinweise darauf, dass Aussiedlerjugendliche öfter eine Hauptschule besuchen und seltener ein Gymnasium als der Durchschnitt aller Schüler, und insoweit scheint die Bildungssituation der Aussiedler derjenigen ausländischer Jugendlicher sehr ähnlich. (Dietz/Roll 1998, 65-67.)

Die russlanddeutschen Jugendlichen haben die gleichen Möglichkeiten wie die Einheimischen, eine Universitäts-, Berufs-, oder Hochschulausbildung zu erhalten. Ein Studium in Deutschland sofort fortzusetzen gelingt oftmals nicht ohne Förderlehrgänge, durch die die Hochschulreife erreicht wird. Aussiedlerjugendliche sind auch von Arbeitslosigkeit betroffen; vor allem fehlende Schul-, Aus- und Weiterbildung in Deutschland mindern ihre Möglichkeiten am Ausbildungs- und Arbeitsmarkt. Sprach- und soziale Anpassungsprobleme sowie ein anderer Ausbildungsstand sind Punkte, die hier den Start erschweren. (Dietz/Roll 1998, 68, 70.)

## 4.3 Die berufliche Integration der Aussiedler

Fast alle erwachsenen Aussiedler werden mit der Tatsache konfrontiert, dass sie zu Beginn der Zeit in der Bundesrepublik arbeitslos werden. Sie können keine Arbeit in ihrem bisherigen Beruf finden, da entweder Arbeitsplätze fehlen oder diese Berufe nicht in gleicher Weise existieren (z.B. Arbeitsplätze in Kolchosen).

Die beruflichen Perspektive setzen heute kommunikative und technologische Kenntnisse sowie Teamfähigkeit und selbständiges Arbeiten voraus, die bei den meisten Aussiedlern aus der sowjetischen Arbeitswelt nicht erwartet werden können. Die Situation ist frustrierend, weil sie aus einem Land kommen, wo es, vor allem früher, keine Probleme bei der Arbeitsuche und Kinderbetreuung außer Haus gab, und weil sie mit großer Zuversicht und voller Erwartungen nach Deutschland kamen. Besonders schwierig ist die Situation bei den Frauen, die in der ehemaligen Sowjetunion oft berufstätig waren und von denen in Deutschland bis zu 60% arbeitslos sind. (Kunschner 2000, 102-103.)

Um möglichst bald in die Arbeitswelt integriert zu werden und um den Zugang zum "richtigen Leben" zu ermöglichen, nehmen die Aussiedler oft verschiedene Arbeiten an, die weder ihren Neigungen noch ihren Fähigkeiten entsprechen und deshalb unter ihrem eigentlichen beruflichen Niveau liegen. Übersiedlung und der berufliche Einstieg bedeuten so vorwiegend einen sozialen Abstieg und Knick im beruflichen Werdegang. (Blaschke 1991, 61-62.) In der Bundesrepublik werden zusätzlich viele Berufsabschlüsse des Herkunftslandes nicht direkt anerkannt. Auf Grund dieser anderen Ansprüche der Arbeitswelt in Deutschland haben zahlreiche Aussiedler an Fortbildungen oder Umschulungen teilgenommen und teilnehmen müssen, um ihre Möglichkeiten für die berufliche Integration zu verbessern. (Dietz 1994, 39.) Nach FABRITIUS liegt der Anteil qualifizierter Handwerker bei den Russlanddeutschen allerdings höher als der bundesdeutsche Durchschnitt, weshalb die Arbeitschancen in diesem Bereich für die Aussiedler günstiger sind. Manche Arbeitgeber bevorzugen sogar Aussiedler, weil diese wegen ihrer Arbeitsmoral einen guten Ruf haben. (Fabritius 1993, 134.)

## 4.4 Sprachliche Förderung der Aussiedler

Für die sprachliche Eingliederung erwachsener und junger Aussiedler, die schon in der Sowjetunion erwerbstätig waren, eine Ausbildung angefangen hatten oder anfangen wollten, hat die Bundesregierung durch die Bundesanstalt für Arbeit Sprachkurse angeboten. Diese sind jedoch allmählich von zwölf auf zehn und weiter auf acht Monate gekürzt worden. Das Kriegsfolgenbereinigungsgesetz vom 1.1.1993 beschränkte die Kurse weiter auf sechs Monate. Diese staatlich geförderten Kurse sind aber sehr wichtig, vor allem für die jungen Leute, und werden von ihnen gut besucht. Sie bieten in manchen Fällen den Jugendlichen auch die Möglichkeit, sich in geschützter Umgebung auf Ausbildung und Beruf vorzubereiten. (Jakob 1993, 76, 78; Dietz/Roll 1998, 63-64.)

Es ist jedoch fraglich, ob die Sprachkurse die soziokommunikative Eingliederung der Zielgruppe an die heutige Gesellschaft in der Bundesrepublik erleichtern, denn die Kurse benötigen noch Verbesserungen. Dies liegt z.B. daran, dass sich die Kurse für Aussiedler oft nicht von den gewöhnlichen Sprachkursen für Ausländer unterscheiden. Die Unterrichtsgruppen sind heterogen, zu groß, die Lehrer sind

selten mit der Ausgangssituation der Russlanddeutschen vertraut, und die sprachlichen Bedürfnisse einzelner Teilnehmer können nicht berücksichtigt werden. Besonders schwer hat dies die Dialektsprecher getroffen, bei denen die Mundart häufig ignoriert und eher als Hindernis für das angestrebte Hochdeutsch und die Grammatik angesehen worden ist. Ihre Identität als "Deutsche" wird nicht dadurch verstärkt, dass sich die Aussiedler als Ausländer behandelt fühlen. Daher sind Motivationsprobleme auf Grund des Unterrichts entstanden, in dem auch zusätzlich moderne Methoden benutzt werden, an die die Aussiedler nicht gewöhnt sind. Die Sprachkurse werden nicht immer bis zum Schluss besucht, und ein typischer Grund für den Abbruch ist Arbeit. (Gehrke 1993, 98.)

Die Entwicklung der kommunikativen Fähigkeiten im Deutschen sah vor allem für die Wissenschaftler, die die sprachliche Entwicklung der Aussiedler untersuchten, alarmierend aus. Der von ihnen Mitte der 90er Jahre formulierte "Mannheimer Appell" sollte dazu dienen, den Behörden klar zu machen, dass die sprachliche Unterstützung der Aussiedler ausschlaggebend für die weitere Integration an die neue Gesellschaft ist und die Förderungsmaßnahmen für die Sprachintegration auf gar keinen Fall reduziert werden sollten. (Deutsch lernen 1/1995, 78-81.)

#### 4.5 Die Familie und die Außenwelt

Die russlanddeutschen Familien hatten immer einen starken Familienzusammenhalt. "Haus und Hof" war der Begriff, der Kinder und ein harmonisches Familienleben in ländlicher Umgebung in der ehemaligen Heimat bezeichnete. Die Rollen in der Familie waren vor allem auf dem Lande traditionell patriarchalisch geprägt, obwohl die Frauen gleichermaßen am Arbeitsleben teilnahmen. In der Bundesrepublik dagegen ist diese Familienstruktur Änderungen unterworfen. Die Großfamilie hat mit der Einwanderung an Einfluss und Achtung verloren. Individuelle Lebensstile werden langsam besonders von jüngeren Aussiedlern übernommen, was zu Auseinandersetzungen in der Familie und zu Generationenkonflikten geführt hat. Die starke materielle Orientierung der Jugendlichen hat auch die Konflikte in der Familie verschärft. Besonders die in den ländlichen Umgebungen in der vormaligen Sowietunion herrschende starke Religionszugehörigkeit mit strengen Moralvorstellungen hat nicht gerade das Verständnis für den "freieren Westen" erleichtert. (Dietz/Hilkes 1994, 98.)

Die Kontakte, die die Aussiedler in Deutschland haben, beschränken sich meistens auf andere Aussiedler, die Familie und die engere Verwandtschaft. Am Anfang ist die Gefahr einer Ghettoisierung in den Übergangswohnheimen besonders groß. Die ersten Kontakte zu Einheimischen sind die mit den Lehrern, Sozialbetreuern und Behörden. Freundschaften mit Einheimischen bei der Arbeit, in der Nachbarschaft oder anderswo sind sehr selten, was wiederum im Herkunftsland umgekehrt war. Die Kontakte nehmen auch mit der Zeit nicht zu. Es gibt zwar Kommunikationspartner, aber kaum mit intensiver menschlicher Verbundenheit. (Ingenhorst 1997, 172-173.)

#### 4.6 Die Jugendlichen im Aussiedlungsprozess

In einer besonderen Situation sind die jugendlichen Aussiedler. Wegen ihres Alters (Pubertät) sind sie in einer physischen und psychischen Umbruchsituation. Gleichzeitig finden in diesem Alter die wesentlichen Ausbildungsentscheidungen und die Ablösung vom Elternhaus statt. Dazu kommt, dass die normalen Identitätsprobleme dieses Alters zusätzlich durch die mit der Aussiedlung verbundenen Probleme verschärft werden. (Dietz/Roll 1998, 30-31; Blaschke 1991, 45-46.)

DIETZ und ROLL stellen in ihrer Studie fest, dass mehr als die Hälfte der Jugendlichen in den 90er Jahren in die Ausreiseentscheidung der Familie einbezogen wurden und diese mittrugen. Zwar hätte ein großer Teil (43%) der Entscheidung mit gemischten Gefühlen gegenüber gestanden, immerhin 37% hätten der Ausreise aber mit Freude und großen Erwartungen entgegengesehen. (Dietz/Roll 1998, 31-32.)

Trotz dieser positiven Ausgangssituation bleiben den Eltern, die mit der Ausreise das Beste für ihre Kinder wollen und große Hoffnungen in diese setzen, selten unerwartete Probleme erspart, die das Herausreißen aus der vertrauten Umgebung mit Freunden verursacht. Die Identität als Deutsche hat für die Jüngsten nur eine geringe Bedeutung. Für die psychosoziale, emotionale und kognitive Entwicklung der meisten Jugendlichen war die deutsche Herkunft nicht besonders wichtig. (Slawatycka 1991, 95.) Sie sind vielmehr mit der russischen Sprache aufgewachsen, und fühlten sich in den meisten Fällen (55%) völlig in ihrer sozialen Umgebung dazugehörig. Die meisten wohnten vor der Ausreise in einem gemischtnationalen oder russischen Umfeld, und die wenigsten Jugendlichen hatten ethnische Diskriminierung erlebt. An die deutsche Sprache und Kultur bringen sie kaum gelebte Bindungen mit, die überlieferten Traditionen und Denkweisen ihrer Eltern und Großeltern sind ihnen fremd. (Dietz/Roll 1998, 27-28, 41-42, 45.)

Auch die russische Jugendkultur hat die jungen Leute geprägt. Nach den protestierenden 80ern der Perestroika wuchsen die in Musik, Mode und Konsumstile an westlichen Vorbildern orientierten 90er heran. Die Bedeutung der Gleichaltrigengruppe für die Jugendlichen wurde wegen der gesellschaftlichen Änderungen im Osten immer stärker, allerdings mit Begleiterscheinungen wie Drogen, Alkohol und Gewalt. Am stärksten wurden die Modernisierungstendenzen in den großen Städten Russlands und der Ukraine, weniger dagegen auf dem Lande und in Kasachstan und Mittelasien bemerkbar. Daher haben einige Jugendliche Rollenerwartungen und Werthaltungen, die den westlichen ähneln, was das Einleben in Deutschland erleichtert. Andere dagegen bringen ihr eigenes jugendkulturelles Selbstverständnis mit, das noch kollektivistisch-traditionell geprägt ist und das sie nicht aufgeben können oder wollen. (Dietz/Roll 1998, 103.)

In Deutschland wollen die jungen Aussiedler so schnell wie möglich ein soziales Netz aufbauen, um sich wie zu Hause zu fühlen (Dittrich 1991, 93). Jedoch haben die Jugendlichen nach KOSSOLAPOW das Gefühl, es gehe in Deutschland "rechtmä-

ßiger" und anonymer zu und das Sozialklima sei kühl. Sie erwarten keine Sonderbehandlung, sehr wohl aber soziale Akzeptanz, Wertschätzung und Distanzminderung in kürzester Zeit. Wenn dies nicht geschieht, entwickeln die Jugendlichen schnell eine hohe Sensibilität für die Diskrepanz zwischen verbalem Willkommensein und tatsächlichem Angenommensein in der neuen Heimat. (Kossolapow 1987, 100, 114.) Wenn die Jugendlichen sich dann als Aussiedler unwillkommen in Deutschland fühlen und als Ausländer beschimpft werden, bekommen sie Angst vor dem Kontakt mit den Einheimischen (Dittrich 1991, 93).

Nach Berichten aus dem Bereich der Jugendbildungsarbeit mit Aussiedlern scheint es so, dass von Aussiedlerjugendlichen in vielen Bereichen in der Gesellschaft ein hohes Maß an Orientierungsfähigkeit gefordert wird. Mit diesen Anforderungen können viele nicht umgehen, und es besteht die Gefahr, dass sie daran scheitern. Es wird auch deutlich, dass die größere Freiheit der Menschen in Deutschland im Vergleich zur ehemaligen Sowjetunion schwer zu verkraften ist. Die neue Freiheit bewirkt, dass sie dieser gegenüber sehr verloren sind. Die Jugendlichen reagieren auf das unbekannte Neue mit Desorientierung, Kulturschock und Identitätsproblemen, was wiederum zum Rückzug in die Privatsphäre führt. Verzögerte Pubertät kann bei Jungen in extremen Formen auftreten, z.B. zeigen sie einen verstärkten Negativismus, der sich entweder gegen das Herkunfts- oder das Migrationsland richtet, und sie reagieren im Spannungsfeld dieser zwei Welten extrem gereizt bis aggressiv. Die Belastungen in dem neuen Land können im schlimmsten Fall zu verstärktem Alkohol- oder Drogenkonsum und zu einem Abgleiten in die Kriminalität führen. (Slawatycka 1991, 99; Heller 1992, 39.)

Die deutsche Sprache bereitet den Jugendlichen noch gravierende Probleme. Wenn sie mit der fremden deutschen Sprache konfrontiert werden, stellt sich schnell das Gefühl der Fremdheit ein (Dittrich 1991, 92). Die Aussiedlerjugendlichen beherrschen das Russische, aber in den meisten Fällen kaum oder sehr wenig das Deutsche, und ihnen fehlen dadurch die individuellen Erfahrungen und Verhaltensschemata auf Deutsch, das jetzt als Handlungssprache dient. Die Eltern und Lehrer dagegen setzen oft große Hoffnungen in eine schnelle Sprachentwicklung bei den Jugendlichen. Die mangelnde Beherrschung der Umgangssprache und der Fachsprache, insbesondere in der Schule und Ausbildung, erschwert die Möglichkeit, sich den gleichaltrigen Einheimischen gleichberechtigt zu fühlen. Die fehlende sprachliche Kompetenz kann es

auch mit sich bringen, dass Aussiedlerjugendliche Ausländerjugendlichen unterlegen sind, die in Deutschland aufgewachsen sind. Dies alles führt leicht zur Selbstwertverminderung und kann Deprivationen verursachen, weil die primären sozialen Bedürfnisse in der Interaktion mit der Umwelt nicht realisiert werden können. (Slawatycka 1991, 98-100; Blaschke 1991, 45-46.)

Alle diese Punkte unterstützen die Entstehung einer russlanddeutschen Jugendszene, der "Wir-Gruppe", die in Discos, in Jugendclubs und Wohnblocks entsteht. Diese bietet sowohl eine Hilfe in der Integration, befördert aber gleichzeitig Rückzug und Isolierung von der sie umgebenden Gesellschaft. (Dietz/Roll 1998, 100.)

## 5 Die Einwanderung - eine neue Lebensphase

Durch den Umzug sind die Menschen vielen Veränderungen ausgesetzt. Unterschiedliche Menschen, Lebensweisen, Normen und Sitten treffen aufeinander. Das Leben und die Verhaltensweisen, das Klima, die Sprache, neue Arbeit und die Kleidung im Herkunftsland und im Aufnahmeland können sich so sehr voneinander unterscheiden, dass es den Einwanderern Schwierigkeiten bereitet, ihre eigene vertraute Lebensweise in dem neuen Land weiterzuführen, oder sich von der Mehrheit in dieser Hinsicht akzeptiert zu fühlen. Das Neue und die neuen Erlebnisse, die dramatisch sein können, können psychische und physische Reaktionen hervorrufen. Dies verlangt von den Leuten entweder bewusste oder unbewusste Reaktionen, in denen sie diese verarbeiten, akzeptieren, interpretieren oder verdrängen. Personen erleben und reagieren unterschiedlich auf die Unterschiede in ihrer Umgebung. Für einige ist dies eine Chance, anderen kommt es dagegen als eine Bedrohung vor. Die Situation von Zuwanderern und Aussiedlern ist auch ein Beispiel dafür, wie eine Minderheitsgruppe bewusst oder unbewusst ihr Leben innerhalb des Mehrheitsvolkes organisiert.

## 5.1 Die Eingliederung der Immigranten: Theorien, Begriffe und Modelle in der Forschung

In der Forschung zur Migration sowie zu Mehrheiten und Minderheiten im allgemeinen beschreibt man die Verhältnisse dieser Gruppen mit unterschiedlichen Begriffen. Am häufigsten begegnet man in der Forschung über die Beziehungen zwischen der Mehrheit und der Minderheit den Begriffen "Integration" und "Akkulturation". Sie werden beide vor allem für das Phänomen "Eingliederung" oder "Beheimatung" (fi. sopeutuminen, kotoutuminen) benutzt. Da die Begriffe etwas unterschiedliche Betonungen haben und sowohl das Phänomen "Eingliederung" als auch eine bestimmte Entwicklungsrichtung in dem Prozess beschreiben, ist es sinnvoll, diese Begriffe zu erläutern. Dabei kommen auch andere Begriffe vor, die in diesem Bereich benutzt werden.

#### 5.1.1 Integration

Der Begriff "Integration" wird vor allem in der deutschen Literatur verwendet. Seine Bedeutung ist nicht einheitlich.

Zum einen kann man unter "Integration" die Entwicklung einzelner Personen oder einer Gruppe verstehen, zum anderen den Lebenszyklus einer Generation (Teinilä 1994, 22). Der Begriff "Integration" wird auch als Bezeichnung des Idealmodells der Eingliederung benutzt. Dann bedeutet er gesellschaftliche Gleichberechtigung der Minderheit und der Mehrheit. (Toukomaa 1978,100.) Der Einwanderer verhält sich positiv gegenüber der Mehrheit, nimmt am gesellschaftlichen, kulturellen und sozialen Leben der Mehrheit teil und - was ausschlaggebend ist - fühlt und bezeichnet sich gleichzeitig als Teil einer eigenen ethnischen Gruppe (Tuomi-Nikula 1989, 15). SAYLER ist der Meinung, dass Integration in diesem Sinne nur dann gelingen kann, wenn sie von beiden Seiten aus geschieht, und betont, dass die Integration vor allem eine Leistung ist, die im zwischenmenschlichen Bereich erbracht werden muss. Dieser Prozess wiederum verlangt Bereitschaft, Mut, Bemühen um Verständnis, Initiative und geduldige Aktivität von beiden Seiten, sowohl auf individueller als auch institutioneller Ebene. (Sayler 1986, 27.)

KORKIASAARI unterscheidet auf der individuellen Ebene noch zwischen objektiver/gesellschaftlicher und subjektiver/innerlicher Integration. Die annehmende Gesellschaft stellt die Kriterien für die äußerliche Integration auf, und eine Person kann nach diesen Kriterien als integriert oder nicht integriert angesehen werden. Solche Kriterien sind z.B. die Sprache oder das soziale Verhalten. Die Zufriedenheit mit der Gesellschaft und sich selbst kann als Merkmal einer gelungenen subjektiven Integration angesehen werden. (Korkiasaari 1986, 69, 73.) Die subjektive Beurteilung ist auch deshalb notwendig, weil die Person wegen ihrer unterschiedlichen Ausgangspunkte, Normen und Verhaltensweisen ihre Integration oder Integrationsphase anders sehen kann. Es hat sich aber herausgestellt, dass die subjektive Integration sehr schwer zu messen ist, da die Untersuchten eher dazu neigen, positiv auf die Fragen der Forscher zu antworten. (Niemelä 1980, 34.)

Ich verwende den Begriff "Integration" für den Eingliederungsprozess Einzelner und Gruppen in der neuen Kultur und im neuen Land, also im Sinne TEINILÄS. Auch werde ich "Integration" im Sinne BERRYS für das nach einem längeren Zeitraum erreichte Stadium verwenden. Dazu näheres im folgenden Kapitel.

#### 5.1.2 Akkulturation

Der Begriff "Akkulturation" wird vor allem in der englischsprachigen Literatur benutzt, wenn zwei Kulturgruppen zusammenkommen und deshalb die eine oder die beiden Kulturen Änderungen ausgesetzt sind. Dabei wird Akkulturation (ebenso wie der Begriff der Integration) als Oberbegriff für den ganzen Prozess benutzt. In der Regel wird der Begriff der Akkulturation dann verwendet, wenn dieser Prozess sich in die Richtung entwickelt, dass die Minderheit die Merkmale der Mehrheit annimmt (Liebkind 1988, 48).

BERRY spricht sowohl von der Akkulturation der Gruppe, um die ökologischen kulturellen, sozialen und institutionellen Änderungen zu betrachten, als auch von der "psychologischen Akkulturation" des Individuums in einer Gruppe, die sich im Akkulturationsprozess befindet. Das Individuum durchläuft in diesem Prozess drei Stufen: den Kontakt, den Konflikt und die Adaptation. BERRY betont, dass nicht jede Person an den kollektiven Änderungen in gleicher Weise oder in gleichem Maße teilnimmt oder teilnehmen will. Daraus folgt, dass Personen und Gruppen in dieser Hinsicht unterschiedlich auf die akkulturativen Einflüsse reagieren; in einigen Lebensbe-

reichen und im Benehmen kommen Änderungen vor, andere bleiben dagegen stabil. Individuelle psychologische Eigenschaften der Personen verursachen auch, dass keine Verallgemeinerung für die Individuen möglich ist. Die Akkulturation ist deswegen ein ungleiches Phänomen, das nicht in allen Lebensbereichen gleichermaßen auftritt. BERRY unterscheidet die Ebenen, die in diesem Akkulturationsprozess nachvollzogen werden können, danach, wie die Mitglieder sich zu der Mehrheit und ihrer Normen und gleichzeitig zu der eigenen Kulturidentität verhalten. (Berry 1980, 13-15.) Diese Ebenen können mittels einer Tabelle folgendermaßen dargestellt werden:

Tabelle 2: Die in der Akkulturation erreichten Ebenen. (Berry 1980, 13.)

|                                                                         | Behalten der eigenen Kul-<br>turidentität | Verlust der eigenen Kultur-<br>identität |
|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------------|
| Positives Verhalten zur<br>Mehrheit und die<br>Akzeptanz ihrer Normen   |                                           | Assimilation                             |
| Negatives Verhalten zur<br>Mehrheit und die Ableh-<br>nung ihrer Normen |                                           | Dekulturation                            |

#### 5.1.2.1 Assimilation

Assimilation wird nach BERRY als eine erreichte Ebene im Integrationsverlauf angesehen (Berry 1980, 13). Für LIEBKIND bedeutet Assimilation eine völlige Anpassung der Minderheit an die Mehrheit (Liebkind 1988, 49-50). Die Assimilation kann freiwillig oder durch Zwang geschehen. Die Voraussetzung für die freiwillige Assimilation auf der Seite der Minderheit ist, dass sie die Werte, Sitten und Normen der Mehrheit als gut und erstrebenswert ansieht. Dies wiederum verursacht eine Veränderung in der ethnischen Identität der Mitglieder der Minderheit. Die Mehrheit muss auch bereit sein, die Minderheit sich ihrer Gruppe anpassen zu lassen. Wenn die Assimilation gelungen ist, ist die Person nicht mehr von Personen der Mehrheitsgruppe zu unterscheiden. Assimilation scheint möglich erst in der dritten Generation der Migranten. (Tuomi-Nikula 1989, 10, 159.)

#### 5.1.2.2 Rejektion/Segregation

Der Zustand, in dem die Minderheit eine negative Einstellung zur Mehrheit hat, ihre eigene Identität bewahren will und sich daher freiwillig zurückzieht und unter sich bleiben will, nennt BERRY "Rejektion" (Berry 1980, 13-15). Auch der Begriff "Segregation" bezeichnet dasselbe Phänomen (Toukomaa 1978, 100). Diese Abtrennung kann auch seitens der Mehrheitsgruppe geschehen, wenn der Minderheit der Zugang zur Gesellschaft versperrt wird - finanziell, sozial oder politisch. Nach SKUTNABB-KANGAS ist Segregation typisch vor allem am Anfang des Aufenthalts in einem neuen Land; der Einreisende kennt die neue Kultur kaum, weshalb er lieber unter seinen eigenen Landsleuten bleibt. (Skutnabb-Kangas 1988, 237.)

#### 5.1.2.3 Dekulturation/Marginalisation

Als "Dekulturation" bezeichnet BERRY den Zustand, wenn die eigene Kulturidentität verloren ist und gleichzeitig die Mehrheit abgelehnt wird (Berry 1980, 13). Auch die Situation, wenn die Minderheit entweder keine Bindungen mehr zu ihrer ursprünglichen Kultur hat oder trotz Bestrebungen in Richtung Mehrheitsidentität sich nicht der Mehrheit zugehörig fühlt, wird als "Dekulturation" oder "Marginalisation" bezeichnet. Die Mehrheit hält die Person für ein Minderheitenmitglied, und die Person fühlt sich diesen beiden Kulturen nicht zugehörig. Eine solche Situation entwickelt sich normalerweise entweder in Richtung Segregation oder Integration - oder die Kultur dieser Gruppe löst sich mit der Zeit auf. (Toukomaa 1978,100; Skutnabb-Kangas 1988, 41.)

#### 5.1.3 Identität und Sozialisation

Das Konzept der Identität stammt von ERIKSON. Die grundlegende Frage, auf die dieses Konzept eine Antwort zu finden versucht, ist: "Wer bin ich, und wer bin ich nicht". Durch die Beantwortung dieser Frage findet der Mensch zu einer sicheren Identität und dadurch zu einer Integration in die Gesellschaft. ERIKSON definiert die Identität als das Erleben von Ich-Kontinuität: Der Mensch weiß, dass er im Grunde genommen derselbe bleibt, obwohl die sozialen Umgebungen wechseln, und er begreift, dass andere diese Gleichheit auch anerkennen. Der Weg zu einer Identität ist ein Prozess des Wachstums, in dem man viele Krisen durchlebt. Die Jugend ist die

Lebensphase, in dem diese Entwicklung der Identität besonders stark stattfindet. Sie ist gekennzeichnet von Wurzellosigkeit und Turbulenzen, in denen die ständige Suche nach der eigenen Identität im Mittelpunkt steht. (Erikson 1973, 18, 57.)

Sozialisation ist ein Prozess, in dem die Person zum Mitglied der Gesellschaft wird. Hierbei entsteht die Persönlichkeit, und sie entwickelt sich in wechselseitiger Abhängigkeit von der umgebenden Gesellschaft, mit ihren sozialen und materiellen Eigenschaften (Zimmermann 2000, 16).

#### 5.2 Faktoren, die auf den Integrationsablauf Einfluss haben

Die Integration hängt von verschiedenen Faktoren ab. Dies sind vor allem die Gründe der Migration, die Größe der Unterschiede zwischen den Kulturen und Normen der Ankunfts- und Herkunftsländer, die Einstellung der Einheimischen gegenüber den Migranten, die Integrationsmaßnahmen seitens der Annahmegesellschaft (z.B. was Arbeit und Ausbildung angeht), die Zahl und die Stärke der Gruppenzugehörigkeit der Migranten sowie die Möglichkeit, wieder zurückzukehren. Dazu kommen noch die persönlichen Merkmale der einzelnen Personen wie das Alter, die im Aufnahmeland verbrachte Zeit, die Sprachkenntnisse, die Ausbildung und Persönlichkeitsmerkmale. (Tuomi-Nikula 1989, 17.)

Von den genannten Faktoren spielt meiner Meinung nach die Einstellung der Einheimischen eine sehr große Rolle für die Integration – ein Punkt, der in der Literatur und in der Öffentlichkeit wohl wegen der Brisanz des Themas wenig diskutiert wird. Denn wenn die Einstellung der Einheimischen zu den Migranten positiv ist und je öfter diese mit diesem Gefühl und der Erfahrung konfrontiert werden, dass sie den Einheimischen willkommen und von ihnen akzeptiert sind, desto stärker wird ihr Selbstwertgefühl in dem neuen Land und desto sicherer und schneller werden sie ihren Platz in der neuen Gesellschaft finden wollen und auch finden.

Die Einstellung gegenüber den Minderheitsgruppen wird wiederum durch verschiedene Faktoren beeinflusst. Hierzu gehören die ökonomische Position, der soziale und linguistische Status, die historischen Hintergründe und die institutionellen und demographischen Faktoren, die einzeln oder zusammen das Bild der Mehrheit von der Gruppe formen. Die oben genannten Faktoren stehen auch in Zusammenhang mit der

ethnolinguistischen Identität und Vitalität der Minderheit und ihre Mitglieder. (Laine 1995, 22-24.)

#### 5.3 Der Ablauf der Integration

Nach der Ankunft in dem neuen Land durchlebt der Immigrierende verschiedene Stadien. Brown benennt und beschreibt diese vier Phasen folgenderweise: Zuerst kommt die kritiklose Begeisterung, in der alles in der Umgebung als positiv und schön empfunden wird. Danach fängt man an, auch negative Seiten der Kultur zu finden und sie zu kritisieren. Daraus entwickelt sich der Kulturschock, der zweite Phase, die auch sehr bedeutend ist, denn je nachdem, wie intensiv und langanhaltend er ist, beeinflusst er die Richtung der Integration. Die dritte Phase ist das Überstehen von negativen Erlebnissen, und in der letzten Phase, die das Erholen genannt wird, hat das Individuum die neue Kultur akzeptiert und seinen eigenen Platz in ihr gefunden. (Brown 1986, 36-38.)

KOSSOLAPOW hat die Situation der jungen Aussiedler untersucht und unterscheidet im Hinblick auf die Verweildauer vier Phasen der Integration im neuen Land.

Die erste heißt *Einstiegsphase*, die bis zu einem Jahr dauert. Typisch für diese Zeit ist, dass die Person hohe, z.T. unrealistische Erwartungen hat. Ihr fehlt meist eine eigene materielle Basis. Die Person braucht Unterstützung, denn sie leidet auch an soziokultureller und psychosozialer Verunsicherung. Dies ist eine Einstiegsphase mit konkurrierenden Lebensentwürfen.

Nach dieser Phase kommt die *Kontaktnahmephase* (nach 2 bis 3 Jahren Aufenthalt). Die Kontakte mit den Einheimischen werden häufiger, und die Person hat eine realitätsnahe Einschätzung ihrer Möglichkeiten und Mittel. Deshalb bemüht sie sich selbst aktiver, Anschluss zu gewinnen. Vor allem für die Jugendlichen ist dies die Phase, in der sie aktiv ihre Situation ändern wollen.

In der darauf folgenden *Einbezugsphase* (nach 4 bis 5 Jahren Aufenthalt) machen die Jugendlichen subkulturelle Vorerfahrungen, und sie sind noch vertrauter mit Kontakten zu Einheimischen. Sie haben eine schulische und örtliche Konsolidierung erfahren. Sie haben womöglich kritisch reagiert, haben bewusst oder unbewusst Einsichten in strukturelle Bedingungen der Gesellschaft gewonnen und die Grenzen der eigenen Bemühungen erkannt.

Nach diesen Phasen findet die *Identitätsfindungsphase* statt. Sie wird durch die sog. "Misch-Kultur-Formen" charakterisiert, die daraus entstehen, dass die mitgebrachten und beibehaltenen Gewohnheiten mit den neuen Einstellungen z.B. zur Arbeit, Zeit, Gemeinschaft verschmelzen. Die Jugendlichen versuchen, die simultanen Lebensprinzipien unter übergeordneten Integrationsgesichtspunkten auszubalancieren. (Kossolapow 1987, 67-68.)

## 6 Das Material und die Beschreibung der Methode

#### 6.1 Das Ziel der Arbeit

Das Ziel dieser Arbeit ist es, Sprache und Integration einer Gruppe von Aussiedlerjugendlichen anhand eines empirischen Untersuchungsmaterials zu beschreiben, das auf einer Langzeituntersuchung beruht, und den theoretischen Überlegungen und Ergebnissen im ersten Teil dieser Arbeit, hier vor allem den Ergebnissen von BARBARA DIETZ und HEIKE ROLL (1998), gegenüberzustellen. Die Kernfrage ist, welche Bedeutung die Entwicklung der Sprachkenntnisse für die Integration der russlanddeutschen Aussiedlerjugendlichen haben und welche anderen Faktoren damit möglicherweise zusammenhängen.

#### 6.2 Das empirische Material

Um die Situation der Aussiedler und besonders der Jugendlichen erfassen zu können, hatte ich von Anfang an den Wunsch, so nah wie möglich an diese Leute heranzukommen. Meine erste Idee war, selbst Interviews mit Jugendlichen zu führen. Jedoch stellte sich bald heraus, dass es für mich fast unmöglich war, diese Idee zu realisieren: Das Herausfinden der Untersuchungspersonen und die Durchführung der Interviews - womöglich überall in Deutschland - hätte meine finanziellen und organisatorischen Ressourcen überfordert. Die Lösung dieses Problems kam aus Essen.

Das empirische Untersuchungsmaterial für diese Arbeit besteht aus Interviews mit russlanddeutschen Jugendlichen aus dem Großraum Essen. Dieses Material bekam ich freundlicherweise vom Institut für Deutsch als Zweitsprache der Hochschule Essen zur Verfügung gestellt. Dort läuft eine Langzeitstudie "Entwicklung der deutschen Sprache bei den russlanddeutschen Aussiedlern", und für dieses Projekt wurden insgesamt 65 Aussiedler - Russlanddeutsche und Kontingentflüchtlinge (= Aussiedler jüdischer Abstammung) dreimal nach einem Zeitabstand von etwa einem halben Jahr interviewt. Diese Interviews wurden für weitere Untersuchungen auf Videoband aufgenommen. In diesem Projekt wird die Entwicklung der deutschen Sprache bei den einzelnen Aussiedlern auf verschiedenen linguistischen Ebenen untersucht (Wortschatz, Syntax, Phonetik, Transfer vom Russischen). Von diesem Projekt erfuhr ich zufällig auf einem Seminar über Sprachentwicklung der Aussiedler in Briesen bei Frankfurt a. d. Oder im September 1995. Mir wurde von einem Forscher vom Institut Deutsch als Zweitsprache aus Essen vorgeschlagen, dieses Material auch für meine Magisterarbeit zu benutzen. Im Juli 1996 wurde es mir möglich, nach Essen zu fahren, mir das Material anzusehen und für die Zwecke meiner Arbeit auszuwerten. Nach einem Monat intensiver Arbeit an den zahlreichen Videobändern und mit freundlicher Unterstützung der Mitarbeiter in organisatorischen Fragen am Institut in Essen hatte ich das Untersuchungsmaterial zusammengestellt.

## 6.3 Die Materialbeschreibung aus dem Essener Projekt

Da mein Interesse auf die Jugendlichen gerichtet ist, war mein Ziel, aus diesem umfangreichen Material Jugendliche herauszusuchen. Meine Kriterien waren, dass die Personen etwa zwischen 10 und 20 Jahre alt, Aussiedler deutscher Abstammung sein und an dem gesamten Projekt, d.h. an allen Interviews, teilgenommen haben sollten. In dem gesamten Corpus gibt es 18 Jugendliche, die an der Untersuchung vollständig teilgenommen haben. Dabei sind aber 9 Jugendliche jüdischer Abstammung, weshalb sich mein Untersuchungsmaterial auf 9 Jugendliche, 5 Jungen und 4 Mädchen, reduzierte. Der Zahl der untersuchten Personen erwies sich im Laufe der Zeit als ausreichend.

Das Untersuchungsmaterial basiert auf Interviews mit diesen neun Jugendlichen, die im Zeitpunkt der Interviews, in den Jahren 1992-1994, zwischen 13 und 18 Jahre alt waren. Diese Jugendlichen kommen aus dem Großraum Essen in Deutschland und waren alle Schüler in verschieden Schulen in Essen und Duisburg. Die Hintergrundinformationen über diese Untersuchungspersonen gehen aus den

Tabellen im Anhang hervor. Aus Gründen des Datenschutzes werden die Namen nicht genannt.

Alle diese jungen Leute wurden dreimal interviewt. Daher besteht das Corpus aus 27 Interviews. Der Zeitraum zwischen den Interviews der Untersuchungspersonen variiert. Er liegt zwischen 4 und 9 Monaten, in der Regel aber bei 6 Monaten. Die Dauer der Interviews beträgt zwischen 15 und 50 Minuten. Die Jugendlichen wurden in den meisten Fällen in den Räumen der Schule, einmal auch zu Hause bei dem Interviewten durchgeführt. Drei Mitarbeiter aus dem Projekt, ein Mann und zwei Frauen, fungierten als Interviewer, von denen jedoch die zweite Frau nur einmal eine Jugendliche interviewte. Nicht immer wurden die Personen von demselben Mitarbeiter interviewt, was bei genauerer Betrachtung nicht ohne Bedeutung sein sollte. Die Interviews waren teilweise strukturiert, d.h. sie konzentrierten sich auf bestimmte Themenbereiche. Jedoch war der Verlauf des Interviews nicht so streng an die Themen gebunden; diese dienten vor allem als Leitfragen, um die Jugendlichen zum Sprechen zu bringen. Planmäßig sollten sich die Fragen betreffend diese Themen in allen Interviews der Jugendlichen (auch in späteren, in den zweiten und dritten Interviews) wiederholen. Leider musste ich im Laufe der Arbeit feststellen. Jugendlichen und dass nicht alle Fragen bei allen allen aufeinanderfolgenden Interviews vorkamen; entweder nahm das Interview einen neuen Weg oder aber die Antworten waren aus meiner Sicht nicht klar.

### 6.4 Die Methode der Untersuchung: qualitative Inhaltsanalyse

Die Methode dieser Untersuchung ist eine Art der qualitativen Inhaltsanalyse. Die vier Aspekte der qualitativen Analyse, die sie von der quantitativen Analyse unterscheiden, sind Offenheit, Kommunikativität, Natürlichkeit und Interpretativität.

Offenheit bedeutet, dass auf vorab formulierte Hypothesen verzichtet wird und diese erst im Laufe der Forschung generiert werden. Sie versucht, den Inhalt des Materials selber sprechen zu lassen und aus ihm heraus die Analyse zu entfalten. Kommunikativität deutet auf das gemeinsame Wissen über die Alltagskommunikation der Personen hin. Das ist sehr wichtig bei der Interpretation von Kommunikationsinhalten durch qualitative Inhaltsanalyse. Natürlichkeit verlangt eine möglichst natürliche kommunikative und alltägliche Situation, was Sprachcode,

Kommunikationsregeln und die Umgebung in der Interviewsituation betrifft. Dies bezieht sich auch auf den Vorgang der Analyse. Nur aus natürlich entstandenen Material kann man wissenschaftlich valide Schlüsse ziehen. *Interpretativität* bedeutet, dass die erhobenen Daten zur Formulierung von Hypothesen aus dem Material und zu dessen Interpretation genutzt werden, nicht zur Falsifikation vorher formulierter Hypothesen.

Die Methode, die ich für meine Arbeit wählte ist die qualitative Inhaltsanalyse nach MAYRING. Allen Techniken der qualitativen Inhaltsanalyse ist gemeinsam, dass sie meist zur Analyse von Interviewtexten benutzt werden. Die Analyse nach MAYRING untersucht die Aussagen von Befragten, die sie bewusst und explizit von sich geben. (Lamnek 1993, 205.)

MAYRING fasst das Grundprinzip der qualitativen Inhaltsanalyse folgendermaßen zusammen:

"Ziel der Analyse ist es, das Material so zu reduzieren, dass die wesentlichen Inhalte erhalten bleiben, durch Abstraktion einen überschaubaren Corpus zu schaffen, der immer noch Abbild des Grundmaterials ist". (Mayring 1988, 53, in: Lamnek 1993, 209.)

Aus dem Material werden durch Auslassungen, Generalisierungen, und Bündelungen Aussagen abstrakter Art gewonnen, die das Material paraphrasieren. Diese Paraphrasen werden anhand sukzessiv entwickelter Kriterien kategorisiert und dienen dann als Grundlage für eine zusammenfassende Aussage über den Inhalt des Materials, die ein Abbild der einzelnen Aussagen ist. (Lamnek 1993, 209.)

# **6.5** Die Bearbeitung des Materials

Das Ziel meines Aufenthalts in Essen war es, neben der Auswahl der Untersuchungspersonen das Videomaterial durchzugehen, und daraus den ersten Materialauszug anzufertigen.

Ich schaute alle Videoaufnahmen aller meiner Untersuchungspersonen einige Male an, notierte die Inhalte der Interviews und transkribierte die bedeutsamsten Aussagen der Interviewten wörtlich. Die Aussagen der Personen wurden in der Reihenfolge aufgeschrieben, in der sie vorkamen. Wichtig dabei war, die bedeutungsstarken

Äußerungen in Transkriptionen zu sammeln und allgemeine Daten und Meinungen aufzunehmen.

Die Kriterien, nach denen ich die Informationen aufnahm und ordnete, hatte ich vorab nach den theoretischen Überlegungen zur Integration festgelegt. Bei der Durchsicht der Interviews stellte sich dann heraus, ob und inwieweit ich diese von mir ausgewählten Themenbereiche anhand der Interviews tatsächlich untersuchen konnte. Denn ich musste mich an die vorliegenden und thematisch frei gestalteten Interviews halten und hatte nicht die Möglichkeit, eigene Fragen zu formulieren. Die folgenden Themenbereiche kristallisierten sich dann langsam aus den an die Personen gerichteten Fragen heraus: die Sprache und Kommunikation in all ihren Erscheinungsformen, die Ausreiseerfahrungen, Zukunftswünsche, Zwischenmenschliche Kontakte, Identität und Freizeitgestaltung. Nebenbei fertigte ich eine kurze Videosammlung über die Interviews an, vor allem um die Personen und die drei nacheinander folgenden Interviewsituationen in Erinnerung zu behalten. Ich versuchte auch, einige der inhaltsreichsten Aussagen jedes Jugendlichen auf meinem Band aufzunehmen.

Nach diesen ersten Daten folgte die Bearbeitung nach Themenbereichen je nach Interview. Bei dieser Bearbeitung verkürzte ich die Aussagen der Interviewten auf das Wesentliche. Die Transkribierungen blieben unverändert. Nach diesem Vorgang waren die Aussagen gruppiert, was den nächsten Schritt erleichterte.

Bei der nächsten Durchsicht des Materials beschloss ich, Tabellen zu benutzen, damit das Material überschaubarer wurde. Ich fertigte Tabellen zu den Themenbereichen an, für deren Untersuchung ich mich entschieden hatte. In diesen Tabellen waren jetzt die zu den Themen vorkommenden Fragen in latente Fragen oder Feststellungen umgearbeitet. Die Aussagen wurden in Form von Paraphrasen in die Tabellen aufgenommen und blieben immer noch personenbezogen

Die nächste Bearbeitung bestand in der Zusammenfassung der Paraphrasen. Aus den Gruppen von Feststellungen zu den latenten Fragen formulierte ich eine zusammenfassende Aussage, die den Inhalt aller Paraphrasen bestmöglich widerspiegelte und die gewissermaßen den "kleinsten gemeinsamen Nenner" der Aussagen aller Jugendlichen darstellte. Wenn dies aber nicht möglich war, entstanden mehrere Aussagen zu der latenten Frage. Diese Aussagen sind nicht mehr

personenbezogen. Sie dienen als Grundlage für eine ausformulierte zusammenfassende Aussage über den Inhalt des Materials

Bei diesen Endergebnissen habe ich transkribierte Aussagen der Interviewten zur Unterstützung der Aussagen wieder beigefügt. Dabei habe ich versucht, möglichst unterschiedliche Antworten von möglichst vielen Untersuchungspersonen zu benutzen, damit sie die Ergebnisse bereichern, lebendiger machen, und etwas von der Stimmung der Jugendlichen vermitteln. Die Aussagen sind nicht fonologisch litteriert, sondern inhaltlich und so, dass die Grammatik und der Wortschatz der Informanten erhalten geblieben sind. Die Interpunktion folgt grundsätzlich den amtlichen Regeln. Außerdem werden Satzzeichen gesetzt, um den Sprachrhythmus der Jugendlichen nachzuempfinden. Dabei stehen Bindestriche für besonders lange Sprechpausen. Bei den Aussagen habe ich die Fragen der Interviewer nicht wörtlich aufgenommen, weil diese oft sehr lang waren. Deshalb sind die Fragen sehr verkürzt und stellen nur die Kernfrage heraus. Die Fragen habe ich kursiv geschrieben und die Antworten normal. Am Ende der Aussage steht im Klammern ein Buchstabe für den Informanten und eine Nummer für das Interview.

# 7 Die Ergebnisse

Im folgenden werde ich die Ergebnisse meiner Untersuchung vorstellen, und zwar nach den Themenbereichen in folgender Reihenfolge geordnet: Zuerst die Ausreise sowie Zukunftswünsche der Jugendlichen. Danach folgt die Sprache. Als nächstes folgen Freundschaften und Freizeitgestaltung, und zuletzt wird auf die Identität und Integration in Deutschland eingegangen. Die Ergebnisse der nacheinander folgenden Interviews fasse ich im Überblick zusammen und kommentiere sie. In diesem Zusammenhang werde ich auf die Ergebnisse der Forscher Barbara Dietz und Heike Roll aus dem Jahre 1998 eingehen, die sie in ihrem Buch "Jugendliche Aussiedler - Porträt einer Zuwanderergeneration" vorstellen. Hier haben sie eine sehr umfassende Studie über die Situation der russlanddeutschen Jugendlichen durchgeführt, die gerade diese Generation betrifft, die Gegenstand auch meiner Untersuchungen ist. Ebenso ist diese Studie die neueste und umfangreichste auf diesem Gebiet. Ich halte diese quantitative Studie für einen passenden Vergleichspunkt für meine qualitative Untersuchung.

# 7.1 Die Ausreise und Wünsche für die Zukunft

Dieses Kapitel behandelt die Ausreise und die Zukunftswünsche der Jugendlichen. Der erste Teil geht auf die Gründe der Ausreise, die Erfahrungen der Jugendlichen im Zusammenhang mit der Ausreise, die Frage, welche Informationen die Ausreisenden über Deutschland vor der Ausreise hatten und auf die Reaktionen des Umfelds auf die Ausreise ein. Sowohl die ersten Eindrücke in Deutschland als auch die Frage, ob die Entscheidung für eine Ausreise auch ein zweites Mal in der gleichen Form getroffen würde, werden behandelt. Einen Blick in die Zukunft gewinnt man im zweiten Teil durch die Wünsche der Jugendlichen und durch ihre Berufsplanung. Die Ergebnisse über die Ausreise sind in erster Linie den ersten Interviews entnommen und gehen aus Tabelle 3 hervor. Die Zukunftswünsche und Berufspläne sind aus allen Interviews zusammengestellt und gehen aus den Tabellen 4,5 und 6 hervor.

#### 7.1.1 Die Ausreise

Die Ausreisegründe der Familien dieser Aussiedlerjugendlichen wurden durch andere Leute, vor allem Verwandte, bestimmt. Andere Verwandte oder Großeltern waren oftmals vorher ausgereist, und die Familien wollten schließlich nachziehen, weil sie nicht allein "im fremden Land" bleiben wollten. Oder Verwandte und Bekannte überredeten die Familien, auch zu kommen, weil die Lebensbedingungen in Deutschland besser seien. Zweimal wurden von den Jugendlichen die unsicheren Umstände und mögliche Kriege als Ursachen genannt.

"Das war, als die letzten mal hier waren, das war vor drei Jahren, und dann hat uns, also meine Eltern, Freund von meinem Vater, mein Vater trotzdem überredet, nach Deutschland zu kommen, weil Vater wollte es schon, aber meine Mutter nicht, weil sie dort viele Verwandte hatten, und jetzt die sind auch dort, ja, und jetzt, wir sind, kann man so sagen, hier nicht so glücklich." (L/1)

"Da wird Krieg - nu, da geht schon ein Krieg, nur bis da ist es noch nicht gekommen, nur es wird so sein - zum Beispiel von Jügendlichen ja ist schon ein Krieg über kann man sagen - Neujahr von zum Beispiel Kaschacken sie kommen auf Dorf, wo Russen und Deutsche wohnen und da wird Schlägereien sein jetzt in letzter Zeit." (D/1)

Die Information über Deutschland bekamen sie aus unterschiedlichen Quellen, oft von Verwandten und Bekannten aus Deutschland. Auch das Fernsehen und Besucher aus Deutschland dienten als Informationsquellen, wobei Fernsehberichte das kapitalistische Land nicht in gutem Licht darstellten. Das Leben in Deutschland wurde ihnen als leichter als das in der ehemaligen Heimat dargestellt.

"Meine Großeltern sind vor drei Jahren hierhergekommen, fast vor vier, und die haben uns die Briefe geschickt und haben über Deutschland geschrieben. Ja, die schreiben, hier ist schön. In Russland war, als ich noch jünger war, 12 Jahre war, noch so o.k., aber jetzt aber nicht mehr. Kein Essen, so was, viele Probleme." (AL/1)

Die Reaktionen der anderen Leute sowie die der zurückgebliebenen Freunde waren unterschiedlich: von Freude bis Neid. Andere Deutsche akzeptierten es und äußerten, dass sie auch ausreisen wollten. Andere reagierten neutral, sie wünschten den Ausreisenden "alles Gute" und fanden es vielleicht schade, Freunde zu verlieren. Russische Verwandte versuchten, sie von der Reise abzuhalten, da sie selbst nicht mitgehen konnten. Es kam auch vor, dass Freundschaften zerbrachen.

"Ja manche - das war nicht deutsche Freunde, aber andere Nationalitäten, glaube ich, - und die mögen nicht, wenn zum Beispiel das war so wie ein Virus, dass alle wollen nach Deutschland fahren, und ja das manche das mögen nicht. Sie sagen, dass - hast du hier kein Haus oder kein Essen oder so was - das war so."/Welche Freunde?/"Na ja, waren die Russen und noch Baschkiren, oder so." (A/1)

"Meine Freunden haben gesagt, das ist traurig, weil du bist unsere Freundin und - Papas Geschwister haben gesagt, nein wir wollen nicht, dass nach Deutschland fahren, weil - wir lassen euch." (T/1)

Die Jugendlichen haben sowohl Positives als auch Negatives in Deutschland erfahren. Positive Erlebnisse sind vorwiegend konkrete Dinge wie schöne Häuser, viele Waren, aber auch nette Leute und schöne Natur. Negativ haben sie dagegen die schlechteren Freundschaftsbeziehungen zu den Deutschen und Probleme mit der Sprache und Arbeit der Eltern empfunden. Wie ein Informant es in Worte fasst, erlebt man paradiesische Verhältnisse nur bei Besuchen in Deutschland.

/War das so, wie du gedacht hattest?/,,Nein, ich habe gedacht, hier ist am besten, wie in Russland - weil hier ist viel - ich kann mit deutsche Freunde freuen - mit Freunden, das ist nicht stimmt - deutsche Freunden ist immer - nicht gut." (T/1)

/Sind die Deutschen anders?/"Ja, ich hab mich so wie es ist vorgestellt, aber die Deutschen sind ja gute Leute und - das ist so, nicht wie die Russen."/Wieso?/ "In Russland die sind böse die Jungen, die schlagen mit zwischen sich. Ja, viele Schlägereien." (AL/1)

Der Informant S hatte folgendes Leuten über Deutschland erzählt, die sich noch überlegten, nach Deutschland zu kommen:

"Ich hab ihnen gesagt, dass in Deutschland zuerst viel zu schwer ist - mit - Sprache - ja - mit Freunden, meine ich. Du musst neue Freunde finden - ist immer schwer. - Ich habe nicht abgeraten, ich hab gesagt, sie machen das was ihr wollt. Wenn sie wollen, können sie kommen, wenn nicht, dann ist das ihr Problem."/Und wollen sie kommen?/"Sie wissen selber nicht, was besser für sie ist."/Was haben die Eltern gesagt?/"Ja sie haben gesagt, es gibt viele Schwierigkeiten mit Arbeit und mit der Sprache. Deshalb - nur deshalb, aber sonst ist es viel besser."/War das besser dort in Russland?/"Vielleicht war besser, aber in Deutschland ist es viel besser für mich." (S/3)

Auf die Frage, wie heute ihre Entscheidung über die Ausreise ausfallen würde, gaben außer zweien alle Aussiedlerjugendlichen eine höchst positive Antwort, die von einem Jugendlichen folgendermaßen begründet wurde:

/Würdest du nochmals kommen?/,,Ja, ist klar."/Warum?/ ,,Weil ich selber Deutscher bin." (AL/2)

Von den anderen zwei, die etwas unschlüssig waren, äußerte der eine, dass er in der ehemaligen Heimat wohnen könnte, obwohl die Eltern momentan in Deutschland zufrieden seien. Auch der andere wäre dazu bereit:

"Ich würde mich erstmal richtig überlegen. Von einer Seite würde ich nach Deutschland kommen - dass hier gibt's viel zu essen, zweitens, dass hier kann man gute Klamotten kaufen. Das ist für jeden so, dass hier gibt's viele Möglichkeiten für alles, fast für alles. In Russland ist es ein bisschen anders - Hauptsache ist Problem in Russland jetzt ist mit der Nahrung. Wenn in Russland genug Nahrung wäre, dann würde ich in Russland bleiben und nicht nach Deutschland kommen. Das ist Hauptproblem." (L/1)

#### 7.1.2 Wünsche für die Zukunft

Bei dem ersten Interview äußern sich die Jugendlichen unterschiedlich - wenn überhaupt - wenn sie über die Zukunft gefragt werden. Die Wünsche variieren von einer Freundin über Geld verdienen, Russlandurlaub bis zu keinen Wünschen oder dass "alles gut geht". Dagegen kommt immer wieder der Wunsch vor, besser Deutsch zu lernen. Im zweiten Interview sind die Pläne für die Zukunft und Berufsüberlegungen ebenso vage und genauso unterschiedlich wie bei dem ersten Interview. Die einen haben sich mehr über die Zukunft Gedanken gemacht als die anderen, aber sie haben nichts Festes vor. Dagegen wird der Wunsch nach besseren Deutschkenntnissen nicht mehr erwähnt.

Bei dem dritten Interview gibt es in den Zukunftsplänen deutlich zwei Tendenzen. Die eine Hälfte möchte nach der 10. Klasse einen Abschluss machen und einen Beruf lernen, und die andere Hälfte hat vor, das Abitur zu machen und einen akademischen Beruf zu ergreifen. Im übrigen haben sich die Berufswünsche nicht sehr geändert. Andere Wünsche für die Zukunft sind ziemlich traditionell: ein schönes, gutes und gesundes Leben, der Wunsch, dass alles gut geht, Beruf und Arbeit, Freundin und Familie haben. Berufe, die in den Interviews öfter erwähnt werden, sind: Jurist, Arzt, Computerspezialist, Kaufmann, technische Zeichnerin und Boxer. Berufe, die nur einmal vorkommen sind: Kfz-Mechaniker, Verkäuferin, Tierarzt, Friseurin, Dolmetscherin, Stewardess, Lehrerin, Architektin und Zahntechnikerin.

# 7.2 Die Sprache

In diesem Kapitel werde ich die Sprache der Jugendlichen behandeln. Zuerst die sprachliche Ausgangssituation bei der Ankunft. Diese Information geht aus den Tabellen 1 und 4 hervor. Danach folgt das Sprachverhalten mit verschiedenen Kommunikationspartnern, dann das Verhältnis zum Russischen und die Kontakte zur ehemaligen Heimat. Die Sprachkenntnisse im Deutschen in und außerhalb der Schule werde ich zuletzt behandeln. Angaben zur Tabellen werde ich beim jeweiligen Kapitel angeben.

# 7.2.1 Die Sprachliche Ausgangssituation der Jugendlichen

In acht von neun Familien sind beide Elternteile Deutsche. In einer Familie ist die Mutter Russin. In zwei Familien haben die beiden Elternteile einen akademischen Beruf, andere sind Handwerker oder Arbeiter. Eine Mutter ist Hausfrau. Trotz der deutschen Abstammung wurde in den Familien in Russland überwiegend Russisch gesprochen. Manche Eltern hatten die deutsche Sprache verlernt oder erst gar nicht erlernt, und in den Familien wurde gar kein Deutsch oder nur sehr selten, meistens mit den Großeltern, gesprochen.

Diese neun Jugendlichen bilden eine einheitliche Gruppe, was die in den Herkunftsländern erworbenen deutschen Sprachkenntnisse angeht. Sie hatten alle Deutsch in der Schule gelernt. Alle, abgesehen von D, der schon ab der ersten Klasse fünf Wochenstunden Schwäbisch-Deutsch hatte, hatten damit im Alter von 11 Jahren angefangen. Die Jugendlichen erzählen aber, dass der Unterricht ihnen kaum etwas gebracht hat, weil die Lehrer schlecht im Deutschen waren, sie nur Begrüßungsfloskeln gelernt haben und deshalb mit sehr geringen Deutschkenntnissen nach Deutschland gekommen sind.

/Du bist mit wenig Deutschkenntnissen hierher gekommen?/ "Ganz wenig. Mein Bruder wusste gar nicht, meine Oma spricht immer Deutsch in der Schule Förderunterricht gehabt - ein Jahr – hab' deutsche Freundinnen in der Klasse, wo ich wohne." (N/1)

"Ja ich hab' fünf Jahre Deutsch gehabt, aber ich hab' gar nichts gelernt, weil der Lehrer hat nicht gut Deutsch gekennt, ich will nichts lernen, und jetzt ich sprechen bisschen." (S/1)

Der Informant S hatte trotzdem in Russland den dritten Platz in der Deutscholympiade belegt, aber wiederholt jetzt die neunte Klasse wegen der Sprache.

> "Aber wann kommt, wann habe ich nach Deutschland gekommt, ich hab nie gewusst, nichts gewusst - ich habe nur wüssten wie heißt mir und wie alt ist mir ja und alles, ich verstehe - ich hab nichts verstanden, weil wir haben ein bisschen andere lernen." (S/1)

# 7.2.2 Das Sprachverhalten

In diesem Kapitel werde ich darstellen, welche Sprache die Aussiedlerjugendlichen in bestimmten Situationen und mit bestimmten Sprechpartnern sprechen. Dies geht aus den Tabellen 7, 8 und 9 hervor.

#### 7.2.2.1 Das erste Interview

Die Sprache, welche die Jugendlichen im Alltag vorwiegend benutzen, ist Russisch. Sie benutzen es zu Hause und mit anderen russlanddeutschen Jugendlichen. Mit Verwandten wird Russisch gesprochen. Nur in der Familie der Informantin N wird Deutsch gesprochen, lediglich der Vater spricht manchmal Russisch.

/Sprecht ihr Deutsch in der Familie?/,,Nein, wir sprechen fast nie, überhaupt nicht Deutsch in der Familie." (AL/1)

Mit Einheimischen wird Deutsch gesprochen, mit polnischen Jugendlichen sprechen sie entweder Deutsch oder Russisch, und die russlanddeutschen Jugendlichen werden von den Polen bzw. Polendeutschen sogar auf Polnisch angesprochen, weil sie etwas davon verstehen.

/Können die Polen Russisch oder sprecht ihr Deutsch?/,,Ne, so wenn ich verstehe nicht Deutsch sie sprecht, sie spricht auf Polnisch, ich verstehe Polnisch, das ist gleiche wie mit Russischen, mit Russisch." (T/1)

### 7.2.2.2 Das zweite Interview

Das Sprachverhalten hat sich seit dem ersten Interview nicht sehr verändert. Russisch ist die Sprache, die sowohl in der familiären Umgebung als auch mit anderen Russlanddeutschen in der Freizeit und in der Schule gesprochen wird. Mit polnischen und türkischen Jugendlichen wird vorwiegend Deutsch gesprochen.

/Welche Sprache benutzt du mit den polnischen Schülern?/ "Egal welche Sprache, ich kann ein bisschen Polnisch und sie verstehen ein bisschen Russisch, aber wir sprechen fast immer auf Deutsch." (S/2)

Zwei Familien unterscheiden sich aber von den anderen. In der einen wird nur Deutsch und in der anderen Familie werden beide Sprachen gesprochen, Deutsch und Russisch. Welche aber die dominante Sprache ist, geht aus den Aussagen nicht hervor. Gerade mit kleineren Geschwistern sprechen die Jugendlichen Deutsch. Auch die Informantin I spricht mit ihrem kleinen Bruder, der mit vier Jahren nach Deutschland kam, nur Deutsch, weil er das Russische verlernt hat, was sie wiederum gut findet. Informantin N erzählt auch, dass ihre Mutter mit dem ein Jahr alten Bruder Deutsch spricht:

"Deutsch, der soll Deutsch lernen - überhaupt nicht mehr Russisch lernen."/Findest du das richtig?/"Weiß ich nicht." (N/2)

Bei diesen Antworten der Jugendlichen ist also herauszuhören, dass die Eltern großen Wert darauf legen, dass die Kinder schnell Deutsch lernen.

#### 7.2.2.3 Das dritte Interview

In dem dritten Interview gibt es keine Veränderung im Sprachverhalten: Russisch wird mit den russlanddeutschen Jugendlichen und zu Hause meistens auch mit den Eltern gesprochen.

"Öö - in zu Hause sprechen wir auf - nur auf Russisch, weil mein Vater - wenn ich auf Deutsch reden irgendwas sagen, weiß ich nicht - das ist - meine Mutter ja, sie will, dass ich auf Deutsch sprechen, weil sie spricht auch auf Deutsch - und mein Vater spricht so so komisch." (T/3)

Deutsch ist dagegen die Sprache der Schule. In den Familien mit kleineren Geschwistern liegt der Schwerpunkt aber wie zuvor eher auf dem Deutschen, vor allem wenn mit den Jüngeren kommuniziert wird, wie in der Familie von I. Die kleinen Geschwister sollen die deutsche Sprache lernen. Sie können kein Russisch und werden nur auf Deutsch angesprochen.

"Es ist so komisch - Deutsch, wir sprechen jetzt fast überhaupt nicht Russisch - ich mach' jetzt sogar Fehlern in Russisch - zu Hause auch nicht."/Gar nicht mit den Eltern?/ "Ein bisschen." (I/3)

# 7.2.2.4 Überblick und Kommentierung

Russisch dominiert sowohl in der Kommunikation unter den russlanddeutschen Jugendlichen als auch zu Hause. Mit der Zeit nimmt das Deutsche bei manchen Jugendlichen und in manchen Familien zu, gerade dann, wenn kleinere Geschwister besser Deutsch sprechen oder gar kein Russisch können. Deutsch benutzen die Jugendlichen in der Schule, mit ihren Aussiedlerfreunden sprechen sie in der Schule jedoch Russisch. Im Umgang mit anderen Nationalitäten wird in erster Linie Deutsch benutzt, aber mit den polnischen Schülern auch Polnisch und Russisch, da diese Sprachen verwandt sind.

Kommentierung: Die Ergebnisse dieser Jugendlichengruppe stimmen mit den Resultaten der Untersuchung von DIETZ und ROLL überein. Die Familiensprache in den aus den Nachfolgestaaten der Sowjetunion stammenden Aussiedlerfamilien, die in den 90er Jahren gekommen sind, ist nach ihrer Untersuchung in 45,6% der Fälle Russisch, bei 46,4% Deutsch und Russisch und nur bei 8% ausschließlich Deutsch. Auf die Frage, ob sie noch häufig Russisch sprechen, antworteten 94,1% bejahend, wobei die Jungen das etwas häufiger tun (96%) als die Mädchen (92,2%). Russisch wird in 29,1% dieser Fälle mit der Familie gesprochen und 67,1% mit Freunden und Freundinnen. Die Aufenthaltsdauer in Deutschland hat Einfluss auf die sprachliche Situation in den Familien, so dass sie um so seltener nur Russisch mit den Familienangehörigen sprechen, je länger sie bereits in Deutschland wohnen. (Dietz/Roll 1998, 81-82, 180.) Es wäre in diesen Interviews interessant gewesen, sowohl die Sprachkenntnisse der anderen Familienmitglieder als auch deren Stellung zu den Sprachen zu berücksichtigen und zu untersuchen, da diese bestimmt eine wichtige Rolle für die Situation der Jugendlichen spielt. Wenn jemand in der Familie kaum Deutsch kann, wird natürlich wegen Kommunikationsschwierigkeiten auf Deutsch verzichtet (siehe Kapitel 7.2.3.). Dies geht auch aus den Ergebnissen von DIETZ und ROLL hervor, da die Jugendlichen gefragt wurden, warum sie heute noch Russisch sprechen. Die Antworten, bei denen Mehrfachnennungen möglich waren und die den Durchschnitt von später und früher Eingereisten angeben, waren folgende: "Ich kann mich besser ausdrücken" (54,8%), "meine Bekannten und Verwandten können nur ungenügend Deutsch" (27,4%) und "ich kann meine Empfindungen besser ausdrücken" (19,0%). (Dietz/Roll 1998, 181.)

Das Deutsche wird dagegen von den Eltern sehr geschätzt, weil die deutsche Sprache den Jugendlichen in ihrer Zukunft mehr Möglichkeiten in der Gesellschaft eröffnet. Das scheinen die Jugendlichen einzusehen, jedoch kommt es immer wieder vor, dass das Russische sehr dominant ist. Ein Grund, weshalb die Jugendlichen so oft Russisch sprechen, kann mit der Schule zusammen hängen. In der Schule sind die Jugendlichen viele Stunden unter ständigem Einfluss des Deutschen, was vor allem am Anfang sehr anstrengend ist und viel Energie verlangt. Um das auszugleichen und sich auszuruhen, greift man natürlicherweise leicht zu der Muttersprache, die einen Ruhepol bietet. Wenn die Sprachkenntnisse gut genug sind, lässt dieser Stress mit der Fremdsprache langsam nach, und das Kommunizieren auf Deutsch fällt leichter. Dieses Phänomen, das jeder kennt, kommt immer vor, wenn Menschen in fremdsprachiger Umgebung mit Leuten mit gemeinsamer Muttersprache in Berührung kommen. Es ist auch unnatürlich, eine andere als die gemeinsame Sprache zu benutzen.

Mit Jugendlichen aus Polen versuchen sie, mehrere Sprachen zu sprechen, und dies deutet darauf hin, dass die Sprache an sich keine so bedeutende Rolle spielt, wenn man zusammen kommunizieren will. Alle Sprachkanäle sind offen, und die Jugendlichen versuchen, sich möglichst gut zu verständigen mit Hilfe der Sprachen, die sie können.

# 7.2.3 Das Verhältnis zum Russischen und die Kontakte zur ehemaligen Heimat

In diesem Kapitel stelle ich die Ergebnisse vor, die das Russische betreffen. Hier werden die Meinungen der Jugendlichen über ihre Erstsprache dargestellt, was ihnen diese Sprache bedeutet und wie sie die Bedeutung des Russischen einschätzen. Dies geht aus den Tabellen 7, 8 und 9 hervor. Die Kontakte zur ehemaligen Heimat werde ich ebenso erläutern. Grundlage hierfür sind die Tabellen 4, 5 und 6.

#### 7.2.3.1 Das erste Interview

Das Verhältnis zur russischen Sprache scheint den Jugendlichen im ersten Interview nicht klar zu sein. Wenn sie sich dazu äußern, zeigen sie ein eher nüchternes Verhältnis zur russischen Sprache.

A z.B. ist der Meinung, dass er die Sprache nicht vergessen wird, weil er sie mit den Freunden benutzt. Sollte dies aber einmal der Fall sein, würde es ihn nicht stören. Er fühlt sich nicht heimisch im Russischen, weil er jetzt in Deutschland wohnt. Das Russische ist für ihn nur dann die passende Sprache, wenn er ins Land reist. Sogar russische Filme und Bücher findet er doof. Die Informantin N dagegen möchte beide Sprachen sprechen.

Bei dem ersten Interview haben die Jugendlichen feste Kontakte zu den in der Heimat gebliebenen Freunden und Verwandten. Sie schreiben Briefe und telefonieren, wenn es möglich ist. Sie geben zu, Heimweh zu haben, und sie haben daran gedacht, die Heimat zu besuchen.

/Hast du Sehnsucht?/,,Ich will zurück nur zu Freunde, aber dort ist es schlecht - kein Essen, kein so - jetzt in Russland Krieg, politische Krieg, und schlecht in Russland." (T/1)

"Natürlich habe ich. Ich möchte noch einmal dahin fahren, gucken nur, bleiben nicht, nur gucken." (I/1)

### 7.2.3.2 Das zweite Interview

Im zweiten Interview variieren die Meinungen der Jugendlichen über das Russische. Allen ist aber gemeinsam, dass sie auf Russisch träumen und vor allem über persönliche Themen auf Russisch nachdenken. Gemeinsam ist ihnen auch, dass sie angeben, Vokabeln vergessen zu haben und Deutsch und Russisch zu vermischen. Das Sprechen ist einfacher als das Schreiben, da sie schon Fehler z.B. in der Grammatik machen.

"Ich vergesse ja schon vergesse ich manche Wörter und - wenn ich zum Beispiel sage ein Satz auf Russisch und da ein Wort auf Deutsch, das ist - weil dass ich diese Wort schon vergessen habe - aber es ist nicht schlimm, weil die alle Freunden verstehen Deutsch." (I/2)

"... schreiben kann ich auch nicht mehr so gut, ich hab die Buchstaben vergessen." (N/2)

Hinsichtlich der Bedeutung des Russischen sind bei diesem Interview zwei Gruppen zu erkennen. Die einen finden Russisch nicht wichtig, weil sie die Sprache schon beherrschen. Falls diese Jugendlichen das Russische vergessen würden, würde sie dies nicht stören, und sie möchten später nicht unbedingt etwas mit der Sprache anfangen.

/Möchtest du etwas mit deinen Russischkenntnissen anfangen?/,,Hmm, das will ich nicht, möchte nicht"/Warum?/,,Ja, weil ich sehr lange nicht in Russland war, und da hab ich Russisch nicht geübt, und vielleicht mache ich jetzt viele Fehler, die ich vorher nicht gemacht hätte." (AL/2)

/Glaubst du, dass du deine Russischkenntnisse später beruflich benutzen kannst?/,,Ja, das weiß ich nicht, vielleicht werde ich die Russische nie benutzen." (S/2)

/Wie fändest du das, wenn du die Russischkenntnisse vergessen würdest?/,, Das, das wäre nicht, das wird nicht so schlimm - egal wirklich, das ist mir egal." (I/2)

Die anderen dagegen sind der Meinung, dass sie Russisch nie vergessen werden und könnten sich vorstellen, es später beruflich zu benutzen.

/Täte es dir Leid, Russisch zu vergessen?/,,Ich werde sie nie vergessen!" (D/2)

Bei dem zweiten Interview sind die Kontakte zu der ehemaligen Heimat auch noch fest. Die Aussiedlerjugendlichen schreiben vor allem Briefe. Sie möchten die ehemalige Heimat gern besuchen, und einer von ihnen hat das schon konkret vor. Die Lage dort wird dagegen oft erwähnt und als schlecht empfunden. Sehnsucht und Heimweh gehen langsam zurück, oder sie werden anders interpretiert. Sie geben aber zu, dass

sie ab und zu Sehnsucht haben. Dies hängt vor allem davon ab, ob die Freunde alle schon in Deutschland sind oder nicht. Diejenigen, deren Freunde und Verwandte auch ausgereist sind, haben keine Kontakte mehr.

/Hat deine Mutter Heimweh?/,,Nein - sie spricht darüber nicht." /Du?/,,Auch nicht - ich hab keine Heimweh - also manchmal schon, aber nicht da wohnen, sondern meine Freunde besuchen." (I/2)

### 7.2.3.3 Das dritte Interview

Das Verhältnis zum Russischen hat sich geändert. Die Jugendlichen finden es schade, dass sie die Sprache langsam verlernen. Die kommenden Prüfungen im Russischen als Fremdsprache machen auch denen Sorgen, die Russisch an Stelle von Englisch lernen:

"Ja, wenn wir jetzt uns unterhalten, da kommen auch viele Wörter Deutsch, weil man auf Russe kann man das nicht übersetzen, auch die Scherze kommen meistens auf Deutsch."(L/3)

/Was für Fehler machst du im Russischen?/,Ich spreche nicht richtig Wort oder stelle die Wörter falsch zusammen oder so was."/Ist das schade?/,Doch, und jetzt muss ich nei - noch im zehnte Klasse Prüfung machen, und ich denke was - was zu machen ist, dass also ich muss doch alle die Begriffe kennen auch noch ich hab' das so viel vergessen." (I/3)

Der Informant A erzählt, dass sich z.B. seine Aussprache geändert hat und er die Aussprachefehler selber hören kann. Die Jugendlichen sind trotzdem der Meinung, dass sie die Sprache nie völlig vergessen werden.

/Möchtest du Russisch beibehalten?/,,Russisch will ich nie vergessen"/Warum?/,,Weiß ich nicht - ich will nicht - ich möchte einfach nicht."/Aus dem Inneren heraus?/,,Ja." (D/3)

"Russische Sprache vergesse ich nie!"/Wieso?/"Weil es ist mein Muttersprache - in zu Hause sprechen wir auf, nur auf Russisch." (T/3)

Die Jungen L und A gehen in eine russische Disco, wenn sie Heimweh haben – "Russensehnsucht", wie L das nennt. Dort läuft alles auf Russisch, man kann russische Musik hören, Freunde treffen und in Kreisen tanzen, was in Russland üblich ist. (siehe Kapitel 7.3.3). Ebenso äußert S, dass er das Bedürfnis hat, russische Bücher zu lesen, und er fügt hinzu:

/Bemühst du dich, das Russische beizubehalten?/,,Russisch Sprache vergesse ich sowieso nie." (S/3)

Im dritten Interview stellt sich heraus, dass die Sehnsucht und das Heimweh weiter zurückgehen. Die Aussiedlerjugendlichen haben noch Kontakte zur Heimat, aber immer seltener. Ein Grund dafür ist, dass alle Verwandten schon ausgereist sind. Zwei Mädchen schreiben noch ein- bis zweimal im Monat Briefe, sind aber auch der Meinung, dass sie nicht so viel schreiben wie vorher. Sie möchten immer noch gerne den ehemaligen Wohnort besuchen, dort Urlaub machen, aber nicht länger bleiben. Einer der neun Jugendlichen war schon zu Besuch in seiner alten Heimat.

# 7.2.3.4 Überblick und Kommentierung

Die Ablehnung des Russischen und die eher "materialistische" Bedeutung dieser Sprache prägen am Anfang des Aufenthalts in Deutschland die Meinungen der Jugendlichen über das Russische. Ihnen ist es egal, ob sie das Russische beibehalten oder verlernen. Jetzt zählt nur, dass sie in Deutschland wohnen und Deutsch können. Später ändern sich die Meinungen, und die Jugendliche scheinen zu verstehen und zu akzeptieren, dass das Russische ein wichtiger Teil von ihnen ist und es ein bedauerlicher Verlust wäre, Russisch zu verlernen. Im persönlichen Bereich spielt die russische Sprache eine wichtige Rolle. Im dritten Interview taucht dann deutlich eine andere Dimension auf, was das Verhältnis zum Russischen angeht: die Jugendlichen haben nun ein inneres Bedürfnis, die Sprache beizubehalten, obwohl sie das nicht wörtlich ausdrücken.

Die Kontakte zur ehemaligen Heimat sind in der Anfangszeit noch intensiv: Briefe und Telefonate sind die gängigen Möglichkeiten, die Kontakte zu pflegen. Die anfänglich intensiven Kontakte lassen mit der Zeit nach. Dies hängt davon ab, ob die Verwandten und Freunde dort geblieben oder auch ausgereist sind.

Kommentierung: Die Anfangseuphorie, in der die Menschen alles in dem neuen Land völlig unkritisch übernehmen wollen, zeigt sich z.B. am Anfang der Interviewreihe in den ablehnenden Antworten der Jugendlichen über die russische Sprache. Daran sind die Eltern keinesfalls unschuldig, denn ihre Meinung über die Wichtigkeit der jeweiligen Sprache prägt die Meinungen der Kinder und Jugendlichen - sicher noch deutlicher bei den Aussiedlern, bei denen die Erziehung länger familienbezogen geblieben ist. Mit der Zeit wird jedoch den Jugendlichen die

Bedeutung der Erstsprache klar, und ich vermute, dass dies in ihrer Identitätsentwicklung eine wesentliche Rolle spielt. Bei der Informantin N, die länger als die anderen im Land war, als das erste Interview durchgeführt wurde, merkt man schon die geänderte Meinung, die bei den anderen erst später hervorkommt: Es wird ihnen klar, dass das Russische die Sprache der eigenen Gefühle ist, in der sie sich auch wirklich "zu Hause" fühlen

Bei den Russlandkontakten kann eine Art Platzierung in Deutschland beobachtet werden. Die Kontakte nach Russland werden weniger, weil sich das bekannte soziale Umfeld mit der Zeit nach Deutschland verlagert. Hiermit gewinnt die russische Sprache mehr Bedeutung in Deutschland. Meiner Meinung nach geschieht das nicht allein auf Grund der intensiven Kontakte der wachsenden Aussiedlergemeinschaften untereinander, sondern auch wegen des Behaltens des Gemeinschaftsgefühls, der Mentalität und der sozialen Wärme, die durch die russische Sprache besser zur Geltung kommt. Dies spiegelt sich z.B. in den Antworten über die russischen Discos wider, in denen man die richtige russische Stimmung wiederbeleben kann. Ebenso kann man sich durch die Sprache von den Einheimischen abgrenzen und eine eigene innere Welt in der bundesdeutschen Wirklichkeit bauen, in der man die schönen Erinnerungen an die frühere Zeit in Russland aufwärmen kann.

## 7.2.4 Die Sprachkenntnisse in und außerhalb der Schule

In diesem Kapitel stelle ich zuerst die Schullaufbahn der Schüler in Deutschland vor. Diese geht aus den Tabellen 10, 11 und 12 hervor. Ich kommentiere außerdem aus meiner eigenen Sicht ihre Sprachkenntnisse zum Zeitpunkt des Beginns der Interviewreihe.

Die eigene Meinung der Jugendlichen über ihre passiven und aktiven Deutschkenntnisse und deren Entwicklung werde ich ebenfalls behandeln. Diese gehen aus den Tabellen 7, 8 und 9 hervor.

In einem eigenen Kapitel stelle ich die Fächer vor, die die Schüler schwer oder leicht finden. Diese sind aus den Tabellen 13 und 14 ersichtlich. Außerdem gehe ich dort auf die Meinung der Informanten über die verschiedenen Schulsysteme in Deutschland und im jeweiligen Herkunftsland ein. Die hier vorgestellten Ergebnisse

sind aus allen drei Interviews zusammengestellt und basieren auf den Tabellen 10, 11 und 12.

# 7.2.4.1 Die Schullaufbahn in Deutschland und die Sprachkenntnisse beim ersten Interview

Nach der Ankunft in Deutschland sollten Aussiedlerjugendliche in der Regel an unterstützenden Maßnahmen teilnehmen, um einen leichteren Einstieg in den deutschen Schulalltag zu haben. Jedoch nur drei der in dieser Untersuchung befragten Jugendlichen hatten entweder Förderunterricht oder eine Vorbereitungsklasse besucht oder besuchten sie zur Zeit der Interviews. Die Jugendlichen besuchten unterschiedliche Schulen. Von ihnen waren zwei Jungen auf dem Gymnasium. Der eine von ihnen war nach einem halben Jahr Förderunterricht und zwei Monaten Hauptschule auf das Gymnasium, einen Jahrgang tiefer, gewechselt. Drei Jugendliche, zwei Jungen und ein Mädchen, besuchten die Gesamtschule, und zwei Mädchen besuchten die Realschule, wobei das eine Mädchen ein Jahr Förderunterricht in der neunten Klasse der Hauptschule bekommen hatte und später in die Realschule, in die achte Klasse, gekommen war. Ein Mädchen und ein Junge besuchten die Hauptschule. Das Mädchen hatte ein Jahr Förderunterricht bekommen.

Alle Jugendlichen verfügen schon zu Anfang der Interviewreihe über wenigstens so flüssige Sprachkenntnisse, dass sie an einem normalen Gespräch mit einem Interviewer ohne größere Probleme teilnehmen können. Diejenigen, die im ersten Interview über die geringsten Sprachkenntnisse verfügen, können dadurch, dass der Interviewer Fragen wiederholt, mithalten. Die Besten dagegen haben keinerlei Kommunikationsprobleme, obwohl sie auch grammatische Fehler machen. Alle Jugendlichen haben aber, abgesehen von der Informantin N, die anhand ihrer Sprache nicht von den Einheimischen zu unterscheiden ist, einen deutlichen russischen Akzent.

# 7.2.4.2 Eigene Meinung der Jugendlichen über ihre aktiven und passiven Deutschkenntnisse und deren Entwicklung

# 7.2.4.2.1 Das erste Interview

Die Jugendlichen in diesen drei Interviews sind in zwei Gruppen zu unterteilen, wobei die zweite Gruppe nur aus dem Mädchen N besteht, das keinerlei Probleme mit dem Deutschen hat, abgesehen von einigen unbekannten Wörtern. Deshalb werde ich sie in den kommenden zwei Interviews nicht erwähnen.

Die anderen russlanddeutschen Jugendlichen äußern sich dagegen ziemlich homogen über ihre Deutschkenntnisse im außerschulischen Bereich. Das Verstehen der Sprache im Fernsehen verursacht prinzipiell keine größeren Probleme. Es tauchen natürlich schwierige Wörter auf, die die Jugendliche bei anderen - Eltern oder Geschwistern, die besser Deutsch können - erfragen oder im Wörterbuch nachschlagen. Das Fernsehen bietet aber die Möglichkeit, die Handlung zu verfolgen, obwohl der Zuschauer nicht alle Einzelteile der Sprache versteht. In diesem Sinne dient das Fernsehen als ein nützlicher Sprachtrainer. Unter den Freunden und in der Familie wird dagegen meistens Russisch gesprochen (siehe Kapitel 7.2.2). Wie die Situation z.B. beim Einkaufen aussieht, geht aus den Interviews nicht hervor.

Die deutsche Sprache verursacht dagegen Probleme in der Schule. Sowohl die geschriebene Sprache als auch das Sprechen fällt den Jugendlichen schwer. In den Schulbüchern gibt es in erster Linie Fachtermini, die allen Schwierigkeiten bereiten. Vor allem diejenigen, die noch kein ganzes Jahr im Land verbracht haben, haben Probleme mit dem Verstehen der Texte. Die Jugendlichen sind der Meinung, dass sie überhaupt Schwierigkeiten mit der Sprache haben, vor allem beim Sprechen. Sie können mehr verstehen, als sie selber sagen können. Die schlechten Deutschkenntnisse verursachen ihrer Meinung nach, dass die Leistungen in der Schule noch schlechter sind als in Russland.

"Ich wollte, dass - mein Traum war, Rechtsanwalt zu werden. - Jetzt weiß ich nicht, jetzt geht's mit der Schule nicht mit den Noten, weil ich spreche nicht so gut Deutsch "/Das ist doch gut!/ "Ja schon, wenn ich rede ja, aber in der Schule, da sind schwere Wörter so in den Büchern - mit Mathematik habe ich keine Probleme, aber wo muss ich sagen, so Physik oder Biologie, hab' ich Probleme." (A/1)

Die Deutschkenntnisse beeinflussen alle Lebensbereiche:

"Ja, besser leben können, Deutsch zu können."/Wofür ist es wichtig für dich?/"Ja, sprechen und in der Schule und wenn ich zur Arbeit komme, in Supermärkte immer auf Deutsch." (A/1)

Die Sprachkenntnisse hängen auch mit der Zufriedenheit in der Schule zusammen:

"...aber sowieso in Russland ein bisschen lustig war."/Lustiger?/ "Ja, und vielleicht, dass ich nicht gut Deutsch kann oder was - aber - und hier geht auch bei mir alles gut, und keine Probleme habe ich - nur mit Sprache." (S/2)

#### 7.2.4.2.2 Das zweite Interview

Die russlanddeutschen Jugendlichen sind der Meinung, dass sich ihre Sprachkenntnisse seit dem letzten Interview, das etwa ein halbes Jahr zuvor stattfand, verbessert haben.

"Ja, sicher bin ich besser, ist schon besser, viel besser."/Fehlen noch Vo-kabeln?/"Nein, Vokabeln fehlen nicht, ich kann schon genug - weiß es nicht, was fehlt." (D/2)

Die Jugendlichen verstehen immer besser Deutsch. Fernsehen ist kein Problem mehr, das Textverständnis fällt leichter, nur ab und zu tauchen unbekannte Wörter auf. Einige benutzen bei den Hausaufgaben noch ein Wörterbuch. Das Sprechen hat sich verbessert, obwohl sie nicht alles ausdrücken können, was sie möchten. Vor allem das Erzählen in der Schule fällt ihnen schwer, und manche haben Angst, etwas falsch zu sagen oder Fragen zu stellen.

/Meldest du dich nicht gern?/,,Ja, weil ich unsicher bin, dass ich nicht richtig sagen kann, und die deutschen Schüler lachen, oder so was - aber ich antworte nur, wenn ich sicher bin, dass das richtig ist - jetzt aber nicht so viel Angst wie früher, jetzt arbeite ich mit, aber nicht oft - ja ich versuche mitzuarbeiten wie ich kann, und meine Lehrerin hat mir gesagt, dass es nicht wichtig, ob richtig sagst oder nicht, musst nur mitarbeiten."/Ist das schwer?/,, Nee, nicht schwer, ich kann mitarbeiten - und ich versuche es ja und geht schon." (S/2)

Die Jungen erzählen, dass sie Angst haben, wenn sie mit den einheimischen Mädchen sprechen.

/Hast du Angst, aufzufallen?/,,Tja, eigentlich ja, tja wenn man will Mädchen ansprechen, da hat man Angst, dass es auffällt, dass du Russe ist, dass du nicht richtig sprechen kannst, das ist Problem." (L/2)

Die russlanddeutschen Mädchen in diesem Corpus hingegen schämen sich nicht wegen ihrer Sprache. Sie geben trotzdem zu verstehen, dass sie ihre Sprachkenntnisse noch als schlecht einschätzen, obwohl deutliche Verbesserungen aufgetreten sind.

/Deine Deutschkenntnisse sind sehr gut!/,,Aber ich noch nicht so viel sagen - ich mache noch viele Fehler." (I/2)

"Früher hatte ich ja was getan, jetzt nicht."/Was hast du getan?/ "Ich habe ständig Wörterbücher, so, geguckt und die Wörter gelernt, Grammatik habe ich gelernt und viele andere Bücher gelesen, aber jetzt nicht so viel." (I/2)

#### 7.2.4.2.3 Das dritte Interview

Die Jugendlichen sind der Meinung, dass ihre Sprachkenntnisse sich seit dem zweiten Interview verbessert haben. Dabei ist immer deutlicher zu bemerken, dass die Jugendlichen nach Sprachkenntnissen in zwei Kategorien eingeteilt werden können: die einen, die schon sehr gut Deutsch können und bei denen die Fortschritte in der Sprache nicht mehr so deutlich sind, und die anderen, die über schwächere Sprachkenntnisse verfügen. Die letzteren sind der Meinung, dass sie immer mehr verstehen und besser Deutsch sprechen können. Ihre Sprache entwickelt sich noch weiter. Die Gründe für die Verbesserung sind den meisten nicht klar, aber Informant S ist der Meinung, dass die Freunde darauf Einfluss haben:

"Jetzt verstehe ich besser als früher."/Warum ist dein Deutsch besser geworden?/"Hm - ich hab' jetzt viele deutsche Freunde."/Hast du Probleme mit der Sprache?/"Ja klar, bei uns in der Schule Deutsch - Fach - Fachsprache ja - Deutsch."/Und draußen?/"Fast keine, fällt nichts auf." (S/3)

Informant D erzählt, wie seine Freunde ihn ärgern:

/Korrigieren deine Freunde dich?/"Ja manchmal: "Wohnst schon hier zweieinhalb Jahren und kennst bisher noch kein Deutsch! - Sie machen nur Spaß." (D/3)

Trotz der Verbesserung sind die Jugendlichen nicht völlig zufrieden mit den Sprachkenntnissen und meinen, dass sie immer noch Probleme mit der Sprache in der Schule haben:

/Wie würdest du deine Deutschkenntnisse einschätzen?/,,Die könnten besser sein - es geht, aber könnte besser sein." (AL/3)

/Was sagen die Lehrer zu den Leistungen?/,,Sie sagen, dass ich viel mehr sprechen soll." (E/3)

/Verstehst du Texte?/,,Ja, das verstehe ich alles, aber ich kann nicht so meine Meinung noch sagen, so was - nur ein bisschen fortsetzen, nicht mehr."/Hast du Hemmungen vor der Klasse?/,,Ja doch - ich mache viele Fehler - deswegen." (T/3)

Die eigene Meinung zu äußern, die Grammatik, fehlerfrei zu sprechen und zu schreiben und vor der Klasse zu sprechen fällt den Jugendlichen meist noch schwer. Außerhalb der Schule dagegen finden die Jugendlichen die Kommunikation auf Deutsch problemlos.

# 7.2.4.3 Die Schulfächer und die Schulsysteme in Deutschland und im Herkunftsland

Die noch teilweise lückenhaften Sprachkenntnisse verursachen Probleme in den Schulfächern. Die Fächer, welche die meisten Schwierigkeiten hervorrufen, hängen vor allem mit der Sprache und der Ausdrucksfähigkeit zusammen. Das Fach Deutsch, die Grammatik und die Literatur inbegriffen, und Geschichte finden alle schwierig. Darauf folgen Erdkunde und Gesellschaftslehre bzw. Politik, wobei bei den letzteren nicht allein die Sprache Schwierigkeiten bereitet:

/Gesellschaftslehre, was ist da so schwierig?/,,Mit diese Politik da, das kann ich nicht so erklären im Unterricht, wenn der Lehrer mich fragt und so - schriftlich kann ich das so, so schreiben, aber wenn das darauf ankommt, dass ich das erklären muss und so auf die antworten, auf die Fragen kann ich Antworten geben, erklären warum das so ist, das kann ich nicht."/Warum?/ ,,Naja, ich komme aus der Sowjetunion, ne, da gab's nur eine Partei, da gab's gar nicht zu erzählen, und hier gibt's viel zu viele, die kann man alle nicht im Kopf behalten."/Interessierst du dich nicht?/ ,, Doch - aber nicht so schnell, ich muss mich noch so ja so, so, zu dieser Klima, politische Klima, so passen so, alles muss ich selber verstanden haben, so."/Fehlen dir Vokabeln?/ ,,Nee, ich weiß nur nicht warum das so ist, wofür die da so sind die Parteien, warum die so heißen und so."(AL/3)

Auch Englisch fällt manchen schwer. Die Jugendlichen, die Englisch lernen müssen, haben es früher in der Schule nicht gelernt.

/Wie gefällt dir die Schule?/"Ja - es gefällt mir - ja es ist nicht so schwer zu lernen. Manche Lehrer gefallen mir nicht - ja, die sind so streng ja manche - die verlangen zu viel mal so - weiß nicht, vielleicht - z.B. Englisch, ich hab Englisch in Russland nicht gelernt, und hier verlangt der Lehrer, dass ich auch wie die anderen Schülern Englisch kann." (AL/2)

/Ist Englisch schwierig?/,,Ich hab nie gelernt in Russland. Nee, ich lerne so ein bisschen von fünfte Klasse da Buch, mach' Hausaufgaben - an-

derthalb Jahren - nur en Jahr hab ich nur so gesessen - dabei gesessen - nichts verstanden sicher, und jetzt mach' ich so ein bisschen." (D/2)

Einige haben Englisch aufgegeben und haben stattdessen die Möglichkeit, im Russischen eine Fremdsprachenprüfung abzulegen.

Die Jugendlichen finden die Fächer Physik und Mathematik leicht, gefolgt von Sport und Chemie. Dies sind Fächer, bei denen man vor allem mit mathematischen bzw. körperlichen Fähigkeiten vorwärtskommt und wenig die sprachliche Kompetenz braucht. Diese Fächer sind auch deshalb beliebt, weil die russlanddeutschen Schüler sie schon in der Schule in Russland gelernt hatten und daher den Sachverhalt kennen und besser im Unterricht mitkommen als in anderen Fächern.

"Weil ich das alles kann und es geht so gut - ich kann gut Mathe, ich verstehe das alles und hab das alles schon gelernt in Russland." (A/2)

"Die Stunde geht ein bisschen langweilig, weil die Schüler nicht alles versteht - sie lange Zeit denken, und ich mache das in paar Minuten - alles." (S/1)

Die Kommentare und Meinungen über die Schule variieren. Die Jugendlichen finden an den Unterrichtsstilen in Deutschland und in Russland sowohl gute als auch schlechte Seiten. Dem Informanten A z.B. gefällt die Schule deshalb besser in Deutschland, weil er sonst nicht wüsste, was er tun könnte. Der Informant L ist der Meinung, dass in Russland der Stoff zusammengepresst war und schnell durchgenommen wurde. In Deutschland dagegen müssen die Schüler selber auf die Antwort auf bestimmte Fragen kommen, und das verlangt mehr Zeit.

"Dieselben Schulen, Schüler, die sind anders, und Programm auch anders, Klassen und Stunden - zu viele Stunden - neun Stunden pro Tag."/Zu viel?/"Ja, da hatten wir 5-6 Stunden pro Tag und haben viel mehr gelernt als die Schüler hier, die neun Stunden haben." (AL/1)

/Was ist anders in der Schule?/,,Die Schüler und die Lehrer."/Wie?/,,Ja, hier gibt's viel zu viele Streber und Schleimer und so - in Russland war das nicht so, war in Russland war nicht so streng, die Lehrer waren nicht so streng zu Schüler."/Waren sie nicht ehrgeizig?/,,Manche schon, aber nicht alle." (AL/2)

"Mir gefällt - in Russland die Schule ist ein bisschen andere - in Russland ist viel verboten, und hier viele Freiheit, und zum Beispiel die Schuluniform in Russland - wir haben in der Stunde ruhig sitzen und wir - die Schulbänke steht immer in einer Reihe -ja- und keine Freiheit - aber sowieso in Russland ein bisschen lustig war." (S/1)

"Ja, in Russland hatten wir viel schwieriger als hier - also in Mathe kriegen wir nur zwei oder drei Aufgaben, aber da in Russland es war unheimlich schwer wirklich, wir müssten, wir haben also den ganzen Tag nur Hausaufgaben gemacht, und darum hatten also jetzt in Russland ist schon Ferien drei Monate - ganz ganz frei, aber das ist auch gut." (I/2)

In ein paar Interviews kommen Äußerungen vor, die zu verstehen geben, dass die Schüler für den Unterrichtsstil wenig Verständnis haben. So kritisiert ein Junge:

"...und hier in Deutschland, ich meine, dass die Lehrer, die haben keine Interesse, dass der Schüler lernt, wirklich lernt, die kommen zu Unterricht, haben das Unterricht gemacht und - auf Wiedersehen. In Russland wurde ganz anders gemacht: Du musst lernen! Wenn du das nicht willst, dann musst du sowieso lernen, Lehrer wird dir sagen, du musst es lernen, wenn nicht, wenn du nichts verstehst, dann bleibt der Lehrer mit dir nach dem Unterricht und wird das mit dir persönlich lernen." (L/1)

# 7.2.4.4 Überblick und Kommentierung

Die deutsche Sprache spielt eine zentrale Rolle in dem Leben junger Aussiedler. Ihre Sprachkenntnisse werden im Laufe der Untersuchung deutlich besser, was die Jugendlichen auch selbst merken. Während die Alltagskommunikation und das Fernsehen ihnen durchgehend am leichtesten fallen, ruft die Sprache in der Schule Probleme hervor. Texte, Fachtermini und das Erzählen in der Stunde sind problematisch, gerade bei denen, die innerhalb des Jahres eingereist sind. Zum Schluss sind die Sprachkenntnisse schon sehr gut, obwohl Unterschiede zwischen den Jugendlichen zu beobachten sind. Diejenigen, die schon am längsten in Deutschland sind, verfügen über die fließendsten Deutschkenntnisse, und die Entwicklung der Sprache ist bei ihnen nicht mehr so deutlich wie früher. Jedoch haben alle, außer Informantin N, immer noch Problemgebiete im schulischen Bereich und sind nicht zufrieden mit ihren Sprachkenntnissen. Die Fächer, die Sprachfertigkeiten verlangen, werden als schwierig empfunden, im Gegensatz zu mathematisch-naturwissenschaftlichen Fächern und Sport. Wo aber die eigentlichen Unterschiede in den Sprachkenntnissen zu den Einheimischen noch liegen, können sie selber nicht richtig beurteilen. Unterschiede in Lehrmethoden scheinen die Jugendlichen etwas zu verunsichern, aber sie können sowohl gute als auch schlechte Seiten an den unterschiedlichen Schulformen feststellen.

Kommentierung: Die Schule bietet den Jugendlichen die Umgebung, in der sie täglich ihre Deutschkenntnisse üben können und auch müssen. Sie werden einerseits mit der Umgangssprache und andererseits mit der Schriftsprache konfrontiert. Sie müssen das Textverständnis, das Hörverständnis, die Sprechfertigkeit sowie das Schreiben üben. Und das alles in der Zielsprache, in einer Fremdsprache, die keine Muttersprache ist. In dieser Situation, die anfangs keineswegs stressfrei ist, müssen sich die Jugendlichen mit dem Unterricht und den verschiedenen schulischen Aufgaben zurechtfinden.

Die anfänglich ziemlich guten Deutschkenntnisse sind überraschend, wenn man überlegt, wie schlecht ihre Sprachkenntnisse bei der Ausreise wahrscheinlich waren. Die Sprachkenntnisse entwickeln sich im Laufe der drei Interviews, was wegen der verstrichenen Zeit auch zu erwarten ist. Dabei fördert das deutsche Umfeld die Entwicklung der Sprache. Dass die Jugendlichen die Sprache im Fernsehen und außerhalb der Schule als leichter empfinden, erscheint mir plausibel, da in der Alltagskommunikation der Informationsaustausch an erster Stelle steht. Die Schule dagegen verlangt die richtige Benutzung der Sprache. Da dies noch nicht ganz fehlerfrei ist, bewerten die Jugendlichen ihre Sprachkenntnisse dort durchgehend als nicht gut genug.

Was bei allen jenen auffällt, die um das 15. Lebensjahr herum ausgereist sind, ist noch der russische Akzent, der kaum nachlässt. Dagegen spricht die Informantin, die mit 12,5 Jahren ausgereist, jedoch auch die längste Zeit in Deutschland ist, von Beginn der Interviews an hervorragend und ohne Akzent Deutsch. Dieser Akzent im Deutschen, der bei allen anderen Jugendlichen zu hören ist, könnte eine Ursache dafür sein, warum die Jugendlichen mit ihren Sprachkenntnissen noch nicht zufrieden sind und sich auch nicht dazugehörig fühlen, weil man immer ihre Herkunft durch den Akzent erfährt. Auch die Vermutung, dass die Aussprache in einer Fremdsprache umso mühsamer perfektioniert werden kann, je älter man ist, wobei das kritische Alter etwa 12-14 ist, kann hierdurch bestätigt werden. Zu dem Fall der Informantin N werde ich auch weitere Gründe nennen (siehe Kapitel 7.3.4.).

Die Ergebnisse der Untersuchung von DIETZ und ROLL über die Sprachkenntnisse russlanddeutscher Jugendlicher unterstützen die Aussagen meiner Informanten. Nach vergleichsweise intensiver Sprachförderung stellen DIETZ und ROLL folgendes fest: Ein Drittel der Befragten, die 1990 bis 1994 eingereist waren, schätzen ihre Sprach-

kenntnisse als gut (30%) oder sehr gut (3,2%) ein. Als mittelmäßig beurteilten sie 52,6%, als schlecht 12,3% und als sehr schlecht 2,0%. Deutlich ist, dass die Länge des Aufenthalts einen positiven Einfluss auf die Sprachkenntnisse hat. Die Beurteilung der Sprachkenntnisse ist ihrer Meinung nach subjektiver Natur. Man kann nicht sagen, wie gut bzw. schlecht die Jugendlichen die Sprache nach allgemeingültigen Kriterien beherrschen, sondern nur, wie vertraut sie sich mit der deutschen Sprache fühlen und was sie sich selbst im sprachlichen Bereich zutrauen. Die Forscher ziehen den Schluss, dass etwa zwei Drittel der Jugendlichen keinen selbstverständlichen Zugang zur deutschen Sprache haben. In ihrer Untersuchung wurde den Jugendlichen die Frage gestellt, womit sie in Deutschland die meisten Probleme hätten. Darauf antworteten nahezu die Hälfte (49%): Mit der deutschen Sprache. (Dietz/Roll 1998, 64-65, 178.)

Diese Stimmung der Unzufriedenheit mit den Sprachkenntnissen kommt auch immer wieder in den Aussagen dieser Informanten vor. Zu beachten ist aber auch, dass die Antworten betreffend die Sprachkenntnisse in manchen Fällen besonders bescheiden sind, was wiederum kulturspezifisches Verhalten widerspiegelt. Das eigene Können wird je nach Kultur unterschiedlich präsentiert, und der Beobachter zieht daraus ebenso durch seine "Kulturbrille" die Schlüsse. Diese kleinen kulturellen Unterschiede wurden mir in vielerlei Hinsicht durch die Interviewer deutlich, vor allem als eine deutsche Interviewerin provokativ einen Jugendlichen zum Sprechen aufforderte und ihn dadurch verunsicherte oder sogar die Antworten schon in der Interviewsituation bewertete, was in einem wissenschaftlichen Interview auf keinen Fall passieren durfte und was manche Jugendliche verunsicherte.

Die Unterschiede in der Kommunikation und den Sprachkenntnissen, die vor allem zum Schluss zu sehen sind, hängen meiner Meinung nach auch mit der Persönlichkeit zusammen. Was ich durch diese Interviews erfahre, ist nur die Umgangssprache, und diese kann sich sehr von den Kenntnissen der Schriftsprache unterscheiden. Introvertierte Jugendliche z.B. wollen nicht unbedingt im Rampenlicht stehen, und ihre Kenntnisse bleiben in solchen Situationen verborgen, in denen man sich mündlich äußert, obwohl für sie einiges vom sprachlichen Können her unproblematisch wäre. Sie bringen ihre Leistungen am besten in den schriftlichen Arbeiten zur Geltung. Andererseits werden Sprachkenntnisse solcher Jugendlicher,

die hemmungslos auf Menschen zugehen und trotz mangelnder Sprachkenntnisse bereit sind zu kommunizieren, oft höher eingestuft als sie eigentlich im genaueren Vergleich zu den eher zurückhaltenden Jugendlichen sind. Die genaue Beobachtung der Persönlichkeit war nicht ein Teil meiner Untersuchung, und daher bleibt diese Seite nur eine Nebenbemerkung.

Unterschiede im Unterrichtsstil zwischen Deutschland und den GUS-Staaten sind unverkennbar. An den deutschen Schulen wird eine aktive und argumentierende Teilnahme am Unterricht gefördert und verlangt, was sich von den Lernmethoden in den früheren Schulen der Aussiedlerjugendlichen unterscheidet. Die Schüler werden zum selbständigen Denken angehalten, sie müssen aktiv Notizen im Unterricht machen und können sich nicht darauf verlassen, dass sie Nachhilfe von der Schule angeboten bekommen, wenn nicht alles gut läuft. Dass die Jugendlichen mit ihren Sprachkenntnissen und der Schule noch nicht zufrieden sind, kann auch indirekt mit diesen Unterschieden zusammenhängen. Sie sind mit dieser Art von Unterricht nicht vertraut und stehen im ständigen - von außen und von sich selbst - Vergleich mit den einheimischen Jugendlichen, sowohl was die Korrektheit der Sprache als auch was die Teilnahme und Leistungen in der Schule betrifft.

Dass der Unterrichtsstil in deutschen Schulen Aussiedlerjugendliche verunsichert, haben auch DIETZ und ROLL festgestellt. Die Schüler waren in der ehemaligen Sowjetunion an Unterrichtsformen mit Disziplin, Lehrerautorität und Lernen mit strikten Vorgaben gewöhnt. Die naturwissenschaftlichen Fächer hatten in der ehemaligen Sowjetunion einen hohen Stellenwert und im internationalen Vergleich hohes Niveau. Westliche Sprachen wie z.B. Englisch, Französisch und Deutsch sowie neue Technologien gewannen erst langsam an Bedeutung (Dietz/Roll 98, 57). Dies spiegelt sich auch in den Antworten meiner Informanten dadurch wider, dass die mathematischen Fächer in Deutschland von Aussiedlerjugendlichen als leicht empfunden werden.

Wie intensiv und gut die sprachliche Betreuung und Förderung der Aussiedlerjugendlichen in der Schule ist, kann man durch diese Interviews nicht feststellen. Ebenso wenig ist feststellbar, ob sie Nachhilfe im Deutschen von Lehrern bekommen, die mit den Fragen des Fremdsprachenlernens, insbesondere aus der Sicht des Russischen, vertraut sind. Aus den Antworten der Jugendlichen war

jedenfalls herauszuhören, dass diese Nachhilfe leider nicht so erfolgreich war oder nicht den Erwartungen der Jugendlichen entsprach.

# 7.3 Freundschaften und Freizeitgestaltung

In diesem Kapitel stelle ich die Freundschaftsbeziehungen und die Freizeitbeschäftigungen der jungen Aussiedler vor. Zu bemerken ist, dass diese Jugendlichen andere Aussiedlerfreunde durchgehend oft als Russen und einheimische Jugendliche als Deutsche bezeichnen. Da dieser Bereich meiner Meinung nach sehr interessant ist, habe ich mehrere Kommentare von den Jugendlichen beigefügt.

Die Ergebnisse dieses Kapitels, die Freundschaften betreffen, gehen aus den Tabellen 10, 11 und 12 sowie aus den Tabellen 15, 17 und 19 hervor. Die Ergebnisse betreffend die Freizeit sind aus den Tabellen 16, 18 und 20 ersichtlich.

#### 7.3.1 Das erste Interview

In meiner Untersuchung konnte ich unter den Aussiedlerjugendlichen im ersten Interview drei Kategorien von Freundschaftsbeziehungen finden:

- a) nur Aussiedler als Freunde
- b) Aussiedler, einheimische Deutsche und/oder andere Nationalitäten als Freunde
- c) nur einheimische Deutsche als Freunde.

Über die Hälfte der Aussiedlerjugendlichen haben nur andere Aussiedlerjugendliche als Freunde und gehören zur Gruppe (a). Sie gehen oft in dieselbe Schule oder Klasse und verbringen die Freizeit zusammen.

"Ich habe so viele Freunde gelassen – zurückgelassen, und hier ich habe nur russische Freunde." (T/1)

"Nein, ich habe hier keine deutsche Freunde."/Warum?/"Weiß ich nicht."/Hättest du gerne?/"Ja, ich bin nicht dagegen - aber ich habe viele Freunde aus Russland." (S/1)

Warum sie gerade andere Aussiedler als Freunde haben, geht aus den Interviews nicht klar hervor. Nur zwei Jugendliche äußern über die Deutschen, dass diese nicht so freundlich seien. Die Jugendliche T erzählt, dass sie keine deutschen Freunde be-

kommt, obwohl sie das möchte. Die anderen Schüler behandelten sie in der Stunde arrogant.

/Die Deutschen in der Klasse, die Mädchen, sagen sie 'nein' zu dir?/ "Sie sagen nicht 'nein' - sie sagt nur 'Wie geht's?' und – Schluss." (T/1)

Der Jugendliche L versucht z.B. die geringe Zahl von Kontakten mit einheimischen Jugendlichen folgendermaßen zu begründen:

"So einen großen Kontakt oder Freundlichkeit kann man - kann man nicht sehen - vielleicht, wenn ein Ausländer ist aus Russland, da kann man sehen, dass sie gehen so ein bisschen vorsichtig mit dir, weil das bisschen vielleicht für diese Leute für Mitschüler ist interessant, was für ein Russe da ist, aber wenn man zu viel in einer Klasse sind, da haben die sogenannt - so kann man sagen, Schnauze voll von Russen."/Wie ist das Verhältniss zu dem Iraner in der Klasse?/"Diese Verhältnisse sind gut, weil er kann nicht sagen zu mir 'Du scheiß Ausländer!', weil er selbst Ausländer ist und zwischen Ausländer und Aussiedler sind die Verhältnisse ganz gut - aber die Deutschen, da kann man sehen in unserer Klasse Gruppierungen; die aus Polen halten sich zusammen, die Russen halten sich zusammen in einer Gruppe, und die Deutschen halten sich zusammen." (L/1)

Ein paar Leute haben zusätzlich zu den Aussiedlerfreunden vor allem in der Klasse auch andere Freunde, Einheimische oder Jugendliche anderer Nationalitäten, und bilden die Gruppe (b). Der Junge A z.B., der drei Jahre älter als seine Mitschüler ist, sagt, dass er mit allen in der Klasse befreundet ist. Er nennt den Altersunterschied als Grund dafür, warum sie gut in der Klasse zurechtkommen.

Die dritte Gruppe (c) besteht nur aus einem Fall und unterscheidet sich klar von den anderen. Dieser Fall ist die Jugendliche N. Sie hat nur deutsche Freunde und ist die einzige Aussiedlerin in ihrer Klasse. Ihre Cousine ist auch die einzige Aussiedlerin, die sie überhaupt in Deutschland kennt. Sie ist als jüngste mit 12 Jahren nach Deutschland gekommen und ist bei dem ersten Interview schon seit anderthalb Jahren in Deutschland.

Von den Freizeitbeschäftigungen spielen Fernsehen und Videos sowie Freunde treffen eine sehr bedeutende Rolle. Lesen und Musik hören werden auch häufig genannt. Kino dagegen steht nicht auf der Liste der Freizeitbeschäftigungen. Sportarten, die man allein betreiben kann, kommen vor.

#### 7.3.2 Das zweite Interview

Die drei Gruppen der Freundschaftsbeziehungen sind auch in diesem Interview zu finden. Jedoch gehören jetzt zur Gruppe (b) über die Hälfte der neun Jugendlichen, denn auf die Frage, ob sie deutsche Freunde haben, wird immer mehr bejahend geantwortet. Diese Freunde sind vor allem in der Klasse oder im Sportverein. Dazu gehören auch türkische und polnische Jugendliche, ebenso aus der Klasse oder aus dem Verein.

"Ich habe auch von Russland Freunde, aus Russland und auch deutsche Freunde habe ich - also ich finde die, die aus Russland und deutsche Freunde sind gute Freunde. - Ein Mädchen - ich kenne sie also von meiner Klasse - sie ist also meine Freundin - eine von meiner Freundinnen - also sie ist - wie soll ich sagen - sehr witzig, sie ist sehr offen - ein deutsches Mädchen – Ja, z.B. die E (Aussiedlerin), sie ist meine beste Freundin." (I/2)

Oft ist aber herauszuhören, dass diese Beziehungen zu Deutschen in der Klasse nicht so eng sind, wie I es ausdrückte.

"...jetzt habe ich neue Freunde, und zwar die deutsche Freunde - ich besuche jetzt die Fußballtraining, und da habe ich viele Freunde - die deutsche und die türkische - und da fühle ich mich besser als in meiner Klasse." (S/2)

Der Junge S begründet das damit, dass die Leute im Training miteinander spielen und auch sprechen müssen, dagegen im Unterricht ist es seiner Meinung nach anders:

"Und hier in der Schule sehen wir uns nur auf dem Unterricht und nicht mehr - nach der Schule sehen wir uns nicht und jeder hat seine Freunde und wir wohnen in verschiedenen Bezirken. - So in der Schule manchmal sprechen wir und unterhalten aber besser geht's bei mir mit polnischen und mit türkischen Schüler - ja ich weiß nicht warum, aber mit polnischen und mit türkischen wir unterhalten - ich unterhalte mit polnische Schüler öfter als mit deutschen." (S/2)

Auch Unfreundlichkeit und mangelnde Akzeptanz kommen in den wenigen Antworten der Aussiedler über die deutschen Mitschüler vor. Zwei Jungen sagen dazu folgendes:

"Ja, nicht so freundlich."/Warum?/"Weiß ich nicht - sie sagen nichts - man sieht nur so - nicht alle, so ein paar." (D/2)

/Wie ist es in der Schule?/,,Es ist langweilig, mich ist es langweilig."/Wieso?/,,Ja, ich weiß nicht, vielleicht, weil ich nicht so guten Kontakt zu den anderen habe oder so, viele wollen mich gar nicht akzeptieren."/Du wirst nicht von den deutschen Schülern akzeptiert?/,,Vielleicht liegt es an mir - weiß ich nicht."/Sprechen die Mitschüler mit dir?/,,Doch, doch, aber - sowieso sieht man wie eine Grenze - so einfach so unterhalten wir in der Schule - ja ok - aber wenn weiter zusammen in die Disko gehen oder am Mittwoch andershin gehen, holen die mir nicht ab – ja, ich will ja auch nicht mit denen zusammensein – nja, die finde ich nicht so wie meine Freunde waren in früher - in Russland - die sind etwas anderes - ja, wie soll ich sagen, anders - wenn ich von Kindheit hier aufgewachsen wäre, dann bin ich ja auch in diese Gruppe vielleicht reingekommen vom Kind - aber jetzt von der Seite - die haben schon eigene Gruppen gebildet und so, und so eigene Freunde, und wenn einer von der Seite kommt, er wird sowieso nicht so akzeptiert und nicht so aufgenommen, wenn es schon früher war in ersten oder zweiten Klasse das ist schon was anderes." (L/2)

Der Junge D, der nur einen Deutschen in der Klasse kennt, äußert, dass er sich bemühen würde, deutsche Freunde zu finden, wenn er keine russlanddeutschen Freunde hätte.

Zwei Mädchen gehören zu den wenigen der Gruppe (a) und sind der Meinung, dass sie keine deutschen Freunde haben. Das Mädchen T scheint auch kaum Kontakt zu den Mitschülern zu haben. Sie wisse auch nicht, ob sie Deutsche kennenlernen möchte. Ihr genügen ihre russlanddeutschen Freundinnen völlig. Oder wie E meint: Deutsche sind zwar freundlich, aber sie sei nie von einem Deutschen angesprochen worden. Deutsche seien nicht freundlich, oder man würde sich von ihnen nicht akzeptiert fühlen.

Die Aussiedlerin N ist die einzige Vertreterin der Gruppe (c), die nur deutsche Freunde hat. Sie ist überhaupt nicht mit Polen oder Türken aus ihrer Klasse zusammen. Manchmal trifft sie ihre Cousine, die auch Aussiedlerin ist.

In den Freizeitbeschäftigungen und Hobbys hat sich nicht viel geändert. Die wichtigsten Freizeitbeschäftigungen sind immer noch Fernsehen, Videos und Freunde treffen. Kino hat dagegen keinen Erfolg bei den Jugendlichen. Keiner nennt ab jetzt mehr Musik hören, was eher unwahrscheinlich weggefallen ist, sondern nicht mehr als Hobby gesehen wird. Dagegen ist Lesen geblieben. Die Jugendlichen treiben Sport, und beliebt sind individuelle Sportarten wie Schwimmen, Spazieren gehen und Fitnesstraining. Einige Jungen sind Mitglieder im Verein geworden, wo sie Taekwondo, Fußball und Boxen betreiben.

#### 7.3.3 Das dritte Interview

Im dritten Interview sind die drei Gruppen immer noch zu finden, aber die Konstellation bei den Freundschaften hat sich geändert. Die Gruppe (a) mit nur Aussiedlerfreunden wird etwas größer. Die russlanddeutschen Jugendlichen haben ihre russlanddeutschen Freunde behalten und neue dazu bekommen. Sie bleiben unter sich, und auf die Frage nach deutschen Freunden wird jetzt verneinend geantwortet oder genau betont, dass diese Deutschen, die meistens aus der Klasse sind, nur Bekannte und keine Freunde sind. Sie seien freundlich, wenn man etwas fragt, und sie würden helfen, wenn es sein muss. Häufig werden andere Interessen als Grund für dieses Verhalten angegeben. Zu polnischen Jugendlichen in der Schule haben sie eher einen näheren Kontakt als zu den Deutschen. Der Jugendliche AL ist in einen Fußballverein eingetreten und erzählt folgendes:

/Wie behandeln die dich im Fußballverein?/,, Sehr gut, sehr gut - nicht wie in der Schule, viel besser - da haben wir viele Ausländer und so, da ham wir viele türkische Spieler, einen Rumänen, einen Holländer."/Und in der Schule ist es nicht so gut?/,, Nee - weiß ich nicht, bei uns klappt das nicht mit den deutschen Schülern - wir haben andere Interessen als sie." (AL/3)

### So äußert der Jugendliche A:

/Sind die Deutschen distanzierter und kühler?/,"Ja klar, da ich hatte sehr viele Freunde bei mir in der Klasse, und so in der Schule auch, und hier ist es überhaupt nicht so - genau das Gegenteil."/Gibt es Konkurrenz?/,"Na, ich weiß nicht - die passen nicht zu meinen Interessen und ich passe nicht zu ihrer Interessen." (A/3)

Der Junge D erzählt, dass er nicht mit den Deutschen weggehen möchte.

"Weil ich nicht möchte."/Warum?/ "Interessanter mit meinen Freunden da - Aussiedler - ist interessanter."/Warum?/ "Weiß ich nicht - ganz andere Interesse."/Warum?/ "Das kann ich nicht erzählen..."/Sind die Deutschen so schlecht?/ "Nee, nicht schlechter - Aussiedler sind schlechter." (D/3)

Deutsche Freunde sind einerseits schwer zu finden, andererseits zeigen die Jugendlichen kein großes Interesse, Freunde unter Deutschen zu finden, denn auch die Intensität der Freundschaften mit Deutschen erscheint ihnen nicht befriedigend. Die Sprache sehen einige Mädchen nicht als Ursache dafür:

/Sind die Freundschaften nicht so intensiv hier?/,,Also doch ich habe so intensive Freundschaften, aber so mit Deutschen nicht."/Das kann nicht an der Sprache liegen?/,,Ja, das kann nicht liegen - ich weiß nicht, vielleicht haben die überhaupt keine Interesse an uns, oder - wir haben, oder wir haben andere Interessen - weiß es nicht." (I/3)

"Mit meinen russischen Freunden gehe ich so einfach, ich spreche mit ihnen einfach so."/Unkomplizierter?/"Ja, unkomplizierter, genau - auf Russisch"/Ist es unkomplizierter wegen der Sprache?/"Nein, wegen der Sprache glaube ich nicht - weiß ich nicht, ich komme nicht - ich weiß nicht - später vielleicht, jetzt nicht, ich hab russische Freunde zu Hause." (T/3)

Der Junge L wird von der Interviewerin provokativ zum Sprechen aufgefordert, und er erzählt, dass die Deutschen zwei Seiten haben, jedoch sei das mit ihm selbst auch eine Persönlichkeitsfrage.

"Ich weiß nicht, vielleicht habe ich einen anderen Nasen - vielleicht die Nase passt nicht - ist so komisch, und die lachen darüber - egal ob ich in Physik Eins habe oder nicht - das ist egal - die zählen das irgendwie nicht - an Charakter liegt es auch - ich bin ja auch anders von der Mentalität - das ist ja auch klar - ich bin ja anders aufgewachsen als die Deutschen, und das passt nicht - das geht nicht - ich kann das nicht erklären." (L/3)

Dies komme in den Beziehungen zu den polnischen Mitschülern auch vor:

"Ich komme ja auch nicht mit den Polen so ganz zu klar - weil die auf die Russen böse sind - auch in der Klasse - nicht mit allen - die sagen überhaupt nichts - nee - ich weiß nicht, es klappt irgendwie nicht, dass so eine Klasse es ist alles gemischt, da sind tausend Religionen in der Klasse, und die ganze Klasse ist irgendwie auseinandergefallen - jeder ist für sich." (L/3)

Er erzählt, dass er versucht hat, in die Gruppe hineinzukommen, aber es habe nicht funktioniert. Auch die Sprache sei hier seiner Meinung nach bedeutsam:

"...meine Sprache ist auch nicht korrekt. Die Jugendlichen haben eine eigene Sprache, eigene Witze - du musst auch die verstehen und eigene machen.— Wenn du witzig bist und cool, dann bist du auch akzeptiert." (L/3)

Das Mädchen I erzählt, wie neue Leute in einer Disco reagieren:

"Naja, wenn ich spreche, dann, also die merken ja, dass ich nicht so gut Deutsch spreche, also ich hab das noch Akzent und - dann fragen sie, wo ich herkomme und - ich sage ja natürlich dann - dann weiß ich nicht - naja, wir unterhalten uns natürlich weiter, aber vielleicht treffen wir uns dann - treffen wir uns nicht - so geht es." (1/3)

Die Erfahrungen, die Aussiedlerjugendlichen mit den Einheimischen machen, bringt L klar zum Ausdruck:

"Weil ich kann mit den Russen genauso gut leben, und das macht mir viel mehr Spaß, als ich mich jetzt den Arsch aufreiße zu Deutschen zu kommen - was nutzt mir das - eigentlich nichts - ich kann so gut auch mit Russen leben - wir fahren zu Disco, haben Autos, verdienen Geld sozusagen - was will man mehr. " (L/3)

Die Gruppe (b) ist etwas kleiner geworden, und zu bemerken ist, dass es Spaltungen innerhalb der Gruppe gibt: Entweder haben die Jugendlichen zusätzlich nur ausländische Freunde oder nur einheimische Freunde. Die dritte Gruppe (c), die nur deutsche Freunde hat, besteht immer noch aus dem Mädchen N. Sie erzählt, dass sie keine Aussiedlerjugendlichen kennt. Mit der Cousine, die auch Aussiedlerin ist, hat sie keinen Kontakt mehr.

Die Freizeitbeschäftigungen sind ähnlich geblieben. Die wichtigste Beschäftigung der Jugendlichen ist das Zusammensein mit den Freunden. Sie treffen sich z.B. an Wochenenden in der Disco oder im Aussiedlerwohnheim, oder sie haben eine Clique, die aus Russlanddeutschen besteht. Fernsehen und Videos haben an Interesse verloren. Dagegen hat Sport einen festen Platz, vor allem bei den Jungen. Die Beschäftigungen, welche die Jugendlichen nennen, sind in die Stadt fahren, herumfahren, Billard spielen, trinken, an Sportwettbewerben teilnehmen, um die kleineren Geschwister kümmern, lernen, lesen oder zu Hause sein. Beliebt ist auch Tanzen in Discos, die von Russlanddeutschen betrieben werden. In diesen Discos, die in gemieteten Räumen stattfinden, versammeln sich Jugendliche von weit her und feiern russisch. Dort spielt oft eine von russlanddeutschen Jugendlichen gegründete Band russische Musik. A findet die Discokultur dort besser:

"Das ist irgendwie so besseres als eine deutsche Disco, habe ich bemerkt. Ich war schon ein paar Mal in P...[unverständlich], das hat mir nicht so sehr gefallen. Die tanzen irgendwie so wie Geister, also so zu zweit oder zu eins stehen tanzen, das gefällt mir nicht. "/Und wie tanzt ihr?/ "So in Kreisen – so ein Kreis von Bekannten."/Wie?/ "Wir stehen so und tanzen, und wenn du willst kannst du in jede Kreis gehen und dir sagt keiner was." (A/3)

### L erzählt warum er das mag:

"So echt russische (Musik), was am Herzen liegt - man will das hören - das beruhigt die Nerven einfach - man hat Russensehnsucht, und wenn

man das hört, ist erleichtert - alles auf Russisch - da braucht man kein Deutsch."/Warum ist das so schön?/,,Heimatgefühl erstens, trifft man seine Freunde." (L/3)

# 7.3.4 Überblick und Kommentierung

Die Freundschaftsbeziehungen der Aussiedlerjugendlichen kann man in allen drei Interviews in drei Kategorien teilen. Diese sind:

- a) nur Aussiedler als Freunde
- b) Aussiedler, einheimische Deutsche und/oder andere Nationalitäten als Freunde
- c) nur einheimische Deutsche als Freunde.

Die Größe der Gruppen (a) und (b) variiert im Laufe der drei Interviews. Im ersten und dritten Interview geben die meisten Jugendlichen an, dass sie nur andere Aussiedler als Freunde haben. Im zweiten dagegen ist die Zahl der Antworten der Gruppe (b) etwas größer. In allen drei Interviews gibt es nur eine Nennung in der Gruppe (c). Dafür, warum die Jugendliche keine deutschen Freunde haben, nennen sie am Anfang kaum Gründe. Erst zum Schluss erfährt man hierüber mehr. Der anfängliche Grund ist Unfreundlichkeit der Deutschen. Später fügen sie hinzu, dass die Deutschen sie nicht akzeptieren würden, und zum Schluss werden sehr oft die unterschiedlichen Interessen als Ursache genannt.

Der Umgang mit Freunden bildet durchgehend den Kern der Freizeitbeschäftigungen der Jugendlichen. Anfangs ist zu beobachten, dass sich die Freizeitbeschäftigungen stark auf zu Hause oder die Freunde konzentrieren. Mit der Zeit kommen einige andere Hobbys dazu, aber die Jugendlichen bleiben meist bei Freizeitbeschäftigungen, die ihnen aus ihrem Herkunftsland bekannt sind, wie z.B. Aktivitäten in Sportvereinen oder der Besuch von Discos mit russischer Musik ("Russendiscos"). Die Bedeutung der eigenen Aussiedlergruppe bleibt weiter sehr stark.

Kommentierung: Die Entwicklung der Freundschaftsbeziehungen ist sehr gut anhand der drei Interviews zu beobachten. Zuerst ist zu bemerken, dass sich die Offenheit der Jugendlichen gegenüber dem Thema mit der Zeit ändert, so dass manche später offener und kritischer über das Thema "Freunde" sprechen. Dass sich die Jugendlichen am Anfang sehr knapp über die Einheimischen äußern, ist dadurch zu

erklären, dass sie vorsichtig mit kritischen Antworten sind, weil sie keine Angriffspunkte liefern wollen. Sie wollen vermeiden, dass Kritiker sagen könnten, sie sollen zurückkehren, wenn es ihnen in Deutschland nicht gefiele, weil die Rückkehr nicht mehr unbedingt möglich ist.

Die Tatsache, dass die meisten Jugendlichen beim ersten und dann auch im dritten Interview nur Aussiedlerfreunde haben, erscheint mir plausibel. Am Anfang haben die jungen Aussiedler kein großes Bedürfnis nach Beziehungen mit Einheimischen, denn sie haben mit vielen Änderungen der äußeren Bedingungen im neuen Land zu tun. Auch die mangelnden Deutschkenntnisse der Jugendlichen erschweren und verunsichern am Anfang die Kommunikation.

Aber trotz der Verbesserung der Sprachkenntnisse nehmen die Einheimischenkontakte nach dem zweiten Interview ab, und die Jugendlichen sind zunehmend mit anderen Aussiedlern befreundet und verbringen die Freizeit zusammen, was sich im dritten Interview deutlich herausstellt. Die Sprachkenntnisse reichen also nicht mehr als Grund für den Rückzug in die eigene Gruppe, was einige Jugendliche auch selbst feststellen müssen.

Meiner Meinung nach ist hier die Gemeinschaft und das Zusammengehörigkeitsgefühl ein sehr wichtiger Grund für die Aussiedlerjugendlichen, unter sich zu bleiben. Sie spüren eine Art Wand zwischen sich und den einheimischen Jugendlichen, was sie am Anfang nicht richtig wahrnehmen, verstehen und erklären können. Diese Unterschiede zwischen den Aussiedlern und den Einheimischen, die durch die Sozialisation in einer völlig anderen Gesellschaft, Kultur und Sprache zu erklären sind, werden erst mit der Zeit und mit den Kontaktversuchen deutlich. Das dritte Interview zeigt deutlich die Abkapselung der Jugendlichen in der eigenen Aussiedlergruppe, wenn die gemeinsame Interessenwelt oder Akzeptanz nicht existiert und die Kontakte nicht befriedigend sind. Mit anderen Aussiedlern teilen sie wenigstens die Aussiedlung und die damit zusammenhängenden Erfahrungen. Sie suchen den Schutz des Aussiedlerfreundeskreises, der ihr Selbstwertgefühl unterstützt und ihnen auch den ständigen sozialen Vergleich mit den Einheimischen erspart.

Sowohl den einheimischen als auch den russlanddeutschen Jugendlichen scheinen die Verhaltens- und Kommunikationsweisen der anderen unbekannt zu sein. Dadurch entstehen Fehlinterpretationen und Missverständnisse. Die Umgangsformen in

Deutschland setzen aktive Teilnahme am Gespräch voraus, ein Kulturunterschied, der den Aussiedlerjugendlichen nicht unbedingt bekannt oder für sie schnell umsetzbar ist. Dies geht z.B. aus der Äußerung bei (T/1) klar hervor, wo sie beklagt, dass die Mädchen nur "Wie geht's?" fragen und nichts mehr weiter. Vielleicht erwarten sie, dass T aktiv das Gespräch fortführt, womit T aber nicht umgehen kann. Dagegen fallen der Kontakt und die Kommunikation mit anderen - Einheimischen und anderen Ausländern - leichter durch Sport im Verein oder in einer Mannschaft, denn durch diese Beschäftigungen gewinnen die verschiedenen Jugendgruppen etwas Gemeinsames, was sie zusammenbringt. Diejenigen Jugendlichen, die im Sport aktiv sind, können diese Unterschiede zwischen den Mitschülern und den Freizeitfreunden auch selbst feststellen.

Die Jugendliche N bildet eine Ausnahme. Ihre Situation (sie hat nur einheimische Freunde) ist vor allem dadurch zu erklären, dass sie keine anderen Aussiedler in ihrer Nähe kennt und deshalb "gezwungen" ist, ihre Freunde unter den Deutschen zu suchen und sich an die deutsche Umgebung anzupassen. Dies wiederum begünstigt die Entwicklung ihrer Sprachkenntnisse, und sie erweist sich als die einzige in diesem Corpus, die sich durch ihre Sprache und Kommunikation nicht mehr von den Einheimischen unterscheidet.

Bei der Untersuchung von DIETZ und ROLL gaben 54,2% an, dass ihr Freundeskreis überwiegend aus Aussiedlerjugendlichen besteht. Als Gründe für den Rückzug in die eigene Gruppe nennen die Forscher die isolierte Wohnsituation, fehlende Sprachkenntnisse, das Alter unter 17 und den ein- bis dreijährigen Aufenthalt in Deutschland. Trotz des Schutzes der Gruppe wünschten sich 70,4% der Aussiedlerjugendlichen in der Untersuchung von DIETZ und ROLL mehr Kontakt zu einheimischen Jugendlichen. Diejenigen, die in ihrem Freundeskreis schon Einheimische haben, wünschen sich noch mehr Kontakte. Diejenigen dagegen, die nur unter Aussiedlern leben, sind eher unsicher, ob sie mehr Kontakte möchten. Die Forscherinnen vermuten, dass die letzteren entweder kein Bedürfnis für neue Kontakte oder aber Ablehnungserfahrungen und Angst haben, Kontakte mit den Einheimischen zu knüpfen. (Dietz/Roll 1998, 105-106; 109-110.) Diese Feststellungen kann ich aufgrund meiner Untersuchung bestätigen. Allerdings sprachen alle Jugendlichen in meiner Untersuchung mehr oder weniger gut Deutsch, so dass völlig fehlende Sprachkenntnisse kein

Hindernis für die Integration darstellten. Außerdem war die Wohnsituation nicht das Objekt meiner Untersuchung.

Auch Freizeit hat nach Dietz/Roll in Deutschland eine andere Bedeutung als in der ehemaligen Heimat. Die Jugendlichen kennen keine organisierte Freizeitplanung aus ihrer früheren Heimat, auch weil sie weniger Freizeit hatten. Die liebste Beschäftigung war das spontane Zusammensein mit Freunden und Bekannten auf der Straße oder im Hof, die als jahrzehntelanges Treffpunkt galt. Dies pflegen sie weiter, was wiederum Irritationen unter den Einheimischen wecken kann. (Dietz/Roll 1998, 111-113.)

### 7.4 Identität und Integration

In diesem Kapitel werde ich solche Äußerungen der Jugendlichen zusammenstellen, die meiner Meinung nach die Identität oder den Prozess der Identitätsbildung widerspiegeln. Direkte Fragen über die Identität wurden in den Interviews nicht gestellt, sondern das Thema ist im Laufe mancher Interviews eher beiläufig zur Sprache gekommen.

#### 7.4.1 Zur Identität

Die Äußerungen über das Thema Identität und die Konfrontation mit den Einheimischen sind unterschiedlich, und man kann heraushören, dass das Thema die Jugendlichen beschäftigt.

"Die Deutschen und Russen - ich, ich nenne mich Russe, weil ich in Russland aufgewachsen bin, obwohl ich Deutsche bin - wir sind ganz anders aufgewachsen, ganz, ganz anders erzogen, weil - ja, was soll ich sagen - kann man sagen, dass hier kann man sehen Egoismus - alles für mich und nix für anderen - in Russland war das ein bisschen anders - und zweitens - mir nennen nicht alle, aber meistens 'Russe' und das stört mich - und das gefällt mir nicht - vielleicht meinen sie das alles nicht böse, aber mich stört es - und wenn ich sage "Nenn mich nicht 'Russe', dann nennen sie das sowieso - für ärgern, ärgern." (L/1)

/Ist dir schon mal passiert, dass ein Mädchen gesagt hat, du bist kein richtiger Deutscher oder so was?/,,Ja, sag ich meistens selbst, damit sie dann später nicht sagt, ach du Russe, das sag ich sofort, ich bin aus Russland." (L/2)

/Würdest du noch mal kommen?/,,Ja, ist klar."/Warum?/,,Weil ich selber Deutscher bin." (AL/2)

Darüber, wie die Einheimischen den Jungen D aufgenommen haben, erzählt er folgendes:

"Zuerst haben sie gedacht, dass ich ein Asyl bin, die haben mich gehasst, jetzt ist es normal. Dann habe ich erklärt, dass ich ein Deutscher bin, ich bin ein Aussiedler, dann ist es schon ganz anders geworden." (D/3)

/Hat jemand ablehnend reagiert?/,,Ja, das habe ich gemerkt, aber jetzt nicht mehr."/Wer? Jugendliche?/,,Ja, Jugendliche - wir waren ein paar, und sie waren auch ein paar - da waren wir gegangen und da, da ein paar gesessen haben gesagt 'Russen raus' - und verschwunden." (D/3)

/Fühlst du dich als Deutscher?/,,Ja, noch nicht, in Russland habe ich mich als Deutscher gefühlt, aber hier nicht."/Wie fühlst du dich?/,,Als Russe, weil niemand glaubt, dass ich ein Deutscher bin."/Im tiefsten Inneren?/,,Im tiefsten Inneren, dass ich ein Deutscher bin. Niemand weiß, dass in Russland Deutsche leben." (D/3)

/Hat jemand gesagt 'Was willst du hier, Ausländer'?/,,Nein, ich bin doch kein Ausländer."/Als was fühlst du dich denn?/,,Ja, ich bin Aussiedler." (S/3)

Kommentierung: Diese Äußerungen deuten darauf hin, dass die Jugendlichen sich noch nicht sicher sind, wie sie sich identifizieren sollten. Einerseits fühlen sie sich als Deutsche, was sie immer in Russland zu hören bekommen haben. Andererseits können sie sich nicht als Einheimische identifizieren, denn sie kommen sich im Vergleich mit den Einheimischen in Deutschland eher als Russen vor und werden von ihnen als Russen bezeichnet.

Wie der Jugendliche L eben erzählt hat, nennt er sich selbst Russe, weil er sich wegen seiner Erziehung und Sozialisation in Russland als Russe fühlt. Dennoch will er nicht von der Außenwelt als Russe bezeichnet werden, was wiederum meiner Meinung nach auf ein niedrigeres Prestige der Russen im Vergleich zu anderen Gruppen hindeuten könnte.

Der Jugendliche D meint, er fühle sich in Deutschland als Russe, weil die Außenwelt ihn als Russen sieht. Interessant ist dagegen, dass er sich trotz dieser spontanen Antwort im tiefsten Inneren als Deutscher fühlt. Das bedeutet, dass die Umgebung um ihn herum sehr stark auf die Identität einwirkt. Eher akzeptiert er die Identifikation von außen, weil er sich gegenüber der Umgebung wehrlos fühlt, denn oft wissen

die Einheimischen nicht Bescheid, wer diese Menschen sie sind und warum sie nach Deutschland kommen. Die Information über die Hintergründe und die Geschichte der Aussiedler ist meistens mangelhaft oder von den Medien geprägt. Dies macht die Situation der Aussiedlerjugendlichen noch komplizierter, weil sie ihr Dasein selber rechtfertigen sollen und auch die Einheimischen informieren müssen. Die Identifikation als Aussiedler deutet darauf hin, dass diese Jugendlichen sich weder als Ausländer noch als Bundesdeutsche sehen oder gesehen werden wollen. Ein Grund dafür ist, dass manche feststellen mussten, dass sie anders als die Bundesdeutschen sind und sich auch anders fühlen. Ihr provokatives Verhalten auf Russisch kann meiner Meinung nach auch als verstärkter Protest gegenüber der deutschen Gesellschaft und ihren versteckten Anforderungen an die Integration verstanden werden, der diese Jugendlichen noch nicht gewachsen sind.

#### 7.4.2 Der Weg zur Integration

Die Ergebnisse der oben behandelten Teilbereiche kann man jetzt im Hinblick auf die verschiedenen Faktoren betrachten, die auf die Integration Einfluss haben. Diese habe ich in den Kapiteln 5.2. und 5.3 erläutert. Mit Hilfe dieser Faktoren versuche ich jetzt, den Stand der Integration der Jugendlichen zu beschreiben. Danach behandele ich die verschiedenen Faktoren, die die Richtung der Integration der Aussiedlerjugendlichen beeinflussen und die sich in meiner Arbeit herauskristallisiert haben.

#### 7.4.2.1 Der Stand der Integration

Nach Brown durchleben die Aussiedlerjugendlichen hier die Phase des Kulturschocks, denn sie fangen langsam an, einige Gegebenheiten zu kritisieren. Diese Kritik kommt immer wieder im Laufe der Interviews vor. Nach Kossolapows Einstufung dagegen leben diese Aussiedlerjugendlichen während der anderthalb Jahre, über die sich die Interviews hinziehen, in der Phase zwischen Einstiegs- und Kontaktnahmephase. Die Einstiegsphase ist insofern noch nicht abgeschlossen, als die Jugendlichen an soziokultureller und psychosozialer Verunsicherung in Deutschland leiden. Allerdings haben sie schon Kontakte mit Einheimischen aufgenommen, die auf Grund positiver oder negativer Erfahrungen - was bei diesen Jugendlichen hier öfter der Fall ist - entweder zunehmen oder nachlassen. Diese Kontaktversuche,

zusammen mit zunehmend realistischen Einschätzungen der eigenen Möglichkeiten, sind kennzeichnend für die *Kontaktnahmephase*.

#### 7.4.2.2 Faktoren, welche die Richtung der Integration beeinflussen

Die Faktoren, welche die Richtung der Integration beeinflussen, kann man in drei Gruppen einteilen. Die positiv wirkenden, die sowohl positiv als auch negativ wirkenden und die negativ wirkenden Faktoren.

Ein die Integration positiv beeinflussender Faktor ist die Tatsache, dass die Aussiedlerjugendlichen eine Rückkehr selten in Betracht ziehen und daher die Zukunft in Deutschland akzeptieren und im Land bleiben wollen.

Sowohl positiv als auch negativ können die Integrationshilfen, das Alter der Jugendlichen, ihre Deutschkenntnisse und die Einstellung der Einheimischen die Integration beeinflussen.

Integrationshilfe erhielten die Jugendlichen in Form von Förderklassen und Förderunterricht. Diese sollten in erster Linie bei der Entwicklung der Sprachkenntnisse helfen. Sie wurden aber von den Jugendlichen als nutzlos bezeichnet, was diese Maßnahmen wiederum als Integrationshilfen in Frage stellt.

Das jugendliche Alter der Informanten hat im Licht meiner Untersuchung einen ambivalenten Einfluss auf die Integration. Einerseits haben die Jugendlichen Vorteile gegenüber Erwachsenen, weil sie noch im Schulalter sind, schneller lernen können, in der Schule natürlicherweise leichter in Kontaktsituationen mit Einheimischen kommen. Andererseits ist es auch schon in ihrem Alter schwieriger, das Deutsche und vor allem die Aussprache perfekt zu erlernen: Sie müssen schon bewusst an der Sprache arbeiten, weil die kindliche Lernphase vorbei ist. Außerdem ist das 'Krisenalter' leicht eine zusätzliche Last für die Integration der Jugendlichen und ihre Identitätsbildung überhaupt. Wenn die Jugendlichen zusätzlich Schwierigkeiten bei der Konfrontation mit den einheimischen Jugendlichen und der deutschen Jugendkultur haben, was hier der Fall ist, wird der Rückzug in die eigene Gruppe noch verstärkt.

Die Deutschkenntnisse wirken je nachdem, wie gut sie sind: Rudimentäre Kenntnisse verunsichern die Jugendlichen in der Schule, verlangsamen Lernprozesse und erschweren die Teilnahme an gesellschaftlichen Ereignissen. Allein hervorragende

Sprachkenntnisse ohne russischen Akzent tragen dazu bei, die Integration in die Einheimischengruppe zu erleichtern.

Die Einstellung der Einheimischen hatte direkte Folgen für die jungen Aussiedler. Wenn die Aussiedlerjugendlichen das Gefühl hatten, dass sie unter den Einheimischen keine Akzeptanz fanden, reagierten sie mit frustrierten Gefühlen und Äußerungen, was den Rückzug in die eigene Gruppe verstärkte. Positive Erfahrungen mit den Einheimischen stärkten wiederum die Aussichten in dem neuen Land.

Negativ wirken dagegen Kulturunterschiede und Unterschiede in den Mentalitäten zwischen den Herkunftsländern und Deutschland. Kulturelle Unterschiede, die in der Jugendkultur zu beobachten sind, sind z.B. unterschiedliche Interessen und Freizeitgestaltung der Jugendlichen. Zusätzlich unterstützen von der Jugendkultur in den Nachfolgestaaten von UdSSR geprägte Verhaltensweisen, z.B. Discokultur und die starke Gruppenzugehörigkeit, die in Deutschland in den Kreisen der Aussiedlerjugendlichen weiter betreiben wird, die Ausgrenzung von den einheimischen Jugendlichen und verursachen leicht negative Reaktionen gegenüber den Einheimischen überhaupt.

Eine noch größere Rolle als die Deutschkenntnisse scheinen Mentalitätsunterschiede für die zwischenmenschlichen Beziehungen zu spielen, so dass sie ein sehr wesentlicher Faktor sind, der die Integration der Russlanddeutschen hemmt.

## 8 Zusammenfassung

Ich habe in meiner Arbeit den Zusammenhang zwischen Sprache und Integration einer Gruppe von neun russlanddeutschen Aussiedlerjugendlichen mit Hilfe der qualitativen Inhaltsanalyse untersucht. Das Bild, das von der Sprache und der Integration dieser Gruppe Jugendlicher in dem kurzen Zeitraum dieser Untersuchung entstand, erschien in den meisten Fällen überraschend homogen. Die Ergebnisse bestätigten vieles, was frühere Untersuchungen über russlanddeutsche Aussiedlerjugendliche herausgefunden hatten und was ich im ersten Teil dieser Arbeit vorgestellt habe.

Diese Jugendlichen waren durchschnittlich im Alter von 15 Jahren zusammen mit ihren Familien ohne oder mit sehr geringen Sprachkenntnissen nach Deutschland eingereist. Die Eltern beherrschten die deutsche Sprache nicht, obwohl sie Deutsche

waren. In der Schule hatten die Jugendlichen dagegen schon mehrere Jahre Deutschunterricht erhalten, allerdings nur mit mäßigem Erfolg.

Die Sprachkenntnisse der jungen Leute verbesserten sich zwischen dem ersten und dem dritten Interview deutlich, was den Jugendlichen auch selbst auffiel. Trotzdem fühlten sie sich unsicher mit dem Deutschen. Die Muttersprache Russisch war als Kommunikationssprache der Jugendlichen sehr dominant. Das Russische gewann nach anfänglicher Ablehnung immer mehr an Bedeutung, obwohl sie es gleichzeitig langsam verlernten. Vor allem diente das Russische als Sprache der Gefühle und der persönlichen Probleme unter den Aussiedlerfreunden und mit der Familie, es sei denn, es gab jüngere Geschwister, mit denen bewusst kein Russisch gesprochen wurde. Die deutsche Umgangssprache beherrschten die Jugendlichen besser als die Schriftsprache. Gerade bei der Schulsprache Deutsch, bei Texten, Grammatik und mündlicher Wiedergabe bestanden durchgehend Schwierigkeiten. Dies wiederum verursachte - zusammen mit fehlendem Fleiß - schlechte Leistungen in der Schule. Am Anfang der Interviewreihe maßen die Jugendlichen der deutschen Sprache viel Gewicht bei. Sie wollten sie besser beherrschen und sahen in ihr einen sehr bedeutenden Faktor für das Leben in der deutschen Gesellschaft. Später wurde dieser Wunsch nicht mehr geäußert. Das späte Einreisealter bedingte, dass die Jugendlichen die Aussprache in der Zeit nicht einwandfrei lernen konnten und somit ein bleibendes Fremdheitsmerkmal mit sich trugen.

Kontakte mit den Einheimischen waren selten. Die Tendenz zu vermehrten Einheimischenkontakten und Bekanntschaften zur Zeit des zweiten Interviews erwies sich als eine vorübergehende Erscheinung. Die Jugendlichen übten Kritik an den Deutschen, sie waren von dem Verhältnis zu den Einheimischen enttäuscht. Als wichtigste Gründe für das Scheitern der Kontaktversuche wurden Ignoranz der Einheimischen gegenüber den Aussiedlern sowie andere Interessengebiete genannt. Aus diesem Grund zogen sich die Jugendlichen lieber wieder in ihre eigene Gruppe zurück. Dieses Verhalten wurde noch durch Freizeitbeschäftigungen und das jugendliche Alter verstärkt, in denen der Freundeskreis sehr wichtig ist. Wenn jedoch freundschaftliche Beziehungen mit den Deutschen entstanden, was meistens im Sportverein geschah, wirkte sich dies positiv auf die Sprachentwicklung und die Zufriedenheit der Aussiedlerjugendlichen aus. Kontakte nach Russland und

Kasachstan wurden mit der Zeit weniger, denn viele der Bekannten waren ebenfalls ausgereist, und das Heimweh ließ nach.

Die Jugendlichen hatten Schwierigkeiten, sich eindeutig als "Deutsche", "Russen" oder "Aussiedler" zu bezeichnen. Ihre Identität war in einer Umbruchsituation, weil die sie umgebende Gesellschaft sie anders sah als sie sich selbst. Beispielhaft hierfür war, dass sie sich oft einerseits als Russen bezeichneten, sich aber andererseits nicht als Russen verstanden.

In dieser Gruppe bildete eine Jugendliche eine interessante Ausnahme. Sie war in einem jüngeren Alter als die anderen, nämlich bereits mit 12 Jahren, nach Deutschland gekommen und von allen am längsten im Land gewesen. Schon beim ersten Interview beherrschte sie das Deutsche akzentfrei und hatte ausschließlich einheimische Freunde. Deshalb war sie anhand ihrer Sprache und ihrem Verhalten nicht von den Einheimischen zu unterscheiden. Dieser Fall unterstreichte die Bedeutung des früheren Alters und der Einheimischenkontakte für das effektive Sprachenlernen.

### 9 Schlussbetrachtung

Die Methode der qualitativen Untersuchung erwies sich als passend für dieses Material. Die Zahl der Personen war zwar gering, aber es gab ausreichend Material auf den Videobändern. Dieses Material betraf eine Reihe für diese Untersuchung zentraler Fragen und behandelte diese – trotz vorhandener Lücken – insgesamt hinreichend substanziell. Trotzdem gab es auch Schwierigkeiten. Die Interviews erfüllten nicht in jeder Hinsicht die Voraussetzungen der qualitativen Inhaltsanalyse. Die Kriterien der Kommunikativität und Naturaliszität wurden nicht völlig erfüllt, denn es gab – trotz des Deutschen als gemeinsamer Sprache – einige Kommunikationsunterschiede zwischen den drei Interviewern. Hinzu kamen kleinere Kulturunterschiede zwischen den Jugendlichen und den Interviewern in der jeweiligen Gesprächssituation. In dieser Hinsicht hätte ich aufgrund des Berufs der Interviewer (alle waren Lehrer) etwas mehr wissenschaftliche und kommunikative Kompetenz von diesen erwartet. Schließlich war die Interviewsituation nicht sehr natürlich, weil die Interviews auf Videoband aufgenommen wurden.

Die Situation der russlanddeutschen Aussiedlerjugendlichen ist in vieler Hinsicht nicht einfach und unterscheidet sich gerade auf der wichtigen Ebene der Identität von der anderer Zuwanderergruppen: Die Spätaussiedler sind de jure Deutsche, aber de facto oft Russen. Weitere Komplexität erhält das Thema durch die Integration. Der Begriff der Integration ist schillernd und wird nicht einheitlich verwendet. Ich habe mich für den Zweck meiner Untersuchung für eine Definition der Integration entschieden. In der öffentlichen Diskussion hat man aber den Eindruck, dass dies nicht immer geschieht, dass man deshalb aneinander vorbeiredet und manchmal überzogene Anforderungen an eine wie auch immer zu verstehende Integration gestellt werden. Sprachkenntnisse werden weithin als ein wesentliches Kriterium einer "Integration" angesehen. Meine Untersuchung hat gezeigt, dass die Sprache zwar ein notwendiges, aber keineswegs hinreichendes Kriterium für die Integration in die Gesellschaft ist. Vor diesem Hintergrund erscheinen die aktuellen Bemühungen um eine ausreichende sprachliche Ausgangsbasis für Einwanderer in Deutschland zwar wichtig und richtig. Keinesfalls darf man sich aber auf diese Maßnahmen beschränken, sondern man muss vielmehr auch außerhalb der Sprache liegende Faktoren mit bedenken. Viel Ausdauer, Bemühungen, Akzeptanz und vor allem Zeit sind nötig, damit sowohl die jugendlichen Aussiedler als auch die Gesellschaft um sie herum mit der Thematik konstruktiv umgehen können. Wie wird die Situation in zehn oder zwanzig Jahren nach dem ersten Interview sein? In brisanten Gesprächen, die ich mit unterschiedlichsten Deutschen über das Thema führte, zeigte sich immer wieder, dass man die Kulturunterschiede zwischen Spätaussiedlern und einheimischen Deutschen früher unterschätzte und heute überbetonte, dabei die Sprachkenntnisse überbewertete und nun wenig Geduld bei der Lösung der Problematik aufbringt. Es bleibt zu wünschen, dass alle Seiten, insbesondere auch die Seite der in Deutschland geborenen Deutschen, mit Geduld und Verantwortung in dem langwierigen Prozess der Integration einer großen Bevölkerungsgruppe voranschreiten, die als Ergebnis einer historisch gewachsenen und vor dem Hintergrund leidvoller Erfahrungen aller Deutschen verständlichen politischen Entscheidung nach Deutschland gekommen ist.

#### Literaturverzeichnis

AUERHEIMER, G. (1995). Einführung in die interkulturelle Erziehung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen (Hg.) (1997). Info-Dienst Deutsche Aussiedler, Nr. 91, September 1997, Bonn.

Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen (Hg.) (1998a). Info-Dienst Deutsche Aussiedler, Nr. 95. Bonn.

Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen (Hg.) (1998d). Info-Dienst Deutsche Aussiedler, Nr. 99. Bonn.

Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen (Hg.) (1999). Info-Dienst Deutsche Aussiedler, Nr. 101. Bonn.

Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen (Hg.) (2000). Info-Dienst Deutsche Aussiedler, Nr. 107. Bonn.

BEREND, N. (1991). "Alles ist anders..." - Russlanddeutsche in Mannheim. In: Sprachreport 3/1991. S. 1-3.

BEREND, N. (1993). Sprachdrill oder kommunikative Integration: Zur Situation der Russlanddeutschen in der Bundesrepublik. In: Sprachkontakte. Konstanten und Variablen. (Hg.) L. M. Eichinger & J. Raith. Bochum: Brockmeyer. S. 149-159.

BERRY, J. (1980). Acculturation as Varieties of Adaptation. In: Acculturation. Theory, Models and Some New Findings. (Hg.) A. Padilla. Boulder: Westview Press.

BLASCHKE, D. (1991). Sozialbilanz der Aussiedlung in den 80er und 90er Jahren. In: Integration von Aussiedlern: Eine Herausforderung für die Weiterbildung. (Hg.) H-P. Baumeister. Weinheim: Deutscher Studien Verlag. S. 35-77.

BOLL, K. (1993). Kulturwandel der Deutschen aus der Sowjetunion: Eine empirische Studie zur Lebenswelt russlanddeutscher Aussiedler in der Bundesrepublik. Marburg: Elwert.

BROWN, H. (1986) Learning a second culture. In: Culture Bound. Bridging The Cultural Gap in Language Teaching. (Hg.) J.M. Valdes. Cambridge: Cambridge University Press. S. 33-48.

DIETZ, B. (1992). Anders als die anderen. Zur Situation der Aussiedler in der Sowjetunion und der deutschen Aussiedler in der Bundesrepublik. In: Osteuropa 41/1992. S. 147-159.

DIETZ, B. & HILKES, P. (1992). Russlanddeutsche: Unbekannte im Osten. Geschichte, Situation, Zukunftsperspektiven. München: Olzog.

DIETZ, B. & HILKES, P. (1994). Integriert oder isoliert: Zur Situation russland-deutscher Aussiedler in der Bundesrepublik Deutschland. München: Olzog.

DIETZ, B. & ROLL, H. (1998). Jugendliche Aussiedler - Porträt einer Zuwanderergeneration. Frankfurt/M., New York: Campus Verlag.

DITTRICH, G. (1991). Erfahrungen von Aussiedlern in der Bundesrepublik Deutschland. In: Integration von Aussiedlern: Eine Herausforderung für die Weiterbildung. (Hg.) H-P. Baumeister. Weinheim: Deutscher Studien Verlag. S. 91-93.

EISFELD, A. (1989) Rußland/ Deutschland. In: Informationen zur politischen Bildung 222/1989. S. 10-26.

EISFELD, A. (Hg.) (1999): Die Russlanddeutschen. Studienbuchreihe der Stiftung Ostdeutscher Kulturrat, Band 2. München.

ERIKSON, E. H. (1973). Identität und Lebenszyklus. Frankfurt/M.: Suhrkamp.

FABRITIUS, R. (1993). Angekommen - angenommen? Die Integration der Aussiedler in der Bundesrepublik Deutschland. In: Begleitbuch der Ausstellung "Fremd in der Heimat": Aussiedler aus Ost- und Südeuropa unterwegs nach Deutschland. Eine Ausstellung der Stiftung "Gerhart-Hauptmann-Haus. Deutsch-osteuropäisches Forum". Düsseldorf: Laumann, Dülmen. S. 127-140.

FERSTL, L. & HETZEL, H. (1990). Wir sind immer die Fremden. Aussiedler in Deutschland. Bonn: Dietz.

GEHRKE, R. (1993). Die fremde Heimat. Wie sich Aussiedler aus den GUS-Ländern in der Bundesrepublik Deutschland zurechtfinden - Beobachtungen aus Sprachkursen. In: Zielsprache Deutsch 2/1993. S. 96-102.

GRAUDENZ, I. & RÖMHILD, R. (1990). Kulturkontakt unter Deutschen: Zur interaktiven Identitätsarbeit von Spätaussiedlern. Eine Projektskizze. In: Bildung und Erziehung 3/1990. S. 313-324.

HELLER, W. (1992). Bericht über zwei Forschungsprojekte über Aussiedler in der Bundesrepublik Deutschland. In: Aussiedlerforschung: interdisziplinäre Studien (Hg.) W. Althammer & L. Kossolapow. Böhlau, Köln, Weimar, Wien. S. 29-47.

INGENHORST, H. (1997). Die Rußlanddeutschen. Aussiedler zwischen Tradition und Moderne. Frankfurt/M., New York: Campus Verlag.

JAKOB, H. (1993). "Lebenswelt und Probleme jugendlicher und erwachsener Aussiedler - Überlegungen zur pädagogischen Arbeit mit Aussiedlern aufgrund von Erfahrungen im Rahmen des Projekts: 'Sport für Alle - Sport mit AussiedlerInnen'". Diplomarbeit. Fachbereich Erziehungswissenschaft. Justus-Liebig-Universität Gießen.

KORKIASAARI, J. (1986). Paluuoppilaiden sopeutuminen. Siirtolaisuustutkimuksia A:13. Turku: siirtolaisuusinstituutti.

KOSSOLAPOW, L. (1987). Aussiedler-Jugendliche. Ein Beitrag zur Integration Deutscher aus dem Osten. Weinheim: Deutscher Studien Verlag.

KUEBART, F. & STEIER-JORDAN, S. (1994). Deutsch-russisches/ Russischdeutsches Glossar zur Berufsbildung.Bielefeld: Bertelsmann.

KUNSCHNER, F. (2000). Zwischen zwei politischen Kulturen: Aussiedler in der Bundesrepublik Deutschland. IWOS/Institut für West-Ost-Studien. Leipzig: Dt. - Russ. Zentrum.

LAINE, E. (1995). Learning second national languages. A research report. Frankfurt: Lang.

LAMNEK, S. (1993). Qualitative Sozialforschung Bd. 2. Methoden und Techniken. Weinheim: Beltz; Psychologie-Verl.-Union.

LIEBKIND, K. (1988). Me ja muukalaiset. Ryhmärajat ihmisten suhteissa. Helsinki: Gaudeamus.

"Mannheimer Appell" (1995). In: Deutsch lernen 1/1995, 78-81.

MAYRING, P. (1990). Einführung in die qualitative Sozialforschung. München: Psychologie-Verl.-Union.

NIEMELÄ, T. (1980). Chilen pakolaisten sopeutuminen Suomeen. Siirolaisuustut-kimuksia 17. Helsinki: Työvoimaministeriö.

ROSENBERG, P. (1991). Sprachbewahrung, Sprachverlust und ethnische Identität bei den Deutschen in der Sowjetunion. In: Eine Europa - viele Sprachen. (Hg.) K. J. Mattheier. Frankfurt/M. Bern, New York, Paris: Lang.

ROSENBERG, P. (1993). Sprache, Identität und Sprachgemeinschaft bei den Deutschen in der ehemaligen Sowjetunion. In: Sprachkontakte. Konstanten und Variablen. (Hg.) L. Eichinger & J. Raith. Bochum: Brockmeyer. S. 113-148.

SAYLER, W. (1986). "Integration in einem fremden Land. Migrationspsychologische Sondierungen". In: Integrität und Identität. (Hg.) E.W.B. Hess-Lüttich. Forum angewandte Linguistik, Bd. 8. Tübingen: Narr. S. 13-29.

SKUTNABB-KANGAS, T. (1988). Vähemmistö, kieli ja rasismi. Helsinki: Gaudeamus.

SLAWATYCKA, F. M. (1991). Aussiedlung im Kontext der Entwicklung von Kindern und Jugendlichen. In: Integration von Aussiedlern: Eine Herausforderung für die Weiterbildung. (Hg.) H-P. Baumeister. Weinheim: Deutscher Studien Verlag. S. 94-108.

STEINMETZ, J. (1992). Die erste Weltkrieg und die Folgen. In: Russlanddeutsche - woher? wohin? (Hg.) J. Warkentin. AtV; Berlin. S. 40-72.

TEINILÄ, S. (1994). Inkerinsuomalaisten maahanmuuttajaoppilaiden kokemuksia koulunkäynnistä peruskoulun ala-asteella. Helsingin kaupungin opetusviraston julkaisuja B3/1994.

TOUKOMAA, P. (1978). Assimilaatio ja integraatio siirtolaisten sopeutumisvaihtoehtoina. In: Kulttuuri-identiteetin ongelmia: suomalaiset kulttuurivähemmistöt. (Hg.) N. Ahlberg, Suomen Unesco-toimikunnan julkaisuja 14. Helsinki: Valtion painatuskeskus. S. 91-105.

TUOMI-NIKULA, O. (1989). Saksansuomalaiset. Tutkimus syntyperäisten suomalaisen akkulturaatiosta Saksan Liittotasavallassa ja Länsi-Berliinissä. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura.

ZIMMERMANN, P. (2000). Grundwissen Sozialisation. Einführung zur Sozialisation im Kindes- und Jugendalter. Opladen: Leske + Budrich.

# Anhang: Ergebnistabellen und Abbildungen

# A. Ergebnistabellen

# Hintergrundinformationen über die interviewten Aussiedlerjugendlichen und die Interviews

Tabelle 1: Angaben zu den interviewten Aussiedlerjugendlichen

| Person | Geburtsdatum | Herkunftsort (Ort-<br>schaft/Land) | Einreisedatum/ Alter | Beruf und Nationalität<br>der Eltern |
|--------|--------------|------------------------------------|----------------------|--------------------------------------|
| N      | 01.79        | Semipalatinsk/Kasachstan           | 07.91/12,5 Jahre     | Schweißer, D<br>Hausfrau, D          |
| A      | 02.77        | "Sowchos 1. Mai"/ Baskirien        | 06.92/15,5 Jahre     | Gärtner, D<br>Näherin, D             |
| D      | 03.76        | Rusowska (dt. Dorf)/ Russland      | 03.91/15 Jahre       | Kraftfahrer, D<br>Buchhalterin, D    |
| Т      | 06.76        | Nowosibirsk/Russland               | 03.91/15 Jahre       | Schreiner, D<br>Näherin, D           |
| AL     | 03.76        | Palvodar/Kasachstan                | 03.91/15 Jahre       | Elektriker, D<br>Hausfrau, R         |
| L      | 07.76        | Bereschki/Russland                 | 12.91/15,5 Jahre     | Ingenieur, D<br>Ärztin, D            |
| E      | 06.76        | Čelinograd/Kasachstan              | 12.91/15,5 Jahre     | Dreher, D<br>Buchhalterin, D         |
| Ι      | 01.77        | Wolgograd/Russland                 | 04.91/14,5 Jahre     | Kraftfahrer, D<br>Schneiderin, D     |
| S      | 05.75        | Omsk/Russland                      | 10.91/16,5 Jahre     | Ingenieur, D<br>Lehrerin, D          |

Tabelle 2: Angaben zu den Interviews

| Person | Interview I<br>(Datum)/<br>Interviewer (Name) | Dauer           | Interview II<br>(Datum)/<br>Interviewer (Name) | Dauer   | Interview III (Datum)/ Interviewer (Name) | Dauer   |
|--------|-----------------------------------------------|-----------------|------------------------------------------------|---------|-------------------------------------------|---------|
| N      | 01.93/Ulrike                                  | 28′             | 10.93/Klaus                                    | 30′     | 04.94/Klaus                               | 29′18′′ |
| A      | 10.93/Ulrike                                  | 53′17′′         | 04.94/Klaus                                    | 37′50′′ | 10.94/Klaus                               | 36′50′′ |
| D      | 06.92/Klaus                                   | 21'             | 12.92/Klaus                                    | 18′     | 04.93/Ulrike                              | 34′30′′ |
| T      | 06.92/Klaus                                   | 23,             | 12.92/Ulla                                     | 17'     | 04.93/Ulrike                              | 41′30′′ |
| AL     | 06.92/Ulrike                                  | 22 <sup>-</sup> | 12.92/Klaus                                    | 20′     | 04.93/Klaus                               | 33'     |
| L      | 02.93/Klaus                                   | 32              | 10.93/Klaus                                    | 30′     | 05.94/Ulrike                              | 25'     |
| Е      | 11.92/Klaus                                   | 12'07''         | 05.93/Klaus                                    | 12′07′′ | 12.93/Klaus                               | 19'02'' |
| Ī      | 11.92/Klaus                                   | 11'             | 06.93/Klaus                                    | 53′14′′ | 12.93/Klaus                               | 21'46'' |
| S      | 06.92/Klaus                                   | 18'             | 12.92/Klaus                                    | 23′50′′ | 04.93/Klaus                               | 24'     |

### Die Ausreise

Tabelle 3: Ausreise

| Person Ausreisegründe |                                                                                                                                                                | Kommentare von                                                                                                      | Information                                                                                                               | Entscheidung                                                                                                           |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                       |                                                                                                                                                                | anderen                                                                                                             |                                                                                                                           | heute                                                                                                                  |
| N                     | Oma nach D, Mutter<br>wollte zu Oma                                                                                                                            |                                                                                                                     |                                                                                                                           | überall zufrieden                                                                                                      |
| A                     | Bruder gab Ausschlag,<br>Eltern wollten auch,<br>waren nicht sicher;. für<br>ihn ganz normal, er hat<br>sofort "ja" gesagt                                     | hat Freunde anderer<br>Nat. verloren, sie wa-<br>ren böse; Ausreisen<br>war wie ein Virus                           | etwas über D gehört; man-<br>che sagten, dort sei es gut,<br>besseres Leben, andere<br>sagten, dort sei es schlecht       |                                                                                                                        |
| D                     | der Krieg kommt,<br>herrscht schon unter den<br>Jugendlichen, alle<br>wollen weg                                                                               |                                                                                                                     | Jugendliche aus D zu<br>Besuch, Bekannte aus D<br>geschrieben, Info aus TV;<br>anders als gedacht: keine<br>großen Häuser | will nicht zurück                                                                                                      |
| T                     | Bruder aus D hat Antrag<br>gestellt und gesagt, dass<br>es dort besser ist; Eltern<br>wollten fahren                                                           | Freunde waren<br>traurig, Vaters Ver-<br>wandte gegen die<br>Ausreise                                               | D anders als gedacht; sie<br>dachte, es sei besser mit dt.<br>Freunden                                                    | will nicht zurück                                                                                                      |
| AL                    | Großeltern weggezogen, er wollte was erleben, die Eltern sagten: Heimat von Großeltern, du bist Deutsche und gehst auch (Mutter Russin) mit der ganzer Familie | russische Freunde:<br>nicht dagegen,<br>möchten auch aus-<br>reisen, weil das Leben<br>in D besser ist              | Großeltern haben geschrieben, hier sei es gut                                                                             | würde wieder nach<br>D kommen, weil er<br>Deutscher ist                                                                |
| L                     | ein Freund von Vater hat<br>diesen überredet; Vater<br>wollte, Mutter nicht<br>wegen Verwandten                                                                |                                                                                                                     | D ist wie Paradies, wenn<br>man es nur besucht; Leben<br>ist anders: Probleme mit<br>der Arbeit und der Sprache           | unzufrieden wg.<br>Problemen, würde<br>nochmals gut<br>überlegen und evtl.<br>zurückgehen, wenn<br>es dort besser wäre |
| Е                     | die Familie mit Groß-<br>eltern gekommen                                                                                                                       | dt. Freundin sagte, sie<br>wolle auch ausreisen,<br>russ. Freundin<br>wünschte alles Gute!                          | war nicht überrascht, es<br>war schön, es gab freundli-<br>che Leute                                                      | Eltern sind zu-<br>frieden, leichteres<br>Leben; sie könnte<br>in KAS wohnen                                           |
| I                     | Großeltern waren ausgereist, Angst, im fremden<br>Land zu bleiben                                                                                              | Freunde fanden es schade                                                                                            |                                                                                                                           | will nicht zurück,<br>höchstens zu Be-<br>such                                                                         |
| S                     | Ausreise mit der Familie                                                                                                                                       | Bekannte waren nicht<br>dagegen, weil die<br>Situation in Russland<br>schwierig ist                                 | eine ausgesiedelte Klas-<br>senkameradin schrieb, D<br>sei schön, Infos über D in<br>SU: schlechtes kapital.<br>Land      | würde nicht in<br>Omsk bleiben<br>wollen, dort ist es<br>schlechter gewor-<br>den                                      |
|                       | einige Familienmitglie-<br>der ausgereist und an-<br>dere überredet, dazu<br>Unsicherheiten im Land                                                            | unterschiedliche Reak-<br>tionen. Dt.: positiv,<br>wollen auch ausreisen;<br>andere Nat.: von neut-<br>ral bis böse | unterschiedliche Info aus<br>verschiedenen Quellen, bei<br>dreien war das Land nicht<br>so, wie sie es erwartet<br>hatten | alle wollen blei-<br>ben, zwei nicht<br>besonders zufrie-<br>den                                                       |

## Kontakte zur Heimat und Zukunftspläne

Tabelle 4: Kontakte zur Heimat und Zukunftspläne, das erste Interview

| Person | Heimweh                                    | Telefonieren/<br>Briefe                                       | Besuchspläne/<br>Besuche           | Wünsche für die<br>Zukunft | Sprache/Beruf                                                             |
|--------|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| N      |                                            | Briefe, mit Ver-<br>wandten telefo-<br>nieren                 |                                    |                            |                                                                           |
| A      |                                            | Briefe an einen<br>Freund                                     |                                    | eine Freundin zu<br>finden | Deutsch lernen,<br>Computerberuf                                          |
| D      |                                            |                                                               |                                    |                            | Abschluss nach der<br>10.Kl., Kfz-Mecha-<br>niker                         |
| T      | möchte zu-<br>rück, aber dort<br>ist Krieg |                                                               | Urlaubspläne                       | Urlaub in Russland         | Deutsch lernen,<br>Abi, Verkäuferin                                       |
| AL     |                                            | Briefe                                                        |                                    | Geld verdienen             | Abi, obwohl Schule<br>und Sprache nicht<br>so gut gehen, Jurist,<br>Boxer |
| L      | Heimweh                                    | telefoniert                                                   |                                    | dass alles gutgeht!        | Arzt oder Kauf-<br>mann                                                   |
| Е      |                                            |                                                               |                                    | weiß nicht                 | weiß nicht                                                                |
| Ï      | Heimweh                                    | Briefe                                                        | möchte einmal<br>Russland besuchen | wünscht sich nicht<br>viel | Deutsch lernen                                                            |
| S      |                                            | Telefonieren geht<br>nicht, weil die Stadt<br>geschlossen ist |                                    |                            |                                                                           |
|        | Heimweh                                    | Brief- und Tele-<br>fonkontakte                               | möchten die Heimat<br>besuchen     | unterschiedlich            | ungenaue Berufs-<br>pläne, Deutsch<br>lernen                              |

Tabelle 5: Kontakte zur Heimat und Zukunftspläne, das zweite Interview

| Person | Heimweh                                              | Telefonieren/<br>Briefe                                        | Besuchspläne/<br>Besuche                                                        | Wünsche für<br>die Zukunft                                     | Sprache/Beruf                                                                     |
|--------|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| N      |                                                      | keine Kontakte,<br>kann nicht mehr R<br>schreiben              |                                                                                 | noch keine                                                     | vielleicht Abi; Tier-<br>arzt, Friseurin, Kauf-<br>frau                           |
| A      | selten, hat<br>Freunde hier<br>und kennt<br>"Russen" | schreibt an einen<br>Freund                                    |                                                                                 | bald aus der<br>Schule, sonst<br>keine bestimm-<br>ten Wünsche | Abi in Frage gestellt                                                             |
| D      | keines; alle<br>Freunde aus<br>dem Dorf in D         |                                                                | besucht die Freunde<br>in Süddeutschland                                        |                                                                | möchte im Internat<br>einen Abschluss<br>machen: Kraftfahrer                      |
| T      | ja; alle<br>Freunde noch<br>in Russland              | telefoniert und<br>schreibt Briefe                             | möchte Freunde in<br>Russland besuchen                                          | Urlaub in<br>Russland                                          | weiß noch nicht                                                                   |
| AL     |                                                      | schreibt Briefe,<br>Telefonieren ist zu<br>teuer               | Verwandte in der<br>Notwohnung in der<br>Nähe                                   |                                                                | Rechtsanwalt                                                                      |
| L      |                                                      | Freund ruft an; er<br>hat keine Zeit und<br>Lust zum Schreiben | würde nach Russland<br>fahren, wenn die Lage<br>besser wäre                     |                                                                | Bundeswehr, Lehre<br>und DiplKfm. / Abi<br>und Arzt                               |
| Е      |                                                      | schreibt zweimal<br>im Monat an die<br>Freundin                | möchte bald die<br>Freundin in Kasach-<br>stan besuchen                         |                                                                | vielleicht Dolmet-<br>scherin., Stewardess,<br>Lehrerin                           |
| I      | kein Heimweh<br>mehr                                 | schreibt mit einer<br>Freundin                                 | möchte die Freundin<br>in Russland besuchen,<br>aber im Moment zu<br>gefährlich |                                                                | Abi, Architekt                                                                    |
| S      |                                                      | schreibt an die<br>Freunde                                     | geht für einen Monat<br>nach Russland zu<br>Besuch                              |                                                                | weiß noch nicht, Oberstufe macht Probleme wegen der Grammatik und Rechtschreibung |
|        | kommt darauf<br>an, wo die<br>Freunde sind           | Kontakte, außer N                                              | möchten die Heimat<br>besuchen, wenn dort<br>noch Freunde sind                  | unterschiedlich                                                | ungenaue Berufs-<br>pläne                                                         |

Tabelle 6: Kontakte zur Heimat und Zukunftspläne, das dritte Interview

| Per-<br>son | Heimweh                                                        | Telefonieren/<br>Briefe                                                     | Besuchspläne/<br>Besuche                                                         | Wünsche für die<br>Zukunft                                                 | Sprache/Beruf                                                                                                          |
|-------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| N           | keines, keine<br>Kontakte                                      | schreibt manchmal<br>an Cousine in Ka-<br>sachstan, Eltern<br>haben Kontakt |                                                                                  |                                                                            | keine Ahnung, was<br>sie nach der Schule<br>machen möchte                                                              |
| A           | eigentlich nicht,<br>nur Sehnsucht<br>nach russischer<br>Disco |                                                                             |                                                                                  |                                                                            | nach der 10. Kl.<br>aufhören, vielleicht<br>zur Armee gehen<br>und dort etwas<br>lernen                                |
| D           | keinen Kontakt,<br>nur mit einem<br>Cousin                     | Verwandte<br>schicken Zeitungen                                             | alle schon weg aus<br>Russland                                                   | Beruf, zwei Jahre<br>Armee, Arbeit und<br>Freundin                         | Abschluss nach d.<br>10. Kl., Beruf un-<br>klar, evtl. Kraftfah-<br>rer                                                |
| T           | keine Sehnsucht                                                | alle Freunde und<br>Verwandte dort,<br>telefoniert und<br>schreibt          | möchte nächstes<br>Jahr Russland<br>besuchen                                     |                                                                            | Abi und Computerberuf / Kauffrau                                                                                       |
| AL          |                                                                | schreibt mit Oma<br>und ein paar Freun-<br>den                              | möchte gern zum<br>Urlaub nach Ka-<br>sachstan fahren                            | gesundes Leben, er<br>ist bereit zu arbei-<br>ten, um etwas zu<br>schaffen | Real., Abi, Rechts-<br>anwalt / Boxer                                                                                  |
| L           |                                                                |                                                                             |                                                                                  | schönes Leben,<br>Arzt werden                                              | Abi und Arzt oder etwas anderes                                                                                        |
| Е           | manchmal                                                       | schreibt 1-2 Mal im<br>Monat, nicht so viel<br>wie vor einem Jahr           | möchte mal Ka-<br>sachstan besuchen,<br>jetzt nicht                              | wünscht sich ein<br>gutes Leben                                            | nach der 10. Kl.<br>mittlere Reife, will<br>vielleicht<br>technische Zeich-<br>nerin werden wie<br>die Freundin        |
| I           | Sehnsucht nach<br>der schönen Zeit<br>dort                     | schreibt monatlich<br>mit einer Freundin                                    | möchte zu Besuch<br>nach Russland, aber<br>hat keine Zeit und<br>keiner ist dort | später eine Familie<br>gründen                                             | nach 10. Kl. mitt-<br>lere Reife, Stelle als<br>Zahntechnikerin /<br>technische Zeich-<br>nerin (Wunsch der<br>Mutter) |
| S           | keine Sehnsucht,<br>am Anfang hatte<br>er vielleicht           | bekommt Briefe<br>vom Freund                                                | war zu Besuch in<br>Russland, möchte<br>dort nur Urlaub<br>machen                |                                                                            | Abi, Uni mit Erfolg<br>beenden, schöner<br>Beruf (in Russland<br>Arzt, hier weiß er<br>nicht)                          |
|             | wenig Heimweh                                                  | Kontakte, aber<br>seltener                                                  | sie möchten die<br>Heimat besuchen                                               | unterschiedlich;<br>gutes Leben, Fami-<br>lie, Beruf                       | ungenaue Berufs-<br>pläne                                                                                              |

# Sprache

Tabelle 7: Informationen über die Sprache, das erste Interview

| Person | Vorkenntnisse im<br>Deutschen                                                   | passive<br>Deutschkennt-<br>nisse                                    | aktive Deutsch-<br>kenntnisse                                             | Kommuni-<br>kationsspra-<br>che      | Russisch                                                                                            |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| N      | 1 Jahr D in der<br>Schule (5. Kl.),<br>konnte sehr wenig,<br>als sie nach D kam | Lehrbücher o.k.,<br>fragt nach, falls<br>sie etwas nicht<br>versteht | gut                                                                       | D zu Hause                           | möchte beide Spra-<br>chen sprechen                                                                 |
| A      |                                                                                 | Fachtermini<br>schwer, versteht<br>TV und Lehrer                     | nicht gut,<br>spricht schlecht,<br>Grammatik<br>schlecht, lernt<br>Wörter | R mit Freunden                       | wird R nicht ver-<br>gessen, es würde ihn<br>aber nicht stören;<br>findet R nicht pas-<br>send in D |
| D      | ab der 1. Kl. 5 St.<br>pro W. Schwä-<br>bisch gelernt                           | versteht alles im<br>TV, aber keine<br>schwierigen<br>Wörter         |                                                                           | R mit Freunden, D mit<br>Oma         |                                                                                                     |
| Т      | mochte D nicht in<br>der Schule, hat zu<br>Hause nie D ge-<br>sprochen          | versteht im TV<br>nicht alles, bittet<br>andere zu über-<br>setzen   | Schwierigkeiten<br>beim Sprechen                                          | R zu Hause,<br>mit Freunden<br>D/R/P |                                                                                                     |
| AL     | 4 Jahre D gehabt,<br>aber nichts gelernt,<br>Eltern sprachen<br>kein D          | schwierige<br>Wörter in Bü-<br>chern                                 | Sprechen geht<br>schlecht, plau-<br>dern o.k.                             | R                                    |                                                                                                     |
| L      | in der Familie<br>wurde etwas D<br>gesprochen                                   |                                                                      | ganz gut in der<br>Schule                                                 | D mit den<br>Polen                   | R vielleicht nützlich<br>im Beruf                                                                   |
| E      | 4 Jahre D in der<br>Schule, Eltern<br>sprachen beide<br>Sprachen                |                                                                      | noch nicht gut                                                            |                                      |                                                                                                     |
| I      | 4 Jahre D in der<br>Schule, Mutter<br>konnte D, Vater<br>hatte es vergessen     | o.k.                                                                 | kann nicht so<br>viel sagen, wie<br>sie versteht                          |                                      |                                                                                                     |
| S      | 5 Jahre D in der<br>Schule                                                      | Probleme                                                             | Probleme, wiederholt die 9. Kl. wg. der Sprache                           |                                      |                                                                                                     |
|        | alle haben in der<br>früheren Schule<br>Deutsch gelernt                         | D ist unvoll-<br>ständig; TV o.k.,<br>Fachtermini<br>schwierig       | durchaus Prob-<br>leme, außer bei<br>N                                    | R dominiert,<br>außer bei N          | nüchternes Ver-<br>hältnis zum Russi-<br>schen                                                      |

Tabelle 8: Informationen über die Sprache, das zweite Interview

| Person | Verbesse-<br>rung im<br>Deutschen                   | passive<br>Deutschkennt-<br>nisse                                                    | aktive Deutsch-<br>kenntnisse                                                                                                   | Kommuni-<br>kationsspra-<br>che                                 | Russisch                                                                                                                     |
|--------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| N      |                                                     | kein Problem,<br>nur unbekannte<br>Wörter                                            | kein Problem, sogar<br>Witze sind drin                                                                                          | D und R                                                         | hat Vokabeln verges-<br>sen, kann nicht gut<br>schreiben                                                                     |
| A      | etwas dazu-<br>gelernt                              |                                                                                      | stellt nicht gerne<br>Fragen, weil es ihm<br>schwerfällt                                                                        | mit Polen D/R;<br>mit Rd. R i. d.<br>Schule                     | vielleicht später R im<br>Beruf                                                                                              |
| D      | Diktate und<br>Aufsätze<br>haben sich<br>verbessert | ihm fehlen<br>keine Vokabeln<br>mehr                                                 | hat Angst aufzu-<br>fallen                                                                                                      | mit Oma D                                                       | wird R nie vergessen,<br>träumt auf R, vielleicht<br>später R im Beruf                                                       |
| T      | froh über<br>Fortschritte                           | versteht nicht<br>alles i. Texten                                                    |                                                                                                                                 | R zu Hause                                                      | wird R nie vergessen,<br>im Beruf wäre es gut                                                                                |
| AL     | besser ge-<br>worden, auch<br>die Noten             | versteht, muss<br>manche Wörter<br>nachschlagen,<br>TV o.k.                          | hat Angst aufzu-<br>fallen, wenn er mit<br>dt. Mädchen spricht                                                                  |                                                                 | will nichts mit R anfangen, macht schon Fehler beim Schreiben, Sprechen o.k., träumt auf R                                   |
| L      |                                                     | problemlos:<br>Texte, TV;<br>benutzt<br>manchmal zu<br>Hause Wör-<br>terbuch         | hat Angst aufzu-<br>fallen, wenn er mit<br>dt. Mädchen spricht,<br>Mängel im Aus-<br>druck und beim<br>Schreiben                | mit Rd. Freunden R                                              | wird R nicht vergessen,<br>schreiben fällt ihm<br>schwer, träumt auf R                                                       |
| Е      | verbessert im<br>D: Wort-<br>schatz, Ver-<br>stehen | versteht TV viel<br>besser, schwie-<br>rige Wörter in<br>der Schule,<br>schlägt nach | versteht noch nicht<br>alles, kann in der<br>Stunde nicht erzäh-<br>len, soll D lernen,<br>schämt sich nicht<br>wg. der Sprache | zu Hause und<br>mit Freunden<br>R                               | R nicht wichtig für sie,<br>weil sie es kann; träumt<br>und denkt auf R                                                      |
| I      | kann besser<br>sprechen,<br>Bewertung:<br>schlecht  | versteht Texte,<br>TV; fragt oder<br>schlägt nach                                    | versteht, kann nicht<br>alles fehlerfrei aus-<br>drücken, schämt<br>sich nicht wg. der<br>Sprache                               | D                                                               | mischt D ins R, wäre<br>ihr egal, falls sie R<br>vergessen würde, denkt<br>bei persönlichen Pro-<br>blemen auf R nach        |
| S      | nichts Neues,<br>so wie immer                       | versteht Texte                                                                       | Grammatik schwer,<br>hat Angst vorm<br>Lachen über seine<br>Fehler                                                              | mit Polen und<br>Türken D, mit<br>Rd. R                         | weiß nicht, ob er später<br>R benutzen wird                                                                                  |
|        | die Sprache<br>hat sich<br>verbessert               | TV und Texte<br>o.k., einzelne<br>Wörter fehlen                                      | Mängel; Jungen:<br>Angst vor Fehler<br>gegenüber dt. Mäd-<br>chen; D ist nicht<br>fehlerfrei, außer bei<br>N                    | vorwiegend R,<br>außer bei I, in<br>bestimmten<br>Situationen D | alle machen Fehler und<br>entweder a) werden R<br>nie vergessen, im Beruf<br>benutzen oder b) R ist<br>nicht wichtig für sie |

Tabelle 9: Informationen über die Sprache, das dritte Interview

| Per-<br>son | Verbesse-<br>rung im<br>Deutschen                 | passive<br>Deutsch-<br>kenntnisse                                | aktive Deutsch-<br>kenntnisse                                                                                                                       | Kommunikations-<br>sprache                                          | Russisch                                                                                                |
|-------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| N           |                                                   | Texte nicht schwer                                               | keine Schwierig-<br>keiten                                                                                                                          |                                                                     | will R evtl. beibehalten,<br>Schreiben "geht"                                                           |
| A           |                                                   |                                                                  | Grammatikfehler,<br>Förderunterricht 2<br>St. pro W.                                                                                                | zu Hause und mit<br>rd. Freunden R                                  | schlecht geworden,<br>Wörter fehlen, Aus-<br>sprache schlecht                                           |
| D           | D verbes-<br>sert, weiß<br>nicht wie,<br>TV hilft |                                                                  | hat keine Angst<br>mehr aufzufallen,<br>wird von anderen<br>korrigiert                                                                              | mit Freunden P,<br>Schwäbisch, R; zu<br>Hause Schwäbisch<br>und R   | will vom Inneren her R<br>nicht vergessen                                                               |
| T           |                                                   | Texte, TV:<br>versteht<br>alles                                  | Sprechen problem-<br>los, außer Witze;<br>hat Angst vor der<br>Klasse wg. Fehler                                                                    | zu Hause und mit<br>russ. Freunden R                                | wird R nie vergessen                                                                                    |
| AL          |                                                   | TV, Texte:<br>kein Pro-<br>blem                                  | D könnte besser<br>sein, hat Angst<br>aufzufallen, wenn er<br>mit dt. Mädchen<br>spricht, mündliches<br>Erklären geht nicht,<br>Freunde korrigieren | zu Hause R, in der<br>Schule D                                      | fände es schade, R zu<br>vergessen, träumt und<br>denkt zu Hause auf R,<br>denkt in der Schule auf<br>D |
| L           |                                                   |                                                                  |                                                                                                                                                     | Schule D/R, nach<br>der Schule und mit<br>Freundin R                | R hat sich verändert, dt.<br>Wörter dabei                                                               |
| E           |                                                   | versteht<br>nicht alles in<br>den Texten,<br>benutzt<br>Wörterb. | noch Probleme mit<br>Sprache u. Gram-<br>matik, Fehler in den<br>Klausuren, Lehrer<br>sagt: sprich mehr!                                            | mit Eltern und rd.<br>Freundin R, mit<br>kleiner Schwester D        | wird R nicht vergessen,<br>würde es bedauern,<br>macht selten Fehler;<br>spricht, schreibt, liest R     |
| I           | hat gelernt,<br>besser D zu<br>sprechen           | Texte und<br>Termini<br>versteht sie<br>leichter                 |                                                                                                                                                     | meistens mit Freun-<br>den und zu Hause D                           | verlernt R langsam,<br>findet es schade; macht<br>sich Sorgen um die<br>Prüfung im R                    |
| S           | versteht<br>mehr als<br>früher                    | versteht<br>besser,<br>Zeitung o.k.                              | hat im Lit.unt. Probleme, außerhalb der Schule nicht                                                                                                | mit Eltern R, mit<br>Schwester aus Spaß<br>D, mit dt. Freunden<br>D | vergisst R nicht, hat<br>Bedürfnis, R zu lesen                                                          |
| -           | Deutsch hat<br>sich verbes-<br>sert               | Verstehen<br>wird besser,<br>auch Texte                          | noch Probleme und<br>Fehler in der<br>Schule, sonst geht<br>es mit D besser                                                                         | vorwiegend R außer<br>bei I; in bestimmten<br>Situationen D         | verlernen R langsam,<br>aber möchten R nicht<br>völlig vergessen,<br>innerer Hang zum R                 |

## Die Schule

Tabelle 10: Informationen über den Schulbesuch; das erste Interview

| Per-<br>son | Schule/Klasse/<br>Förderunterricht                                                                    | Mitschüler                  | Mitarbeit, HA,<br>Eltern                                                 | Leistungen                                              | Schulsystem                                         |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| N           | Haupt. Kl. 7; ein Jahr<br>Förderunterricht                                                            | Ausländer                   | nicht fleißig                                                            | spitze                                                  |                                                     |
| A           | Gym. Kl. 8;(vorher<br>Haupt. Kl. 9) ½ Jahr<br>Förderunterricht, was<br>nicht viel gebracht hat        | Ausländer                   | macht wenig mit,<br>Bruder hat ihn beim<br>Schulwechsel unter-<br>stützt | schlechter<br>aufgrund<br>der<br>Sprache                | Schule gefällt ihm                                  |
| D           | Gesamt. Kl. 8                                                                                         |                             |                                                                          |                                                         | genauso gut in<br>Russland                          |
| T           | Gesamt. Kl. 9                                                                                         | Mitschüler nicht freundlich |                                                                          |                                                         |                                                     |
| AL          | Gesamt. Kl.9                                                                                          | 70.00                       |                                                                          |                                                         | anders/schwerer<br>in Kasachstan                    |
| L           | Gym. Kl. 9                                                                                            |                             |                                                                          |                                                         | Unterschiede,<br>kritisiert die<br>Schule           |
| Е           | Haupt.: Vorbereitungs-<br>klasse, Kl. 9                                                               | Ausländer, gerne<br>da      |                                                                          |                                                         |                                                     |
| I           | Real. Kl. 8 (seit 5<br>Wochen)                                                                        |                             |                                                                          |                                                         |                                                     |
| S           | Gesamt. Kl. 9 (wiederholt)                                                                            |                             |                                                                          | wiederholt<br>wg. der<br>Sprache                        | es war in Russ-<br>land lustiger                    |
|             | alle Schulformen kom-<br>men vor:<br>Hauptschule: 2<br>Gesamtschule: 4<br>Realschule:1<br>Gymnasium:2 | Ausländer in der<br>Klasse  | nehmen nicht aktiv<br>am Unterricht teil                                 | schlechter<br>auf Grund<br>der Spra-<br>che, außer<br>N | sowohl positive<br>als auch nega-<br>tive Antworten |

Tabelle 11: Informationen über den Schulbesuch, das zweite Interview

| Person | Schule/Klasse/<br>Förderunterricht                                                                                       | Mitschüler                                                                             | Mitarbeit, HA, Eltern                                                                                 | Leistun-<br>gen                                                        | Schulsystem                                                                           |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| N      | Haupt. Kl. 8                                                                                                             |                                                                                        | hasst HA, Eltern küm-<br>mern sich um die Schule                                                      | hätte gern<br>bessere<br>Noten                                         | zufrieden, aber<br>hat Schule nie<br>gern                                             |
| A      | Gym. Kl. 8                                                                                                               | Ausländer<br>und Aus-<br>siedler, fast<br>alle Freunde                                 | macht zu wenig mit                                                                                    | nur der<br>Inhalt<br>wird<br>bewertet                                  | geht gerne zur<br>Schule, weil er<br>dann beschäftigt<br>ist                          |
| D      | Gesamt. Kl. 9                                                                                                            |                                                                                        |                                                                                                       | -                                                                      | möchte ins Aus-<br>siedlerinternat                                                    |
| T      | Gesamt. Kl. 9 (wiederholt), Förderunterricht                                                                             |                                                                                        | keine Probleme, dem<br>Unterricht zu folgen                                                           |                                                                        |                                                                                       |
| AL     | Gesamt. Kl.10                                                                                                            |                                                                                        | Eltern kümmern sich<br>sehr um die Schule und<br>wollen Leistungen                                    | Noten:<br>etwa 3,<br>möchte 2<br>haben                                 | gefällt ihm, nicht<br>zu schwer                                                       |
| L      | Gym. Kl. 10                                                                                                              | schlechte<br>Kontakte zu<br>den Mit-<br>schülern                                       | Eltern kümmern sich<br>um die Schule                                                                  | könnten<br>besser sein                                                 | langweilig wg.<br>schlechter Kon-<br>takte, in R besser<br>gelernt wg. der<br>Sprache |
| E      | Real. Kl. 8                                                                                                              |                                                                                        | meldet sich nicht und<br>fragt nicht nach im<br>Unterricht                                            | es ist ein<br>bisschen<br>schwierig<br>für sie                         | geht nicht gern<br>zur Schule, weil<br>sie schwer ist                                 |
| I      | Real. Kl. 8                                                                                                              | Mitschüler<br>schimpfen<br>nicht, weil sie<br>ihnen erzählt<br>hat, woher sie<br>kommt | Eltern kümmern sich<br>um die Schule                                                                  |                                                                        | die Schule in D<br>ist leichter                                                       |
| S      | Gesamt. Kl. 10                                                                                                           | hatte Angst<br>vor dem<br>Lachen der<br>anderen                                        | sollte mehr mitmachen,<br>er antwortet, wenn er<br>sicher ist, Eltern küm-<br>mern sich um die Schule | wenn er<br>sich an-<br>strengt,<br>geht es in<br>der Schule            |                                                                                       |
|        | alle Schulformen<br>kommen vor (Än-<br>derungen!): Haupt-<br>schule 1 Gesamt-<br>schule: 4 Realschule:<br>2 Gymnasium: 2 | sowohl Freunde als auch schlechte Kontakte in der Schule                               | Eltern kümmern sich um<br>die Schule, Schüler<br>machen wenig mit im<br>Unterricht                    | schlech-<br>tere Leis-<br>tungen i.<br>Vergl. z.<br>früheren<br>Schule | sowohl positive<br>als auch negative<br>Antworten                                     |

Tabelle 12: Informationen über den Schulbesuch, das dritte Interview

| Person | Schule/Klasse/<br>Förderunterricht                                                                   | Mitschüler                                                                                      | Mitarbeit, HA,<br>Eltern                                           | Leistungen                                                                                     | Schulsystem                                         |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| N      | Haupt. Kl. 8                                                                                         |                                                                                                 | -                                                                  | wie andere, nur<br>keine Lust                                                                  | 100000000000000000000000000000000000000             |
| A      | Gym. Kl. 9; Förderunterricht: 2 St. pro W.                                                           |                                                                                                 |                                                                    |                                                                                                |                                                     |
| D      | Gesamt. Kl. 9                                                                                        |                                                                                                 | nimmt an den<br>Diskussionen nicht<br>teil                         | hat Haupt-<br>schulabschluss<br>erreicht                                                       |                                                     |
| T      | Gesamt. 9. Kl.<br>(wiederholt)                                                                       | hat Hemmungen<br>und Angst vor der<br>Kl., Türken in der<br>Kl. sind den Deut-<br>schen ähnlich | hatte in R mehr<br>Interesse an der<br>Schule                      | bessere Noten,<br>erreicht Fach-<br>oberschulreife,<br>nachdem sie 9.<br>Kl. wiederholt<br>hat | Vor- und<br>Nachteile, in R<br>besser gelernt       |
| AL     | Gesamt. Kl. 10<br>(wird noch wiederholen)                                                            | mehr Streber und<br>Schleimer, andere<br>Interessen, Deut-<br>sche kühl und<br>distanziert      | faul, hat keine<br>Lust, Eltern küm-<br>mern sich um die<br>Schule | nicht zufrie-<br>den, faul, hat<br>keine Lust                                                  | Lehrer hier<br>strenger zu den<br>Schülern          |
| L      | Gym. Kl. 10                                                                                          | keine Anerken-<br>nung, nur Neid in<br>der Klasse                                               | macht nicht viel<br>für die Schule                                 | 2,2, einer der<br>Besten                                                                       |                                                     |
| Е      | Real. Kl. 9                                                                                          |                                                                                                 | sollte viel mehr<br>sprechen, meldet<br>sich kaum                  | "geht so"                                                                                      |                                                     |
| Ī      | Real. Kl.9                                                                                           | gutes Verhältnis<br>zu den Mitschü-<br>lern                                                     | meldet sich, wenn<br>sie die Antwort<br>weiß                       | es geht besser,<br>will doch kein<br>Abi                                                       | geht gern in die<br>Schule                          |
| S      | Gesamt. 10 Kl.                                                                                       | Freunde in der<br>Klasse                                                                        | lernt nicht zu viel,<br>passt in der Stunde<br>auf und macht HA    | viel bessere<br>Noten; nur im<br>D-LK Note 4                                                   |                                                     |
|        | alle Schulformen<br>kommen vor:<br>Hauptschule 1<br>Gesamtschule: 4<br>Realschule: 2<br>Gymnasium: 2 | sowohl positive als<br>auch negative<br>Erfahrungen mit<br>den Mitschülern                      | sie tun aus ihrer<br>Sicht zu wenig für<br>die Schule              | Leistungen<br>werden besser,<br>Lustlosigkeit<br>kommt vor                                     | sowohl positive<br>als auch nega-<br>tive Antworten |

Tabelle 13: Fächer, die durchgehend Schwierigkeiten hervorrufen

| Person | Biologie    | Erdkunde     | Deutsch | Geschichte | GL/<br>Politik                                   | Chemie | Physik | Englisch                                         |
|--------|-------------|--------------|---------|------------|--------------------------------------------------|--------|--------|--------------------------------------------------|
| S      |             |              | X       |            | X                                                |        |        | X                                                |
| E      | X           | X            | X       | X          |                                                  |        | X      |                                                  |
| AL     |             |              | X       | X          | X                                                |        |        | X                                                |
| A      | <del></del> | X            | X       | X          | 1                                                |        |        |                                                  |
| D      |             |              |         | X          |                                                  | X      |        | X                                                |
| L      |             |              | X       | X          |                                                  |        |        |                                                  |
| T      |             | <del> </del> | 1       | X          | X                                                |        |        |                                                  |
| I      |             | Х            | X       | X          | X                                                |        | X      |                                                  |
| N      | X           | X            |         | X          | <del>                                     </del> |        |        | <del>                                     </del> |
|        | 2           | 4            | 6       | 8          | 4                                                | 1      | 2      | 3                                                |

Tabelle 14: Fächer, die leicht sind und/oder Spaß machen

| Person | Mathematik  | Physik | Sport          | Chemie                                           | GL | Geschichte   | Kunst | Deutsch                                          |
|--------|-------------|--------|----------------|--------------------------------------------------|----|--------------|-------|--------------------------------------------------|
| S      | X           | X      |                | X                                                |    |              |       |                                                  |
| E      |             |        | -              |                                                  |    |              |       | <del>                                     </del> |
| AL     | X           | X      | X              | X                                                | 1  |              |       | 1                                                |
| A      | X           | X      | X              | <del>                                     </del> |    |              |       |                                                  |
| D      | <del></del> | _      | <del> </del> - |                                                  | X  | X            |       |                                                  |
| L      | X           | X      |                | X                                                |    |              |       |                                                  |
| T      |             |        |                |                                                  |    | <del> </del> |       |                                                  |
| I      | X           | X      | X              | X                                                |    |              |       |                                                  |
| N      |             |        | X              |                                                  |    |              | X     | X                                                |
|        | 5           | 5      | 4              | 4                                                | 1  | 1            | 1     | 1                                                |

## Freundschaften und Freizeitgestaltung

Tabelle 15: Freundschaften und Bekanntschaften, das erste Interview

| Person | Aussied-<br>ler-<br>freunde | Wann mit<br>Aussiedler-<br>freunden<br>zusammen? | Deutsche<br>Freunde                                                      | Wann mit<br>deutschen<br>Freunden<br>zusammen?   | Gründe                                                                                                       | Andere<br>Freunde                 | Freun-<br>des-<br>kreis*           |
|--------|-----------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|
| N      | eine Cou-<br>sine           |                                                  | ja                                                                       |                                                  |                                                                                                              |                                   | С                                  |
| A      | ja                          | in und nach<br>der Schule                        | ja                                                                       | in der Schule<br>mit allen<br>befreundet         |                                                                                                              |                                   | b                                  |
| D      | ja                          |                                                  | keine                                                                    |                                                  | 1                                                                                                            |                                   | a                                  |
| T      | ja                          |                                                  | keine                                                                    |                                                  | bedauert es,<br>dass sie<br>keine Deut-<br>schen kennt                                                       | polnische<br>Freunde              | a                                  |
| AL     | ja                          |                                                  | Bekannte                                                                 | im Verein<br>unterhält er<br>sich mit<br>anderen |                                                                                                              |                                   | a                                  |
| L      | ja                          | in der Schule                                    | keine                                                                    |                                                  | Deutsche<br>sind nicht<br>sehr freund-<br>lich, andere<br>Interessen;<br>Gruppierun-<br>gen in der<br>Schule |                                   | a                                  |
| E      | ja                          |                                                  | keine                                                                    |                                                  |                                                                                                              |                                   | a                                  |
| I      | ja                          | in und nach<br>der Schule                        | ja                                                                       | in der neuen<br>Klasse                           |                                                                                                              |                                   | b                                  |
| S      | ja                          |                                                  | keine                                                                    |                                                  |                                                                                                              |                                   | a                                  |
|        | Aussied-<br>ler-<br>freunde | in und nach<br>der Schule                        | etwa die<br>Hälfte hat<br>Freunde/Be<br>kannte<br>unter den<br>Deutschen | in der<br>Schule, im<br>Verein                   | andere<br>Interessen,<br>unfreundlich                                                                        | eventuell<br>polnische<br>Freunde | Sum-<br>me:<br>a: 6<br>b: 2<br>c:1 |

## \*Gruppen von Freundschaftsbeziehungen:

- a: nur Aussiedler als Freunde
- b: Aussiedler, Einheimische und/oder andere Nationalitäten als Freunde
- c: nur Einheimische als Freunde

Tabelle 16: Freizeit und Hobbys, das erste Interview

| Per-<br>son | Tan-<br>zen  | Spa-<br>zie-<br>ren                              | Schwim-<br>men | Fit-<br>ness,<br>Box- | Fuß-<br>ball | Musik<br>hören | Ki-<br>no | TV,<br>Vi-<br>deos | Le-<br>sen  | Freun-<br>de tref-<br>fen | •••            |
|-------------|--------------|--------------------------------------------------|----------------|-----------------------|--------------|----------------|-----------|--------------------|-------------|---------------------------|----------------|
|             |              |                                                  |                | en                    |              |                |           |                    |             |                           |                |
| N           |              |                                                  |                |                       |              |                |           | X                  |             | X                         |                |
| A           |              | X                                                | X              |                       |              |                |           | Х                  |             |                           |                |
| D           |              |                                                  |                |                       |              | X              |           |                    | <del></del> | X                         |                |
| T           | 1            | X                                                | X              |                       |              | X              |           | X                  |             |                           |                |
| AL          | <del></del>  |                                                  |                | В                     |              |                |           | X                  | X           | X                         |                |
| L           |              |                                                  |                | F                     |              |                |           |                    |             |                           |                |
| Е           | <del> </del> | <del>                                     </del> |                |                       | <u> </u>     |                | <b></b> - | X                  |             | X                         | lernen         |
| I           |              |                                                  | X              |                       |              |                |           |                    | X           | X                         | rad-<br>fahren |
| S           |              | X                                                |                |                       |              | X              |           | X                  |             |                           |                |
| 1           |              | 3                                                | 3              | 2                     |              | 3              |           | 6                  | 2           | 5                         | 2              |

Tabelle 17: Freundschaften und Bekanntschaften, das zweite Interview

| Person | Aussied-<br>ler-<br>freunde | Wann<br>mit Aus-<br>sied-<br>lerfreun-<br>den zu-<br>sammen? | Deutsche<br>Freunde                                                 | Wann mit<br>deutschen<br>Freunden<br>zusammen?                                   | Gründe                                                                                                    | Andere<br>Freunde                                                  | Freun-<br>deskreis<br>(s. Tab.<br>15) |
|--------|-----------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| N      | eine Cou-<br>sine           |                                                              | ja                                                                  |                                                                                  |                                                                                                           | mit Polen u.<br>Türken in der<br>Klasse nicht<br>zusammen          | c                                     |
| A      | ja                          | in u. nach<br>der<br>Schule                                  | ja                                                                  | in u. nach<br>der Schule,<br>fast alle in<br>der Klasse<br>sind seine<br>Freunde |                                                                                                           |                                                                    | b                                     |
| D      | ja                          | in u. nach<br>der<br>Schule                                  | nur einen                                                           | in der<br>Klasse                                                                 | nicht so<br>freundlich,<br>würde sich dt.<br>Freunde su-<br>chen, wenn er<br>keine Aus-<br>siedler kennte | ein Pole in der<br>Klasse ist sein<br>Freund                       | ь                                     |
| Т      | ja                          | in der<br>Notwoh-<br>nung                                    | Bekannte                                                            | in der<br>Klasse                                                                 | kommt mit<br>den Türken in<br>der Klasse und<br>im Haus nicht<br>zurecht, weiß<br>nicht warum             |                                                                    | a                                     |
| AL     | ja, und rd.<br>Freundin     |                                                              | Bekannte                                                            | im Verein                                                                        | 7777777                                                                                                   | kennt Türken im<br>Verein                                          | b                                     |
| L      | ja                          |                                                              | Bekannte                                                            | in der<br>Klasse                                                                 | er wird nicht<br>akzeptiert                                                                               |                                                                    | a                                     |
| E      | ja                          | in u. nach<br>der<br>Schule                                  | keine                                                               |                                                                                  | Deutsche sind<br>freundlich,<br>aber sie ist nie<br>angesprochen<br>worden                                |                                                                    | a                                     |
| I      | ja                          | in u. nach<br>der<br>Schule                                  | ja                                                                  | eine Freun-<br>din in der<br>Klasse,<br>besuchen<br>sich                         |                                                                                                           | alle gute<br>Freunde                                               | b                                     |
| S      | ja                          |                                                              | ja                                                                  |                                                                                  | er wird im<br>Verein besser<br>behandelt als<br>in der Schule                                             | Türken                                                             | b                                     |
|        | Aussied-<br>ler-<br>freunde | in und<br>nach der<br>Schule                                 | alle haben<br>entweder<br>Freunde<br>oder Be-<br>kannte,<br>außer E | in erster<br>Linie in der<br>Schule, auch<br>im Verein                           | mangelnde<br>Akzeptanz und<br>Interesse von<br>den Deutschen                                              | evtl. polnische<br>und u./oder<br>türkische<br>Freunde, auβer<br>N | Summe:<br>a: 3<br>b: 5<br>c: 1        |

Tabelle 18: Freizeit und Hobbys, das zweite Interview

| Per-<br>son | Tan-<br>zen                                      | Spa-<br>zie-<br>ren | Schwim<br>men | Fit-<br>ness,<br>Box-<br>en | Fuß-<br>ball | Musik<br>hören | Kine | TV/<br>Vi-<br>deos | Le-<br>sen | Freunde<br>treffen |                                        |
|-------------|--------------------------------------------------|---------------------|---------------|-----------------------------|--------------|----------------|------|--------------------|------------|--------------------|----------------------------------------|
| N           |                                                  |                     |               |                             |              |                |      | X                  | X          | X                  | langweilen/<br>Schlittschuh-<br>laufen |
| A           |                                                  | X                   |               |                             |              |                | X    | X                  |            |                    | Taekwondo                              |
| D           | <del>                                     </del> |                     |               |                             |              |                |      | X                  | -          | X                  |                                        |
| T           |                                                  |                     |               |                             |              |                |      |                    |            |                    |                                        |
| AL          | <del>                                     </del> | X                   |               | В                           |              |                |      |                    |            | X                  | lernen                                 |
| L           | X                                                |                     | X             | F                           |              | 1              |      |                    | <u> </u>   | X                  | joggen                                 |
| Е           |                                                  | X                   | X             |                             |              | <del> </del>   | 1    | X                  | X          |                    |                                        |
| I           | X                                                |                     |               |                             |              |                |      |                    | X          | X                  |                                        |
| S           |                                                  |                     |               |                             | X            | <u> </u>       |      | X                  | X          |                    |                                        |
|             | 2                                                | 3                   | 2             | 2                           | 1            |                | 1    | 5                  | 4          | 5                  |                                        |

Tabelle 19: Freundschaften und Bekanntschaften, das dritte Interview

| Per-<br>son | Aussied-<br>lerfreunde                       | Wann mit Aussied- lerfreunden zusammen?                      | Deutsche<br>Freunde                                        | Wann mit<br>deutschen<br>Freunden<br>zusammen? | Gründe                                                                                                                                                              | Andere<br>Freunde                                       | Freundeskreis<br>(s. Tab.<br>15) |
|-------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|----------------------------------|
| N           | keine                                        |                                                              | ja                                                         |                                                |                                                                                                                                                                     |                                                         | С                                |
| A           | ja                                           |                                                              | ja                                                         |                                                | D sind freundlich<br>und helfen, wenn<br>es sein muss                                                                                                               | Polen<br>(mei-<br>stens)                                | b                                |
| D           | ja                                           |                                                              | keine                                                      |                                                | will nicht, es ist<br>interessanter mit<br>den Aussiedlern                                                                                                          | ein Pole<br>in der<br>Klasse                            | b                                |
| Т           | ja                                           |                                                              | Bekannte                                                   | nur in der<br>Schule                           | selbst Schuld,<br>nicht aktiv, weiß<br>nicht, ob sie<br>überh. dt. Freunde<br>haben möchte;<br>unkomplizierter<br>und ähnliche<br>Interessen mit den<br>Aussiedlern |                                                         | а                                |
| AL          | ja                                           | im Wohnheim                                                  | keine                                                      |                                                | klappt nicht mit<br>den dt. Schülern:<br>distanzt., kühl,<br>andere Interessen                                                                                      | Ausländer<br>im Ver-<br>ein, wird<br>gut be-<br>handelt | b                                |
| L           | ja (auch<br>Freundin)                        | 10-12 in der<br>Schule;<br>Zusam-<br>menhalt nicht<br>so gut | Bekannte                                                   | in der Klasse                                  | Deutsche sind<br>nett, aber hinter<br>dem Rücken<br>reden sie schlecht                                                                                              |                                                         | а                                |
| Е           | ja                                           | an Wochen-<br>enden                                          | keine                                                      | 18.70                                          |                                                                                                                                                                     |                                                         | а                                |
| I           | ja                                           | in der<br>Clique/Disco                                       | Bekannte                                                   |                                                | liegt nicht an der<br>Sprache,<br>vielleicht andere<br>Interessen                                                                                                   |                                                         | a                                |
| S           | ja                                           |                                                              | ja                                                         | in der Schule<br>und im Fuß-<br>ballverein     |                                                                                                                                                                     |                                                         | b                                |
|             | Aussied-<br>lerfreunde<br>abgesehen<br>von N | in und nach<br>der Schule                                    | 2/3 hat dt.<br>Freunde<br>oder Be-<br>kannte, 1/3<br>keine | in der Schule<br>oder im Ver-<br>ein           | andere<br>Interessen, dt.<br>Schüler sind<br>distanziert und<br>kühl                                                                                                | evtl.<br>Polen<br>oder<br>andere<br>Ausländer           | Summe:<br>a: 4<br>b: 4<br>c: 1   |

Tabelle 20: Freizeit und Hobbys, das dritte Interview

| Person | Tan<br>zen | Spa-<br>zieren | Schwim<br>men | Fitness,<br>Boxen       | Fuß-<br>ball | Musik<br>hören | Kino | TV,<br>Vi-<br>deos | Le<br>sen | Freunde<br>treffen | <b></b> .                                      |
|--------|------------|----------------|---------------|-------------------------|--------------|----------------|------|--------------------|-----------|--------------------|------------------------------------------------|
| N      |            |                |               |                         |              |                | X    |                    |           | X                  | Schlitt-<br>schuh-<br>laufen                   |
| A      | X          |                | X             | Kraft-<br>trai-<br>ning |              |                |      |                    |           |                    | Taek-<br>wondo                                 |
| D      |            |                |               |                         |              |                |      |                    |           | X                  | trinken,<br>Billard, in<br>die Stadt<br>fahren |
| Т      | X          |                |               |                         |              |                |      | X                  | X         | X                  |                                                |
| AL     |            | X              | X             | В                       | X            |                |      | X                  |           | X                  | Boxwett-<br>kämpfe                             |
| L      | X          |                | X             | F                       |              |                |      | X                  |           | X                  | Jobben im<br>Autokino,<br>herum-<br>fahren     |
| Е      |            | X              |               |                         |              |                |      |                    | X         | Х                  | zu Hause<br>sitzen                             |
| I      | 1          |                |               |                         |              |                |      |                    | X         | X                  | um den<br>Br. küm-<br>mern                     |
| S      |            | X              |               |                         | X            |                |      |                    | X         | X                  | *****                                          |
|        | 3          | 3              | 3             | 3                       | 2            |                | 1    | 3                  | 4         | 8                  |                                                |

### In den Tabellen benutzte Abkürzungen:

Br. Bruder

D Deutsch, das Deutsche

D-LK Leistungskurs im Fach Deutsch

d. der, die, das

Dipl.-Kfm. Diplom Kaufmann

distanzt. distanziert

dt., Dt. deutsch, Deutscher

evtl. eventuell

Gesamt. Gesamtschule

GL Gesellschaftslehre

Gym. Gymnasium

HA Hausaufgaben

Haupt. Hauptschule

i. in

kapital. kapitalistisch(es)

KAS Kasachstan

Kl. Klasse

Lit.unt. Literaturunterricht

Nat. Nationalität

P Polnisch

R Russisch, das Russische

Rd. Russlanddeutsche

Real. Realschule

russ. russisch

St. Stunde

SU Sowjetunion

überh. überhaupt

u. und

Vergl. Vergleich

W. Woche

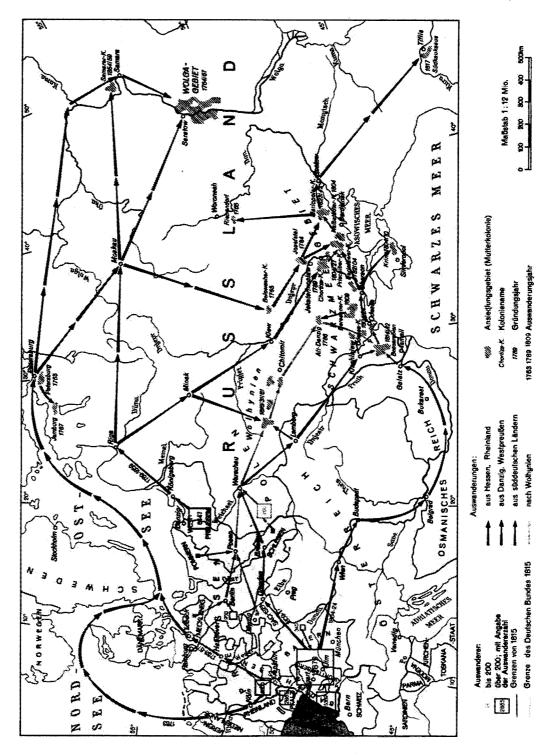
wg. wegen

Wörterb. Wörterbuch

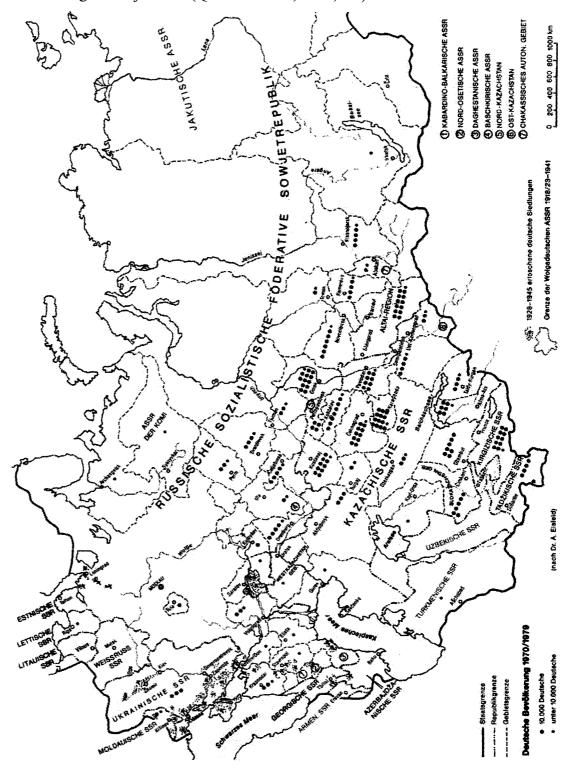
z. zum, zur

# B. Abbildungen

**Abbildung 1:** Auswanderung von Deutschen in das Schwarzmeer- und Wolgagebiet (Russland) im 18. und 19. Jahrhundert (Quelle: Eisfeld, 1989, 23)



**Abbildung 2:** Frühere und heutige Siedlungsgebiete der Deutschen auf dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion (Quelle: Eisfeld, 1989, 24.)



**Abbildung 3:** Das russische Bildungssystem (Quelle: Kuebart/Steier-Jordan, 1994, 35, in: Dietz/Roll, 1998, 56)

